

Beowulf

Beowulf

Översättning Jozef Saers

© Jozef Saers

Tryckt hos Författares Bokmaskin, Stockholm 2025

ISBN 978-91-531-6848-5

Illustration av framsida och övriga illustrationer: Tuva Saers

Tillägnad min kära hustru Kielo.

Introduktion

Beowulf är ett fornengelskt epos som handlar om 500-talet i Östersjöområdet. En delvis skadad vikingatida handskrift som är nedtecknad efter en muntlig tradition finns bevarad i London. Den grundar sig på en tidig nedteckning av diktverket från mitten av 700-talet (Neidorf 2018, 239). År 1815 kom eposet ut i tryck och det har sedan dess översatts såväl till engelska som andra språk. Det har också givits ut i form av barnböcker och filmer har producerats. På svenska har Beowulf tidigare utgivits i fem olika översättningar.

Det anglosaxiska språket eller fornengelska har en del likheter med det svenska språket. Denna översättning är gjord rad för rad och den har försetts med originaltext och radnummer.

En 800-tals författare Alcuin klagade över att Beowulf förekom som högläsning i klostren på grund av att den var en hednisk produkt och inte kristen (O'Donoghue 2024, 5).

Mitt sätt att översätta någorlunda ordagrant rad för rad leder till att texten blir tämligen rå och leder tankarna till folkvandringstiden. Från början uppfördes eposet som ett skådespel och det torde ha bearbetats under tidens gång. Denna teori stöds även av att namnet Beowulf på sina ställen även stavas som Biowulf. Jag har dock konsekvent använt mig av stavningen Beowulf.

Kommentarer till språket

I eposet finns ordet "swa" som även förekommer i medeltida svenska i betydelsen av "så". Vidare står "savle" står för "själ". På rad 895 står "saebot gehleod" som "sjöbåten fylldes med folk". "Leute" är ett vanligt tyskt ord för folk och motsvarande "leod" förekommer

cirka 85 gånger i Beowulf. Raden innan står det "selfes dome" som "själv dona" och hela raden kan då förtydligas med "en sjöbåt lastade han för sig själv till glädje".

Några kommentarer gällande min översättning

I Beowulf förekommer det ovanliga ordet "fär" för färja eller båt som annars i anglosachsisk litteratur finns i flera benämningar såsom "bat", "ceol", "cneor", "fleot", "flota", "lid", "naca" och "scip" (Niedorf 2019, 15). Vidare förekommer det i Beowulf följande ord för "båt" eller "färja", "bundenne", "sæwundu", "feor", "sudwuda", "wunsyman" och "brentingar".

Raderna 588 och 589 "thäs thu i helle scealt vertro dreogan theah thin wit duge" har jag översatt till "att du i helvetet ska bli dragen därtill ditt förstånd duger". Uttrycket "theah thin wit duge" har av andra författare översatts på olika sätt. Exempelvis har Pascual 2019 översatt meningen som "astute as you are" (Kisor 2021), Hansson som "din slughet till trots" (Hansson 2025), och Gannholm som "hur listig du är" (Gannholm 1992).

Dessa är exempel på hur Beowulf använder uttryck som enligt mig skulle kunna användas även i dagens svenska. Liknande meningar förekommer även på andra ställen i Beowulf.

I min översättning har jag använt ordet "dräng" för "theng", vilket även kan betyda "greve" då ordet har använts för båda betydelserna. Några andra exempel är uttryck, såsom "gemene man" (rad 2537) och "med vett och vilja" (rad 1187) som är bekanta för den svenske läsaren. När blodet faller ner för "fexe" (rad 2967) har jag översatt som "fejset" eller rättare sagt "ansiktet" och inte "håret" som en del andra översättare har gjort. Gården Heorot är prydd med "guld som glimmar i solljuset som blixtar" (rad 311).

Kommentarer till kungar och folkslag

Beowulf finns inte med i de traditionella kungalängderna, men där finns Hygelac, som dock stavas som Chlochilaio hos den gallo-romerske historikern från 500-talet Gregorius av Tours. Såsom beskrivs i eposet stupade han i frankernas land och blev begravnen nära Rhenmynningen, se vid rad 1210.

Kunganamnen i Beowulf har generellt inte heller samma form som de som förekommer i de traditionella kungalängderna. De är jämförbara med vår tids folkliga benämningar på nutida kungar, exempelvis "Tjabo" om Carl XVI Gustaf och "Vegurra" om Gustaf V.

I Beowulf förekommer dock en del kunganamn som finns i de traditionella kungalängderna. Exempel på dessa är:

- Roderic (år 401–411) omtalas troligen i Beowulf som Hrotgar på raderna 61 m. fl.
- Swartman (år 481–509) omtalas på rad 1203 som Swerting.
- Eschyllus (år 527–543) omtalas på raderna 1323–1420 som Äschere.

Några svenska kungar är troligen felidentifierade och hör således till det tidigare århundradet. Dessa är:

- Ottar (år 406–428) som Othere på raderna 2379 m.fl.
- Ale som Onela på rad 62 och raderna 2379 m.fl.
- Adils (år 434–438) som Eadgils eller kanske Attila IV (år 540 – 564) på raderna 2379 och 2393.
- Ongentheow på rad 2485 m.fl.
- Eanmund på raderna 2379 och 2611.

Enligt uppgifter från exempelvis författaren Fandom placeras nedanstående kungar utifrån Beowulfeposet till 500-talet.

- Aun Ongentheow (år 515)
- Ohtere, samma som Egil Vendelkråka (år 515–530)
- Onela Eadgils (år 530 – 575).
- Eanmund (år 530).

Jensen går år 2022 igenom bland annat kopplingarna mellan Saxo och Skjoldingasage. Beowulf verkar omfatta Swertings ättlingar och deras göranden i början av 500-talet. Beowulf omtalas inte i andra fornnordiska texter. Hos Saxo finns i bok 7 och 8 många av de namn som förekommer i eposet. Men eftersom namn och händelser verkar vara hopblandade inom århundradena kan man inte skriva historia utifrån dessa texter eftersom man då vill ha högre precision på kronologi och geografi.

De som diktade Beowulfeposet hade uppenbarligen inte tillgång till hela de kungliga krönikorna utan bara delar av dem. Min tanke är därför att eposet diktades i Angeln i södra Jylland som är långt från de danska och svenska kungsgårdarna.

Wederfolket har Gannholm (1992, 28) förklarat vara ett namn på gotlänningar såsom "fårfolket" eller folket med får. Namnet Beowulf skulle kunna tolkas som vargen från Burs som är socken på Gotland. Geat kan utläsas som "get", således ett djur som liknar får. Att utifrån några Ortsnamn förlägga geaterna till Göteborgstrakten som Lovén gör 2019, förefaller osannolikt i synnerhet med tanke på att Heorot ligger mellan två hav och att Beowulf sägs kunna simma hemifrån till Finland, vilket sistnämna också är otroligt.

Kungsgården Heorot förekommer i Widsith som tillhörande Heaðbeardna i rad 49 (Niles 2011, 49).

Hygelacs hall på rad 1924 är byggd på en hög klippa och avser möjligen en fornborg.

Kommentarer till begrep

Ordet "hundare" avser ett landområde där det finns 100 gårdar. Beowulf fick 70 hundaren, vilket framgår av rad 2193, medan Jarlabanke fick nöja sig med ett hundare. För övrigt har jag försökt att använda nutida motsvarigheter, exempelvis Midgård är samma som jorden eller världen.

Jozef Saers, 2025

Beowulf

1. Lyss! Vi prisar
de forna
folkens konungar
för länge sedan
hur dessa ädlingar
i striderna slogs.
Ofta Scyld Scefig
från fiendens anfall
5. mäktiga skaror
till mjödbänken tvang
till ädlingarnas avund.
Sedan han först var
övergiven funnen
han som hemlös varit
växte under molnen
till rik och myndig
ofta honom rådfrågade
de omgivande

1. Hwät! We Gardena
in geardagum
theodcyninga
thrym gefrunon
hu tha äthelingas
ellen fremedon.
Oft Scyld Scefig
sceathena threatum
5. monegum mægthum
meodosetla ofteah
egsode eorlas.
Syththan ärest wearth
feasceaft funden
he thäs frofre gebad
weox under wolcnum
weorthmyndum thah
oththät him äghwyle
thara ymbsittendra

10. över havet
hans tal hördes
gav av sitt guld.
Det var en god konung!
Sedan en ättling var
efteråt född
gåendes i gården
den Gud sände
folket till glädje
hade saknat en ledare
15. som han av Gud
överlämnats
efter lång tid.
Honom som livet
underbart format
världens kände.
Beowulf den kände
ryktet spreds vida
Scylds son
i Skandinavien.
20. Så skall den unga
mannen
genom Guds verkan
med gott förstånd
vid faderns barm
så att han ska ledas
efter de kunniga
krigarna vill komma
skulle krig komma
troget folk
lovvärda skäl

10. ofer hronrade
hyran scolde
gomban gylðan.
thāt was god cyning!
thām eafera wās
āfter cenned
geong in gearðum
thone god sende
folce to frofre
fyrenthearfe ongeat
15. the hie drugon
aldorlease
lange hwile.
Him thās liffreea
wuldres wealdend
woroldare forgeaf.
Beowulf wās breme
blād wide sprang
Scyldes eafera
Scedelandum in.
20. Swa sceal geong
guma
gode gewyrcean
fromum feohgiftum
on fāder bearme
thāt hine on ylde
eft gewunigen
wilgesithas
thonne wig cume
leode gelāsten
lofdādum sceal

25. och mäktiga gärningar
ska man göra.
Honom då Scyld togs
som skaparen ville
efter stridernas strider
på vilda vatten.
Honom de förde
till stranden långt borta
hans goda kamrater
så han själv bad
30. dessa ord fält
Scyldingars vän
folkets landhärskare
i långa tider
Där i hamnen stod
ringstävad
färdig och utrustad
en ädlings båt
Då lade de ned
folkets älskade
35. guldtudelare
i fartygets hållrum
den mäktige nära masten.
Där fanns mycket rikedom
från långväga
vågdes och lastades
ej hörde jag om liknande
skepp seglas
krigsbeväpnad
och stridsbeklädd

25. in mægtha gehwäre
man getheon.
Him tha Scyld gewat
to gescäphwile
felahror feran
on frean wære.
Hi hyne tha ätbäron
to brimes farothe
swäse gesithas
swa he selfa bād
30. thenden wordum weold
wine Scyldinga
leof landfruma
lange ahte.
thār ät hythe stod
hringedstefna
isig ond utfus
äthelinges fär.
Aledon tha
leofne theoden
35. beaga bryttan
on bearum scipes
mārne be mæste.
thār wäs madma fela
of feorwegum
frätwa geläded
ne hyrde ic cymlicor
ceol gegyrwan
hildewäpnum
ond headowädum

40. bröstplåtar och harnesk
låg på hans barm
en riklig mängd
som skulle följa med honom
på strömmarnas rike
flöt han iväg.

Ej mindre de honom lastade
med kungliga gåvor
ädlingars skatter
som de gjorde

45. som de skaffat från
i forna dagar
ensam över havet
ohjälplig.

Då satte de upp hans
gyllene standar
högt över huvudet
lät havet honom bära
gav till havet
deras sinnen var dystra

50. sorgsamt till mods.

Ingen man kan
att hålla för sant
i salens tal
hjältar under himmelen
den skräck de hade
då var i borgen
Scyldingen Beowulf
älskad folkkonung
i långa tider

40. billum ond byrnum
him on bearme läg
madma mänigo
tha him mid scoldon
on flodes äht
feor gewitan.

Naläs hi hine lässan
lacum teodan
theodgestreonum
thon tha dydon

45. the hine ät frumsceaft
forthonsendon
änne ofer yde
umborwesende.

Tha gyt hie him asetton
segen geldenne
heah ofer heafod
leton holm beran
geafon on garsecg
him wäs geomor sefa

50. murnende mod.

Men ne cunnon
secgan to sothe
selerädende
hälethunder heofenum
hwa thäm hjäste onfeng
tha wäs on burgum
Beowulf Scyldinga
leof leodcyning
longe thrage

55. ryktbar bland folket
sen hans fader gått bort
från denna jord
utsåg honom till arvinge
höge Hälfdene
som höll hela livet
länge och gudstroget
till Scyldingars glädje
de fyra barn
frambringade
60. till världen kom
ledare av trupperna
Hörogar och Hrothgar
och Halga därtill
hörde jag att
hon var Onelas drottning
för krigiska Scilfingar
älskad i sängen,
då vart Hrodgar
krigisk ära given
65. krigens hyllning
så att alla hans släktingar
gärna honom följde
stort växte hans
skara
med mången ung krigare.
Han kom att betänka
att den stora skaran
bygga ville
en stor mjödhall
av männen byggd

55. folcum gefrage
(fäder ellor hwearf
aldor of earde)
oththät him eft onwoc
heah Healfdene
heold thenden lifde
gamol ond guthreow
gläde Scyldingas
thäm feower bearn
forthgermed
60. in worold wocum
weoroda räsuan
Heorogar ond Hrothgar
ond Halga til
hyrde ic thät
wäs Onelan cwen
Heathoscilfingas
healsgebedda
tha wäs Hrodgare
heresped gyfen
65. wiges weordmynd
thät him his winemagas
georne hyrdon
othththät seo
geogothgewoeox
magodriht micel.
Him on mod bearn
thät healreced
hatan wolde
medoärn micel
men gewyrcean

70. som aldrig hade setts
 över jorden
 och där inne
 alla trivas
 unga som gamla
 såsom Gud gav honom
 hela folkskaran
 och krigarnas leverne
 då jag ville fråga
 vem som arbetet ledde
 75. mycket folk
 från hela Midgård (jorden)
 som folken brukade.
 Honom som furste lyckades
 arbeta med hast
 att det redo stod där
 den största av hallar.
 Sångaren kallade det Hört
 han vars ord mäktiga var
 vitt och brett.
 80. Han bröt inte löften
 guldringar delade
 skatter till bords
 Hallen höjde sig
 högt med horngapet
 hettvärmande eld
 lågan lyste
 ej länge det skulle dröja
 att de beslätade
 var i fejd

70. thonne ylde bearn
 äfre gefrunon
 ond thär on innan
 eall gedälan
 geongum ond ealdum
 swylc him god sealde
 buton folcscare
 ond feorum gumena
 tha ic wide gefrægn
 weorc gebanan
 75. manigre mægthe
 geond thisne middangeard
 folcstede freatwan.
 Him on fyrste gelomp
 ädre mid yldum
 thät hit wearthealgearo
 healärna mäst
 scop him Heort naman
 se the his wordes geweald
 wide häfde.
 80. He beot ne aleh
 beagas dälde
 sinc ät symle.
 Sele hlifade
 heah ond hornegeap
 heathowylma bad
 lathan liges
 ne wäs hit lenge tha gen
 thät se ecghete
 athumsweorum

85. efter krigiskt
 hat slogs.
 Då en krigsgäst
 erforderliga
 drag att tåla
 i sitt dystra hem
 det han hörda dagarna
 igenom hörde
 ljuden i hallen
 där var harpans klang
 90. ljudligt sjöng skalden.
 Sjöng de kända
 forna minnen
 för länge sedan
 skapade den allsmåktiga
 våran jord
 vitt och brett ängar
 omgivna av vatten
 satte segerrik
 sol och måne
 95. för att upplysa de
 lysande
 lantboende
 och bäddade i ljus
 jordens kropp
 med ben och löv
 blev livet skapat
 i alla de släkten
 de som levande vandra.
 Så herdefolken
 i drömtid levde

85. äfter wänithe
 wäcnan scolde.
 Tha se ellengäst
 earfothlice
 thrage getholode
 se the in thystrum bad
 thät he dogora gehwam
 dream gehyrde
 hludne in healle
 thär wäs hearpan sweg
 90. swutol sang scopes .
 Sägde se the cuthe
 frumsceaft fira
 feorran reccan
 cwäththät se älmihtiga
 eorthan worhte
 wlitebeorhtne wang
 swa wäter bebugeth
 gesette sigethrethig
 sunnan ond monan
 95. leoman to
 leohte
 landbuendum
 ond gefrätwade
 foldan sceatas
 leomum ond leafum
 lif eac gesceop
 cynna gehwylcum
 thara the cwice hwyrfath.
 Swa tha drihtguman
 dreamum lifdon

100. evigt lyckliga
 ända tills en kom
 en främmande bråkstake
 uppväxt i helvetet.
 Var denna grymma gäst
 vid namnet Grendel
 vattnets sjöskapelse
 som kom från träsket
 i sumpen sitt fäste
 lurendrejarnas land
 105. den olycklige varelsen
 hade vistats en tid
 sedan hans skapare
 exilen hävde
 på Kains ättling.
 Blev skadan hämnad
 av konungen
 då han Abel slog
 icke för den fejden rätt
 och långt blev han förjagad
 110. utmätt för den
 gärningen
 ur människors åsyn.
 Från den gärningen
 alla dessa ovälkomna
 spöken och älvor
 och havsvidunder
 liksom jättarna
 som slogs mot Gud
 i långa tider
 och han dem för detta
 lönade.

100. eadiglice
 oththät an ongon
 fyrene fremman
 feond on helle.
 Wäs se grimma gäst
 Grendel haten
 märe mearcstapa
 se the moras heold
 fen ond fästen
 fifelcynnes eard
 105. wonsäli wer
 weardode hwile
 siththan him scyppend
 forscifen häfde
 in Caines cynne
 Thone cwealm gewräc
 ece drihten
 thäs the he Abel slog
 ne gefeah he thäre fähde
 ac he hine feor forwräc
 110. metod for thy
 mane
 mancynne fram.
 Thanon untydras
 ealle onwocon
 eotenas ond ylfe
 ond orcneas
 swylce gigantas
 tha withgode wunnon
 lange thrage
 he him thäs lean
 forgeald.

115. Gick då vidare
 sedan natten inföll
 i höga huset
 hur härens daner
 efter ölfesten
 till vila hade gått.
 Fann då där inne
 ädlingars följen
 sovandes efter festen
 utan sorg orädda
 120. för kommande fara.
 Vigt illavarslande
 grymt och girigt
 bland de sovande tillgrep
 hämndfull och uppretad
 och från vilan tog
 trettio drängar
 med dem sedan sprang
 nöjd med sitt byte
 hem till sig
 125. med det stora bytet
 till sin boning
 då var på morgonen
 i dagbräckningen
 Grendels makt
 blev känt för människor
 då var efter synen
 sorg utbryten
 mycken morgonklagan.
 Folkets ledare.

115. gewat tha neosian
 syththan niht becom
 hean huses
 hu hit Hringdene
 äfter beorthege
 gebun häfdon.
 Fand tha thär inne
 äthelinga gedriht
 swefan äfter symble
 Sorge ne cuthon
 120. wonscraft wera.
 Wiht unhälo
 grim ond grädig
 gearo sona wäs
 reoc ond rethe
 ond on räste genam
 thritig thegna
 thanon eft gewat
 huthe hremig
 to ham faran
 125. mid thäre wälfylle
 wica neosan
 tha wäs on uhtan
 mid ärdäge
 Grendles guthcraft
 gumum undyrne
 tha wäs äfter wiste
 wop up ahafen
 micel morgensweg.
 Märe theoden

130. den gode ädlingen
 oblid satt
 tänkte på hämnd
 sörjte drängarna hårt
 sedan han spåren funnit
 efter skräckvarelsen
 leda gästen
 var den sorgen för sträng
 lång och svår.
 Ej längre frist
 135. och åter natt inföll
 på nytt började
 mordiska gången
 och han värjde ej
 strid eller svek
 var säker på båda
 då fanns få på jorden
 som honom stred emot
 hellre man
 sökte sovplats
 140. bädd i borgen
 tills han nedslagen var
 sågs sotig
 det säkraste tecken
 hallens tjänare hatade
 håller sig undan
 fort och säkert
 se dem springa från fienden.
 Så härjande
 och vidrigt vann

130. ätheling ärgod
 unblithe sät
 tholode thrythswyth
 thegnstorge dreah
 syththan hie thäs lathan
 last sceawedon
 wergan gastes
 wäs thät gewin to strang
 lathond longsum.
 Näs hit lengra fyrst
 135. ac ymb ane niht
 eft gefremede
 morthbeala mare
 ond no mearn fore
 fähde ond fyrene
 wäs to fäst on tham
 tha wäs eathfynde
 the him elles hwear
 gerumlicor
 räste sohte
 140. bed äfter burum
 tha him gebeacnod wäs
 gesägd sothlice
 sweotolan tacne
 healhægnes hete
 heold hyne syththan
 fyr ond fästor
 se thäm feonde ätwand.
 Swa rixode
 ond withtihte wan

145. en mot alla
 tills det stod tomt
 Hussalen
 var så en lång stund
 tolv vintrars tid
 bärandes sorgen
 Scyldingars kung
 sorg i mängd
 omsorg om allt.
 Kom så tidender
 150. till alla barnen
 odjuret nära
 i sorgliga sånger
 där Grendel vann
 medan Hrothgar
 hatets väg
 faror och fejder
 krigens misär
 ständiga strider
 släkten ville ej
 155. med männen enas
 de mäktiga danskarna
 förhandlingar ville
 föra på tingen
 ej de kunniga kloka
 gråta gjorde
 över stora boten
 från hans sida
 men den äckliga
 aggressiv var

145. ana witheallum
 oththät idel stod
 husa selest.
 Wäs seo hwil micel
 XII wintra tid
 torn getholode
 wine Scyldinga
 weana gehwelcne
 sidra sorga.
 Fortham secgun wearth
 150. ylða bearnum
 undyrne cuth
 gyddum geomore
 thätte Grendel wan
 hwile withHrothgar
 hetenithas wäg
 fyrene ond fähthe
 fela nissera
 singale säce
 sibbe ne wolde
 155. withmanna hwone
 mägenes Deniga
 feorhbealo feorran
 fea thingia
 ne thät nänig witenra
 wenan thorfte
 beorhtre bote
 to banan folmum
 ac se ägläca
 ehtende wäs

160. dödens mörka skugga
 unga som gamla
 kringvandrade och syntes
 natten lång
 i disiga kärr
 man ej kunde veta
 var helvetesrunan
 blev skriven.
 Så mycken fasa
 människans fiende
 165. ensamma härjaren
 ofta kämpandes
 besvära alla
 Heorot han styrde i
 guldfagra salen
 i svarta nätter
 ej sin tron besätta
 gråta måste
 makten för våldet
 ej han annat visste
 170. Det var mycket sorg
 för Scyldingens vän
 hjärtbrytande sorg.
 Många ofta satt
 möttes för rådslag
 sökte råd
 vad som för snabba krigare
 bäst vore
 mot den förgrymmade
 pröva handling.

160. deorc deathscua
 duguthe ond geogoth
 seomade ond syrede
 sinnihte heold
 mistige moras
 men ne cunnon
 hwyder helrunan
 hwyrftum scrithath.
 Swa fela fyrena
 feond manccynnes
 165. atol angengera
 oft gefremede
 heardra hynda
 Heorot eardode
 sincfage sel
 sweartum nihtum
 no he thone gifstol
 gretan moste
 maththum for metode
 ne his myne wisse.
 170. Thāt wās weāc micel
 wine Scyldinga
 modes brectha.
 Monig oft gesāt
 rice to rune
 rād eahtedon
 hwāt swiþferhthum
 selest wære
 wiþfærgryrum
 to gefremmanne.

175. Medan de lovade
 vid stridsfanorna
 på altaret offrade
 bad med ord
 att han gastdödaren
 ville ge dem
 folkens skräck.
 Sådan var deras bön
 deras hedniska hopp
 tänkte på helvetet
 180. i deras sinnen
 den allsmäktige kände de ej
 gärningars domare
 ej visste de om den store
 Guden
 ej hur himlens hjälm
 skyddade dem från det
 onda
 undren utvalde
 Så bittert den själ
 som i hat sliter.
 Sitt sinne
 185. i glatt liv
 ej fördel eller gåvor
 vet han att få
 väl väntar honom
 efter dödsbädden
 kungen säkert
 och i fädernas fält
 fridfullt vila.
 Så den flitige
 sonen till Healfdene

175. Hwylum hie geheton
 ät härgtrafum
 wigweorthunga
 wordum bādon
 thāt him gastbona
 geoce gefremede
 withtheodthream.
 Swylc wās theaw hyra
 hāthenra hyht
 helle gemundon
 180. in modsefan
 metod hie ne cuthon
 dāda demend
 ne wiston hie drihten
 god
 ne hie huru heofena helm
 herian ne
 cuthon
 wuldres waldend.
 Wa biththām the sceal
 thurh slithne nith
 sawle bescufan
 185. in fyres fāthun
 frofre ne wenan
 wihte gewendan
 wel biththām the mot
 āfter deathlāge
 drihten secean
 ond to fāder fāthmum
 freotho wilnian.
 Swa tha mālceare
 maga Healfdenes

190. i dagarnas möda
 ej den klokaste bland män
 lade sin sorg
 där det började svida
 hårt och länge
 det på hans folk lades
 hårda skatter
 nattsvarta pålagor
 det fram krävde han
 Hygelacs dräng
 195. god med Geaterna
 av Grendels gärningar
 han var den krigare
 som var släktens hårdaste
 i dessa dagar
 detta liv
 ädel och redo.
 Lät han sig ordna
 en bra vågfarare
 sade han till krigarkungen
 200. att han över svanvägen
 ville uppsöka
 folkens styresman
 som tarvade folk.
 Den skeppsfärden
 kloka ädlingar
 föga klandrades
 det de honom lov gav
 järtecken spejades
 och goda omen spordes.

190. singala seath
 ne mihte suotor häleth
 wean onwendan
 wäs thät gewin to swyth
 lathond longsum
 the on tha leode becom
 nydwracu nithgrim
 uihtbeadwa mäst
 thät fram han gefrägn
 Higelaces thegn
 195. god mid Geatum
 Grendles dāda
 se wäs moncynnes
 mägenes strengest
 on thām dāge
 thysses lifes
 āthele ond eacen.
 Het him ythlidan
 godne gegyrwan
 cwād he guthcyming
 200. ofer swanrade
 secean wolde
 mārne theoden
 tha him wäs manna thearf.
 Thone sithfāt him
 snotere ceorlas
 lythwon logon
 theah he him loef wære.
 hwetton higerofne
 hāl sceawedon.

205. Hävde den goda
av Geaternas folk
kämpar valde ut
bara de bästa
han kunde finna
femton män
sjövirket sökte
såg över seglen
kraftiga lagets män
seglade från landet.
210. Tiden var inne.
Båten var i vattnet
låg under berget
Krigarna klev
på stävens stig
vågorna slog
på sandiga stranden
sjömännen bar
i båtens inre
bar de lysande
215. sina vapen och
rustningar
männen drog ut
dit de ville
den underbara båten.
For sedan över vågorna
framförda av vinden
båten i skummet
liknade en fågel
när det med säsongen
kom fram på andra dagen

205. Häfde se goda
Geata leoda
cempan gecorone
thara the he cenoste
findan mihte
XVna sum
sundwundu sohte
secg wisade
lagucraftig mon
Landgemyren.
210. Fyrst forthgewat.
Flota wäs on ydum
bat under beorge
Beornas gearwe
on stefn stigon
streamas wundon
sund withsande
secgas bäron
on bearn nacan
beorhte frätwe
215. guthsearo
geatolic
guman ut scufon
weras on wilsith
wudu bundenne.
Gewat tha ofer wägholm
winde gefysed
flota famiheals
fugle gelicost
oththät ymb antid
othres dogones

220. den svängda stäven
 hade fört resan
 att de seglande
 kunde se land
 bränningen på lysande
 klippor
 branta backar
 vida hedlandet
 sen hittades hamnen
 resan var till ända
 reste då snabbt upp.
 225. Wederas folk
 på land stigen
 fäste båten
 med lysande beväpning
 Krigsbeväpning
 Gud de tackade
 att han lät dem fara
 över havet
 då från vallen såg
 Scildingars vakt
 230. såg dem iland stiga
 på havssidan
 bära landgången
 glittrande sköldar
 vilka var männen
 han förvånad blev
 ville veta om dem
 vad dessa män var.
 For han så till stranden
 med hästen red

220. wundenstefna
 gewaden häfde
 thät tha lithende
 land gesawon
 brinnclifu
 blican
 beorgas steape
 side sänässas
 tha was sund liden
 eoletes ät ende
 thanon up hrathe.
 225. Wedera leode
 on wang stigon
 säwudu säldon
 (syrean hrysedon
 Guthgewädo)
 gode thancedon
 thäs the him ythlade
 eathe wurden
 tha of wealle geseah
 weard Scilinga
 230. se tho holmclifu
 healdan scolde.
 beran ofer bolcan
 beorhte randas
 fyrdsearn fuslicu
 hine fyrwyrt bräc
 modgehygdum
 hwät tha men wäron.
 Gewat him tha to warothe
 wicge ridan

235. Hrotgars dräng
 med mäktig hand
 han skakade sitt svärd
 med makt frågade
 Vad krigare är ni
 svärdbärande
 brynjor bärande
 som med brant köl
 över långsträckta
 haven kommen
 240. herrar över haven?
 Vattnen
 till dess ända
 spejande höll
 för att i danernas land
 hindra skada
 från härjande skepp
 skada skulle göra.
 Hittills har aldrig
 hit kommit objudna
 245. sköldbärande
 utan att ge löftesord
 vilt främmande
 saknar ni kunskap
 om släktingars inställning.
 Aldrig jag har sett
 krigare på jorden
 som någon av er
 hjältar i rustningar
 ingen krigare här

235. thegn Hrothgares
 thrymmum cwehte
 mägenwudu mundum
 methelwordum frågn.
 "Hwät syndon ge
 searohäbbendra
 byrnum werede
 the thus brontne ceol
 ofer languträte
 lädan cwomon
 240. hider ofer holmas?
 le wäs
 endesäta
 ägwearde heold
 the on land Dena
 lathra nänig
 mid scipherge
 sceththan ne meahte.
 No her cuthlicor
 cuman ongunnon
 245. lindhäbbende
 ne ge leafnesword
 guthfremmendra
 gearwe ne wisson
 maga gemedu.
 Näfre ic maran geseah
 eorla ofer eorthan
 thonne is eower sum
 secg on searwum
 nis thät seldguma

250. är så värdig
sina vapen
aldrig i mitt långa liv
sådant sett.
Nu ska jag be er
om härkomst få veta
när ni går genom
i skumma avsikter
genom danernas land
spionerandes.
Nu från fjärran komna
255. sjöfarande
tag från mig
anbefallna råd.
Snabbast är bäst
att få kunskap om
var ni kommer
ifrån.
Till honom den äldste
svarade som så
krigarnas visaste
sin ordsfatt öppnade
260. Vi är krigare
av Geatafolk
och Hygelacs
Härdsällskap.
Var min fader
känd av folken
som ädling känd
med namnet Ecgtheeow.
Hade slitits många vintrar
innan han iväg gick

250. wäpunum
geweorthad
näfne him his wlite leoge
änlic ansyn.
Nu ic eower sceal
frumcyn witan
är ge fyr heonan
leassceaweras
on land Dena
furthur feran.
Nu ge feorbuend
255. merelithende
minne gehyrath
anfealdne gethoht.
Ofost is selest
to gecythanne
hwannan eowre cyme
syndon.
Him se yldesta
ondswarode
werodes wisa
wordhord onleac:
260. We synt gumcynnes
Geata leode
ond Higelaces
heordgeneatas.
Wäs min fäder
folcum gecythed
äthele ordfruma
Ecqtheow haten.
Gebad wintra worn
är he on weg hwurfe

265. gammal på jorden
 äras han ännu
 den vise världsvidd
 kunskap spred över jorden.
 Vi håller honom högt
 till hans minne
 Healfdanes son
 snabbt vi kom
 till folkens borg
 vill du lära oss väl.
 270. Skyndsamt till den
 mäktige
 i viktigt ärende
 till Denigas främste
 ej skall det dröja länge
 förrän jag visar det synliga
 du vet givet det är
 så vi sanning
 säga brukar
 att bland Scyldingar
 skräckens kvinna nattetid
 härjar
 275. skräckens dödhärjare
 genom natten
 hans skräckfulla härjande
 ohämmat nid
 hat och mordande.
 Jag till Hrodgar
 med stort förnuft
 ge råd
 så han klokt och gott
 fienden överlistar

265. gamol of geardum
 hine gearwe geman
 witen a welhhwyle
 wide geond eorthan.
 We thurh holdne hige
 hlaford thinne
 sunu Healfdenes
 secean cwomon.
 leodgebyrgean
 wes thu us larena god.
 270. Habbathwe to thäm
 märan
 micel ärende.
 Deniga fream
 ne sceal thär dyrne sum
 wesan thäs ic wene
 thu wast gif hit is
 swa we sothlice
 secgan hyrdon
 thät mid Scyldigum
 sceathona ic nat
 hwyle
 275. deogol deadhata
 deorcum nihtum
 eaweththurh egsan
 uncuthne nith
 hynthu ond hrafyl.
 Ic thäs Hrodgar mäg
 thurh rumme sefan
 räd geläran
 hu he frod ond god
 feond oferswytheth

280. giv honom ett slut
på eländet

bittra striden
och slut kommer
och den plågsamma
avkylt bliver

annars så syns bara
dystra dagar
tårfyllt tåla

står där bostad
285. på höga platsen
huset reste sig.

Väktaren han sade
där han satt på sin viga häst
den tappre oförskräckta
blodiga eggen skall
skarpt svinga
veta kunna
i ord och handling
se till att hantera.

290. Jag denna trupp
ska se till att göra så
för Scyldinga fursten.

Kommen och bär fram
vapen och rustningar
jag ska visa vägen.

Vidare ska jag till männen
de mina säga
mot fiende skydda
eder båt

280. gyf him edwenden
äfre scolde

beluwa bisigu
bot eft cuman
on tha cearwylmas
colran wurdath

oththe a syththan
earfoththrage
threanyd tholad

thenden thär wunath
285. on heahstede
husa selest."

Weard mathelode

thär on wiege set
ombeht unforht
äghwäthres sceal
scearp scyldwiga
gescad witan

worda ond worca
se the wel theneth.

290. Ic thät gehyre
thät this is hold weorod
frean Scyldinga.

Gewitathforthberan
weapen ond gewädu
ic eow wisige.

Swylce ic maguthegnas
mine hate
withfeonda gehwone
flotan eowerne

295. nytjärad
 på havsstranden
 vakt hålla
 för att när ni återkommer
 över havets strömmar
 ädla männen
 tages i träfarkosten
 till Wederlandet
 hjältar
 som ödet står bi
 300. som går genom
 striderna
 Oskadda.
 Bjöd dem att gå.
 Båten låg stilla
 fäst med rep
 sidfästad båt
 fäst vid ankaret.
 Galtarna lyste
 över kindskydden
 utstyrda med guld
 305. fager och lysande
 höll vakt över
 krigsmännen
 Krigarna skyndade
 hjältar i hast
 till den högt timrade salen
 bred och lysande
 prydd med mycket guld
 det var den skönaste
 kungabostaden

295. niwtyrwydne
 nacan sande
 arum healdan
 oththät eft byreth
 ofer lagustreamas
 leofne mannan
 wudu wundenhals
 to Wedermearce
 godfremmendra
 swylcum gifethe bith
 300. thät thone
 hilderäs
 hal gedigeth.
 Gewiton him tha feran.
 Flota stille bad
 seomode on sale
 sidfäthmed scip
 on ancre fäst.
 Eoforlic scionon
 ofer hleorberan
 gehroden golde
 305. fah ond fyrheard
 ferhwearde heold
 guthmod grimmon.
 Guman onetton
 sigon ätsomme
 oththät hy säl timbred
 geatolic ond goldfah
 ongyton mihton
 thät wäs foremärost
 foldbuendum

310. som under himlen
fanns
och där den rika bodde
som blixstens ljus
över länder for.

Han dessa stridskämpen
visade den storslagna
borgens inre
att de med honom
skulle gå raka vägen
hans häst

315. sedan vände
och sade sedan.
Nu ska jag lämna er
till Fader allsmäktig
med hans nåd
som står er bi
i ert värv.

Jag går till havet
raka vägen
för att hålla vakt.

320. Gatan var stenskodd
den visade vägen
som krigarna följde.
Brynjor glittrade
hårt handsmidda
ringarna lyste
sjöng i takt
där de till salen skyndade
i stridsmundering klädda
kom gående.

310. receda under
roderum
on thäm se rica bad
lixte se leoma
ofer landa fela
Him tha hildedeor
hof modigra
torht getähte
thät hie him to mihton
gegnum gangan
guthbeorna sum

315. wieg gewende
word äfter cwäth.
Mäl is me to feran
fäder afwalda
mid arstafum
eowic gehealde
sitha gesunde.

Ic to säwille
Withwrathwerod
wearde healdan.

320. Strät wäs stanfah
stig wisode
gumum ätgädere.
Guthbyrne scan
heard hondlocen
hringiren scir
song in searwum
tha hie to sele furthum
in hyra gryregeatwurm
gangan cwomon.

325. Satte de sjötrötta
 på sidan sköldarna
 med runda bucklor
 sattes ordnade mot väggen
 bakom bänkarna.
 Brynjor av ringar
 männens stridskläder
 vapnen ställdes
 sjöfararnas spjut
 tillsammans ställdes
 330. askskäften de gråa
 var det järngänget
 väl beväpnad
 då där en stolt man frågade
 orättvist
 av ädlingarna frågade:
 Varför frambär ni
 fina sköldar
 gråa harnesk
 och grymma hjälmar
 335. och spjut i mängd.
 Jag av Hrothgar
 är ett ombud
 nu ser jag krigsfolk
 hos många män
 .mycket mod
 när jag ser er framför mig
 inte är ni landsflyktiga
 av övermod
 Hrotgart har sökt.

325. Setton sämethē
 side scyldas
 rondas regnhearde
 withthās receded weal
 bugon tha to bence.
 Byrnan hringdon
 guthsearo gumena
 garas stodon
 sāmanna searo
 samod ätgādere
 330. äscholtufan gräg
 wās se irenthreat
 wāpnum gewurthad.
 tha ther wlone häleth
 oretmecgas
 äfter äthelum frågn:
 Hwanon ferigeathge
 fätte scyldas
 gräge syrcan
 ond grimhelmas
 335. heresceafta heap
 Ic eom Hrothgares
 ar ond ombiht.
 ne seah ic eltheodige
 thus manige men
 modiglicran.
 wen ic thātge for wlenco
 nalles for wrācsithum
 ac for higelthrymmum
 Hrothgar sohton.

340. Han den krigsvane
svarade

stolt av Wederas folk
till orda tog därefter
hård under hjälmen:

"Vi är Hygelacs
bundsförvanter
Beowulf är mitt namn.

Ville jag fråga

Healfdenes son

345. resan över vattnet

mitt ärende

eder gamla prins

att han oss unna ville

att vi honom så väl

kunna möta."

Wulfgar svarade

han var av Wendlas folk

var hans klokhets

av många känd

350. hans mod och visdom

Jag denna Deniga kung

Scidingars vän

besöka ville

Guldringsbrytaren

så du har bett

den berömde prinsen

om din resa

och sedan få det utan

dröjsmål

besvarat

340. Him tha ellenrof
andswarode

wlanc Wedera leod

word äfter spräc

heard under helme:

"We synt higelaces

beodgeneatas

Beowulf is min nama.

Wille ic asecgan

sunu healfdenes

345. märum theodne

min ärende

aldre thinum

gif he us geunnan wile

thät we hine swa godne

gretan moton."

Wulfgar mathelode

hät wäs Wendla leod

wäs his modsefa

manegum gecythed

350. wig ond wisdom

Ic thäs wine Deniga

frea Scildinga

frinan wille

beaga bryttan

swa thu bena eart

theoden märke

ymb thinne sith

ond the tha

ondsware

ädre gecythan

355. sedan den gode
svaret uttänkt”.

Han sedan i hast gick
dit Hrothgar satt
gammal och vithårig
omgiven av sina drängar
till den stolte gick
tills han vid axeln stod
av denige kungen
kunde han umgås rätt.

360. Wulfgar talade
till sin vän och kung:

Hit har de farit
från fjärran komna
över vågornas gång
Geata folket
dess yttersta
vältränade
vid namn Beowulf.

Det syns mig

365. att han med min furste
vet hur

han ska utväxla ord.

Nu du ska lyssna på honom
din mottalare
ädle Hrothgar.

De är välväpnade
värda synes mig
drängars like
se hur deras anförare

355. the me se goda
agifan thenereth."

Hwearf tha hrädlice
thär hrothgar sät
eald ond anhar
mid his eorla gedriht
eode ellenrof
thät he for eaxlum gestod
denige frean
cuthe he duguthe theaw.

360. Wulfgar mathelode
to his winedritne:

Her syndon geferede
feorran cumene
ofer geofenes begang
Geata leode
thone yldestan
oretmecgas
Beowulf nemnad.

Hy benan synt

365. thät hie theoden min
withthe moton
wordum wrixlan.

Nu thu him wearne geteoh
thinra gegnewida
glädman Hrothgar.

Hy on wiggetawum
wyrde thinceath
eorla geähtlan
huru se aldor deah

370. se dessa
härmän
visa dem heder.
Hrothgar talade
Scyldingas värn.
Jag kände honom
som barn.
Hans gamla far
hette Ecgtheo
till honom gav
Geaten Hrethel
375. sin enda dotter
har hans avkomna nu
hitåt kommit
sökandes en beständig vän
dessa sjöfarande som
kommit hit
som förde gåvorna
geatas rikedom
hit till tack
han hade 30
380. mans grepp
i sin hand
den starke i krig.
Honom välsignade Gud
av förbarmande
oss sänt
till Västdenum
såsom jag gråtit
för Grendles grymhet.
Jag ska ge dem gott

370 se thäm
heathorincum
hider wisade.
Hrothgar mathelode
helm Scyldinga
"Ic hine cuthe
cnihtwesende.
Wäs his ealdfäder
Ecgtheo haten
thäm to ham forgeaf
hrethel Geata
375. angan dohtor
is his eafora nu
heard her cumen
sohte holdne wine
thonne sägdon thät
sälithende
tha the gifsceattas
Geata fyredon
thyder to thance
thät he XXXtiges
380. manna mägençräft
on hismundgripe
heathorof häbbe.
Hine halig god
for arstafum
usonsende
to Westdenum
thäs ic wen häbbe
withGrendles gryre.
Ic thäm godan sceal

385. för deras mod
och kraftfulla löften.
Be dem snarast
att komma hit
sköna släktingar
kom fram till mig
säg dem mitt ord
att de är välkomna
Deniges folk.

390. ord som framfördes
inne:

"Ni har ett meddelande
från min segerrike kung
äldste bland Östdaner
att han känner ert ädla
ursprung
han bjuder er
allesammans
härvarande
välkomna hit."

395. Nu kan ni komma gående
i eder utrustning
nedan hjälmarna
Hrothgar hälsar
låt sköldarna
hängas av här
de av trä välgjorda
blir uppsatta.
Reste sig de stora
kring honom rörde sig den
manliga

385. for his modthräce
madmas beondan.
Beo thu on ofeste
hat in gan
seon sibbegedriht
samod ätgädere
gesagahim eac wordum
thät hie sint wilcuman
Deniga leodum

390. word inne
abead:

"Eow hat secgan
sigidrihten min
aldor Eastdena
thät he eower äthelu
can
ond ge him syndon
ofer säwylmas
heardhiege
hider wilcuman."

395. Nu ge moto gangan
in eowrum guthgeatawum
under heregriman
Hrothgar geseon
lätathhildebord
her onbidan
wudu wälsceafta
worda gethinges.
Aras tha rica
ymb hine rinc
manig

400. modiga gruppen
 drängar
 några av dem erbjöd sig
 att bevaka vapnen
 så deras ledare dem bad.
 De skynda tillsammans
 den väg som visades dem
 under Heorots tak
 hårda under hjälmar
 tills de stod vid härden.
 405. Beowulf sade
 hans harnesk lyste
 krigsnätet vävt
 av skicklig smed:
 Hell du Hrotgar.
 Jag är Hygelacs
 släkting och följeslagare
 har jag gjort ryktbara saker
 i strider i min ungdom.
 Om Grendels gärningar fick
 jag höra
 410. hemma på gården
 odjurets dåd
 sjöfararnas berättelser
 sade att denna sal stod
 rest särskilt
 för det stora ädlingsföljet
 ny stod öde och oanvänt.
 när aftonsolen
 i himmelens hamn
 blir bevarad

400. thrythlie thegna
 heap
 sume thär bidon
 heathoreaf heoldon
 swa him se hearda bebead.
 Snyredon ätsomne
 tha secg wisode
 under Heorotes hrof
 heard under helme
 thät he on heothe gestod.
 405. Beowulf mathelode
 on him byrne scan
 searonet seowed
 smithes orthancum:
 Wäs thu Hrothgar hal!
 Ic eom Higelaces
 mäg ond magothegn
 häbbe ic maertha fela
 ongunmen on geogothē.
 Me wearth Grendles
 thing
 410. on minre etheltyrf
 undyrne cud
 secgathsälithend
 thät thäs sele stande
 reced selesta
 rinca gehwylcum
 idel ond unnyt
 siththan äfenleoht
 under heofenes hador
 beholen weartheth

415. så de lärde mig väl
mitt folk
de utvalda
kloka karlar
folkens Hrotgar
att jag sökte dig
du kände släktingars kraft
fullt ut
själva hade sett
när jag från sårleken kom
420. nedfläckad av fienden
där jag bundit fem
jättar slog jag
och i vattnet slog
näckfolk på natten
i nöd och fara
vräkte Wedera på natten
från vandan
krossade de grymma
och nu onda
monstret Grendel
425. grymma äckel
blir min att möta
till tings med jätten.
Nu ska jag ta
store Borgdane
ber att få ta
av stora Scyldigen
en ynnest jag ber
den du inte ska förvägra mig
avslå den inte

415. tha me thät gelärdon
leode mine
tha selestan
snotere ceorlas
theoden Hrothgar
thät ic the sohte
forthan hie mägenes cräft
minne cuthon
selfe oferswon
tha ic of searwurm cwom
420. fah from feondum
thär ic life geband
ythde eotena cyn
ond on ythum slog
niceras nihtes
nearohearfe dreah
wräc wedera nith
wean ahsodon
forgrand gramum
ond nu wid
Grendel sceal
425. withtham ägläcan
ana gehegan
thing withthyrse.
Ic the nu tha
brego Beorhtdena
biddan wille
eodor Scyldinga
anre bene
thät thu ne forwyrne
wigendra hleo

430. viga mäns skara
nu jag kommit fjärran från
att jag ensam ska möta
med mina män samlat
den hårda gruppen
rensa Heorot.

Har jag fått höra
att det äckliga
i sitt övermod
nekat sig beväpning.

435. Jag ska honom
Förjaga
så sant som Hygelac
min hövitsman
vänlig var
att jag bär svärd
som krigare
guldlysande att ta
som jag ska greppa
framför fienden
och honom slå för livet
440. hårt mot hårt
deras tro skall
Konungen döma
som tar dem till döden.
Om jag skulle vilja
att han striden vann
i denna gyllene sal
Geotenas folk
kommer han att äta
oförskräckt
som han ofta gjort

430. freowine folca
nu ic thus feorran com
thät ic mote ana
ond minra eorla gedryht n
thäs hearda heap
Heorot fälsian.

Häbbe ic eac geahsod
thät se ägläca
for his wonhydum
wäpna ne receth.

435. Ic thät thonne
forhicge
swa me Higelac sie
min mondrihten
modes blithe
thät iksweord bere
oththe sidne scyld
geolorand to guthe
ac ic mid grape sceal
fon withfeonde
ond ymb feorh sacan
440. lathwithlathum
ther gelyfan sceal
dryhtnes dome
se the hine deathnimeth.
Wen ic thät he wille
gif he wealdan mot
in thäm guthsele
Geotena lode
eatan
unforhte
swa he oft dyde

445. mången redbar man.

Nu du som minne därefter
gömma mitt huvud
för han vill ha mig

doppad i blod
givet jag är dödsmärkt
kroppen helt blodig
bär han sedan
äter hänsynslöst
ensamt morrande

450. med mitt livs blod
tar du mig ej
därefter

liket framöver
länge behöver omsorg.

Sänd till Hygelac
om Hild tog mig
bästa krigsskrud
som skyddade mitt bröst
bästa rustning
som jag ärvt av Hrädlan

455. Weland's arbete.

Som ödet så vill
Då sade Hrotgar
Scyldingars hjälm:
För vapenbragder du
min vän Beowulf
och för nåd
har du sökt oss.
Din fader slogs
närde en fejd

445. mågen hredmanna.

Nu thu minne thearft
hafalan hydan
ac he me habban wile
dreore fahne
gif mec deathnimeth.

Byrethblodig wäl
byrgean thenced
etethangenga
unmurnlice

450. mearcathmorhopu
no thu ymb mines ne
thearft

lices feorme
leng sorgian.

Onsend Higelace
gif mec Hild nime
beaduscruða betst
thāt mine breost wereth
hrāgla selest
thāt is Hrädlan laf

455. Welandes geweorc.

Gāða wyrd swa hio scel.
Hrothgar mathelode
helm Scyldinga:
For gewyrhtum thu
wine min Beowulf
ond for arstafum
usie sohtest.
Gesloh thin fāder
fāhthe māste

460. när Heatholaf
 till hands han slog
 bland Wilfingar
 då han Wedera folket
 för härars skräck
 inte vågade ta honom
 Flyende sökte han
 det syddanska folket
 över vågornas valv
 Heders scyldingar
 465. då jag började styra
 Deniga folket
 och i ungdom höll
 detta stora rike
 skatternas borg
 då var Heregar död
 min äldre broder
 utan livstecken
 barn till Healfene
 han var bättre än jag.
 470. Därefter den fejden
 jag gottgjorde
 till Wylfingas sände jag
 över vattnets rygg
 gamla skatter
 eder han svor med mig.
 Sorg är i mitt sinne
 när jag ska säga
 till människor alla
 vad Grendel har gjort mig

460. wearthhe Heatholafe
 to handbonan
 mid Wilfingum
 tha hine Wedera cyn
 for herebrogan
 habban ne mihte
 thanon he gesohte
 Suthdena folc
 ofer ytha geweale:
 Arscyldinga
 465. tha ic furthum weold
 folce Deniga
 ond on geogoth heold
 ginne rice
 hordburh hāletha
 tha wās Heregar dead
 min yldra mæg
 unlifigende
 bearn Healfdenes
 se wās betera thonne ic.
 470. Siththan tha fāhthe
 feo thingode
 sende ic Wylfingum
 ofer wāteres hrycg
 ealde madmas
 he me athas swor.
 Sorh is me to secganne
 on sefan minum
 gumene āngum
 hwāt me Grendel hafath

475. här i Heorot
med sina hatiska dåd
plötsligt genomför.
Flyr mitt manskap
mina krigare sviker
de blir bortsvepta
av Grendels grepp.
Gud må mig
denna galna skadegörare
hädan föra.

480. Alltför ofta
av öl berusade
över ölbägaren
beväpnade män
att de här i ölsalen
här ville

Grendles attack
med grymma eggen.

Sedan var denna
Mjödhall

på morgonen

485. nedsmutsad med träck
när dagsljus lyste upp

alla bänkar

med blod nedsmutsade
hallen i oordning

hade jag färre till reds

dugliga kämpar

som döden tog hand om.

Sitt nu till bords

och släpp loss dina ord

475. hyntho on Heorote
mid his hetethancum
färnitha gefremed.

Is min fletwerod
wigheap gewanod
hie wyrd forsweop

on Grendles gryre.

God eathe mæg

thone dolsceathan

däda getwäfan.

480. Ful oft gebeotedon

beore druncne

ofer ealwäge

oretmeccas

thät hie in beorsele

bidan woldon

Grendles guthe

mid gryrum ecga.

thonne wäs theos

medoheal

on morgentid

485. drihtsele dreorfah

thonne dæg lixte

eal bencthelu

blode bestymed

heall heoudreore

ahta ic holdra thy läs

deorre duguthe

the tha deathfornam.

Site nu to symle

ond onsäl meoto

490. segerrike krigare
som du själv vill.

Där var
många getiska krigare
Bordsplacerade
i ölhallens
bänkar fått plats
med skämtlynne
de sitta ned
starka och stolta.

En dräng tog fram

495. och till hands bar

snidade ölbägare
skänkte in ren mjöd.

Skalden sjöng visor
glammades i Heorot
där var krigares dröm
gott om dugligt folk
Dene och Wederer.

Unferth talade

Ecglafs son

500. som satt vid fötterna

av Scyldingarnas furste

tolkade krigsrunor

på Beowulfs fråga

modige sjöfararen

mycket giftig

därför att han inte ville unna

att någon annan man

skulle mähta mer än han

på jorden

490. sigehrethsecgum

swa thin sefa hwette.

tha wäs

Geatmäcgum

geador ätsomne

on beorsele

benc gerymed

thär swithferhthe

sittan eodon

thrydum dealle

thegn nytte beheold

495. se the on handa bär

hroden ealowäge

scencnte scir wered.

Scop hwilum sang

hador on Heorote.

thär wäs hälede dream

duguthunlytel

Dena ond Wedera.

Unferthmathelode

Ecglafes bearn

500. the ät fotum sät

freean Scyldinga

onband beadurune

wäs him Beowulfes sith

modges merefaran

micel äfthunca

forthon the he ne uthe

thät änig other man

äfre mārtha thon ma

middangeardes

505. mer berömd under
himlen
än han själv:
Är du den Beowulf
som vann över den store
Breca

på öppna sjön
flöt fram på vattnet
det gjordes av stolthet
att vattnet provades
och på lek
testades vattnet

510. med risk för livet.
Men ingen enda man
vare sig älskad eller hatad
kunde förmå er
att avstå från vadet
att simma så stort.
över vilda strömmar gick
armarna stretade
havet mätte
med händerna kämpade

515. simmade över havet
kämpade i vilda böljor
vindpinade vågor.
Var i vattnens våld
en vecka simmade ni
han dig i simning
överglänste
hade mera styrka
då han på morgonen
på Healthorämas
holme uppbars

505. gehedde under
heofenum
thonne he sylfa:
Eart thu se Beowulf
se the with
Brecan wunne

on sidne se
ymb sund flite
thär git for wlence
wada cunnedon
und for dolgilpe
on deop wäter

510. aldrum nethdon?
Ne inc änig mon
ne leof ne lath
belean mihte
sorhfullne sith
tha git on sund reon
thär git eagorstream
earmum thehton
mäton meresträta
mundum brugdon

515. glidon ofer garsecg
geofon ythum weol
wintrys wylmum
Git on wäteres äht
seofon niht swuncon
he the ät sunde
oferflat
häfde mare mägen
tha hine on morgentid
on Healthorämas
holm up ätbär

520. där han hade sitt hem
 så kärt
 älskad av de sina
 i Brondingslandet
 med fager festborg
 där han styrde sitt folk
 borgar och guldringa.r
 Bjöd att veta
 Beanstnes son
 att stort han gjort.
 525. Av dig jag väntar mig
 större gärningar
 fast du i stridens hetta
 visade mod
 i grymma strider
 ge Grendel en dust
 långa nätters furste
 ta dig an.
 Beowulf svarade
 Ecgtheows son:
 530. Ett sånt val du har
 ingått
 Unferth min vän
 av öl berusad
 om Breca talade
 berättade om hans storhet.
 Sant talar jag
 att jag i vattenkamp
 mera hade
 i simning på ytan
 mer än någon annan man.

520. thonon he gesohte
 swäsne ththtOEthth
 leof his leodum
 lond Brondinga
 freothoburh fägere
 thär he folc ahte
 burh ond beagas
 Beot eal withthe
 sunu Beanstanes
 sothe geläste.
 525 thonne wene ic to the
 wursan gethingea
 theah thu heathoräsa
 gehwär dohte
 grimre guthe
 gif thu Grendles dearst
 nihtlongne fyrst
 nean bidan.
 Beowulf mathelode
 bearn Ecgtheowes:
 530. Hwät! thu
 worn fela
 wine min Unferth
 beore druncen
 ymb Breca spräce
 sägdest from his sithe.
 Sodic talige
 thät ic merestrengo
 maran ahte
 earfetho on ythum
 thonne änig other man.

535. Vi två hade
 överenskommit
 när vi var unga
 och skrytsamma
 vi var blott pojkar
 inte vuxit upp
 och då gjorde vi så.
 Hade nakna svärd
 då vi i vattnet simmade
 540. höll i händerna
 med hopp att klara oss
 mot valarna
 Inte långt från mig
 kunde han simma
 över vattnen
 klev upp på en holme
 inte övergav jag honom
 då vi tillsammans
 på havsstranden
 545. hela fem nätter
 tills en flodvåg skiljde oss åt
 i stormande hav
 kallaste väder
 mörka nätter
 och nordanvind
 grymt slog mot oss
 havet var uppiskat.
 Nu havets fiskar
 visade sig

535. Wit thät
 gecwädon
 cniht wesende
 ond gebeotedon
 (wäron wit on garsecg ut
 aldrum nethdon
 ond thät geäfnodon swa.
 Häfdon swurd nacod
 tha wit on sund reon
 540. heard on handa
 wit unc withhronfixas
 werian thohton.
 No he wiht fram me
 flodythum feor
 fleotan meahte
 hrathor on holme
 no ic fram him wolde.
 tha wit ätsomne
 on säwäron
 545 fif nihta fyrst
 oththät une flod todraf
 wado weallende
 wedera cealdost
 nithende niht
 ond northanwind
 heathogrim ondhwearf
 hreo wäron ytha.
 Wäs merefixa
 mod onhrered

550. där min brynja
livskyddet mitt
hård handvävd
gav mig hjälp
vävda krigsskjortan
på bröstet låg
med guld utsmyckad.
Mig drogs till botten
av hatad fiende
grep mig

555. med ett grymt grepp
blev mig
lovat att
att jag äcklet
med svärdsspetsen
krigsbladet
tog dödsstöten
mäktiga sjöodjuret
genom min hand.
Så lyckade mig
att de lasteliga

560. behandla hårt.
Jag honom till nöds
högg med svärdet
det var ett dugligt slag.
Ej han mer av
glädje hade
än att äta människor
att han mig tog
och satt till bords
på havsbotten

550. thär me withlathum
licsyrcce min
heard hondlocen
helpe gefremede
beadohrägl broden
on breostum läg
golde gegyrwed.
Me to grunde teah
fah feondscatha
fäste häfde

555. grim on grape
hwäthre me gyfethe
wearth
thät ic agläcan
orde gerähte
hildebille
heathoräs fornam
mihtig meredeor
thurh mine hand.
Swa mec gelome
lathgeteonan

560. threatenedon thearle.
Ic him thenode
deoran sweorde
swa hit gedefe wäs.
Näs hie thäre fülle
gefean häfdon
manfordädlan
thät hie me thegon
symbol ymbstätton
sägrunde neah

565. men om morgonen
med många sår
vid havsstranden
låg uppe
sövda av svärdet
att sedan dess
på de djupa haven
de seglande
inget hade att frukta.
Med ljus från öster
570. Guds lysande
vårdtecken
vågorna lade sig
så att jag kunde se
de många klipporna
vallar mot vinden
För ödet ofta räddar
oduglige man
från sina krigiska dåd.
Så kom det sig
att jag med svärdet slog
575. nio havstroll.
Nu har jag aldrig hört
under huvudets valv
om hårdare kamp
ej om strömmen av egg
armstarkare man
dock undkom jag
från det farliga mötet
trött av resan.
Sedan bar mig

565. ac on mergenne
mecum wunde
be ythlafe
uppe lägon
sweordum aswefede
thät syththan na
ymb brontne ford
brimlithende
lade ne letton.
Leoht eastan com
570 beorht
beacen godes
brimu swathredon
thät ic sänässes
geseon mihte
windige weallas.
Wyrð oft nereth
unfagne eorl
thonne his ellen deah.
Hwæthere me gesælde
thät ic mid sweorde ofsloh
575. niceras nigene.
No ic on niht gefrægn
under heofones hwealf
heardran feohtan
ne on egstreamum
earmran mannon
hwathere ic fara feng
feore gedigde
sithes werig.
tha mec säothbär

580. vattnets strömmar
till Finland
vattnets vågor.

Ej jag hört om dig
sådant berättas
sådana strider
och bitter kamp.
Brecca gitte aldrig
i hårda lekar

ingen av oss heller

585. så dåraktig
döden främjade
farliga svärden
ej jag det gillade
det du din broder
till bane blev
närmaste släkting
att du in i helvetet ska
bli dragen

därtill ditt förstånd duger.

590. Säger jag dig i sanning

Ecglafes son
att aldrig Grendel så
felaktigt
grymt gjorde
stort äckliga
i livet ditt

vara i Hörot
låt din håg vara
om än så stridsredo
så du själv talat.

580. flod efter farothe
on Finna land
wadu weallendu.

No ic wiht fram the
swylcra searonitha
secgan hyrde
billa brogan.

Breca näfre git
ät heodolace
ne gehwäther incer

585. swa doerlice
deod gefremede
fagnum sweardum
no ic taes gylpe
theah du hinum brothrum
to banam wurde
heafodmäegum
thäs thu in helle scealt
wertho dreogan

theah thin wit duge

590. Secgo ic the to sothe
sunu Ecglafes
thät näfre Grendel swa
fela.

gryra gefremede
atol ägläca
ealdre thinum
hyntho on Heorote
gif thin hige wære
sefa swa searogrim
swa thu self talast

595. Ack han
 hade funnit
 att han ej tarvade den fejden
 hårt knäckta eggär
 över folket
 slagen ej gjorde
 Segerskyldingen
 nu med ny lust
 ingen förbigås
 av danska folket
 det han med lust slår
 600. hårda slag sänder
 ingen honom undkommer
 hem till gården
 ack jag honom Geata skall
 till strid bjuda
 ogärna nu
 till strid bjuda.
 gäspigt ser du mot
 du med ditt mod
 sedan morgonljuset
 605. över barnen strålar
 andras krigare
 solen på himlavalvet
 lyser i söder
 då var i salen
 han som delade ut guld
 gammalhårig och
 krigsmodig
 ber om hjälp
 lysande daners prins
 lyssnade till Beowulf

595. Ac he
 hafathofundden
 thät he tha fähde ne thearf
 atole ecgbräce
 eower leode
 swithe onsittan
 Sigescyldinga
 nymedthnydbade
 nänegum arath
 leode Deniga
 ac he lust wigeth
 600. swefethond sendeth
 secce ne weneth
 to Gardenum
 Ac ic him Geata sceal
 eafothond ellen
 ungeara nu
 guthe gebeodan
 Gätheft se the mot
 to medo modig
 siththan morgenleoht
 605. ofer ylða bearn
 othres dogores
 sunne sweglwered
 suthan scined
 tha wäs on salum
 since brytta
 gamolfeax ond
 guthrof
 geoce gelyfde
 brego Beorhtdena
 gehyrde on Beowulfe

610. folkens herde
 fasta råd visat
 där var skratt och glädje
 ljudligt svingande
 ord var vingivna.
 Kom Wealtheow fram
 Hrodgars drottning
 myndig kvinna
 hälsade guldklädd
 krigarna i hallen
 615. och den glade kvinnan
 fullt räckte
 först till Östdanernas
 ädlingar
 bad dem vara blida
 åt deras starköl
 älskat av folket.
 Han med lust deltog i
 banketten och fulla salen
 segerrika konungen
 620. Genom hallen sedan
 Helmingas dam
 till dugliga och gamla
 den ölfyllda
 gyllene skålar bar
 kom så tillfället
 att hon Beowulf
 ringklädde drottningen
 måtte ge
 mjödfulle bägaren

610. folces hyrde
 fästrädne gethoht
 thär wäs hāletha hleahtor
 hlyn swynsode
 word wāron wynsume
 Eode Wealhtheow forth
 cwen Hrodgares
 cynna gemyndig
 grette goldbroden
 guman on healle
 615. ond the frolic wif
 ful gesealde
 ārest Eastdena
 ethelwearde
 bād hine blithne
 āt thāre beorthege
 leodum loefne
 He on lust getheah
 symbel ond seleaf
 sigerof kyning
 620. Ymbeode tha
 ides Helminga
 duguthe ond geogoth
 dāl āghwylcne
 sincfato sealde
 oththāt sāl alamp
 thāt hio Beowulfe
 beaghroden cwen
 mode gethungen
 medoful ātbār

625 hälsade Geata mannen
 tackade Gud
 med kloka ord
 att hennes önskan var
 beviljad
 att hon till slut fick
 en lovande krigare
 att skräcken förjaga.
 Han tog den fulla bågaren
 vig som i krig
 från Wealhtheon
 630. och då svarade
 redo för krig
 Beowulf talade
 son till Ecgtheow.
 Jag det tänkte
 då jag på holmen stod
 sjöbåt sjösatt
 med mina krigare fylld
 att jag framledes
 edert folk
 635. ville beskydda
 eller falla i kampen
 i fiendegreppet fast.
 Jag utföra ska
 kämpens akt
 för sista dagen
 i dessa mjödhallar
 mig vara.
 Den kvinnan dessa ord
 väl gillade

625. grette Geata leod
 gode thancode
 wisfäst wordum
 thäs the hire se willa
 gelamp
 thät heo on änigne
 eorl gelyfde
 fyrene frofre
 He thät ful getheah
 wältreow wiga
 ät Wealhtheon
 630. ond tha gyddode
 guthe gefysed
 Beowulf mathelode
 bearn Ecgtheowes.
 Ic thät hogode
 tha ic on holm gestah
 saebat gesät
 mid minra secga gedriht
 thaet ic anunga
 eowra leoda
 635. willan geworhte
 oththe on weal crunge
 foendgrapum fäst.
 Ic gefremman sceal
 eorlic ellen
 oththe endedäg
 on thisse meoduhälle
 minne gebidan.
 Dam wife tha word
 wel licodon

640. Geaternas omtyckta
 kvinna
 gick guldutstyrd
 glada folkvänner
 att sätta sig vid sin herre
 då var det åter
 inne i hallen
 skrytord talades
 glädje i salen
 segerfolks glam
 tills den sömnige
 645. sonen till Healfdene
 ville söka
 Aftonvila
 visste att detta äckel
 mot dem i höga hallen
 hade tingat
 efter det solens ljus
 hade setts mäktigt
 och mörkrets
 natt över alla
 650. skugghjälmar
 skepnader
 skred fram
 var under molnen.
 Hela värnet reste sig.
 Hälsade på krigaren
 de andra krigarna
 Hrothgar Beowulf
 och dem hälsa önskade
 vinhallens regent
 och dessa ord sade:

640. gilpcwide
 Geates
 eode goldhroden
 froelico folccwen
 to hire frean sittan
 tha wäs eft swa aer
 inne on heale
 thrythword sprecen
 theod on saelum
 sigefolca sweg
 oth thät semninga
 645. sunu Healfdenes
 secean wolde
 aefenræste
 wiste thaem ahlaecan
 to thaem heahsele
 hilde gethinged
 siththan hie sunnan leoht
 geseon meahton
 oththe nipende
 niht ofer ealle
 650. scaduhelma
 gesceapu
 scrithan cwoman
 wan under wolcnum.
 Werod eall aras.
 Gegrette tha guma
 guma otherne
 Hrothgar Beowulf
 ond him hæl abead
 winärnes geweald
 ond thät word acwäd:

655. "Aldrig jag någon man
 har givit
 sedan jag hand och sköld
 har rest
 denna starka danska hall
 bruka den nu då.
 Ha nu och håll den
 utvalda huset
 minns äran
 du kan citera
 660. vaka mot hämnden.
 Ingen önskan kommer att
 gå fel
 om du den bataljen
 artigt kämpar".
 Då gick Hrothgar
 med sitt hjältefölje
 Scyldingarnas försvar
 ut ur hallen
 ville krigsherren
 uppsöka Wealtheo
 665. drottning i bädden.
 Hade hjältekungen
 mot Grendel
 en krigare satt
 så hjältarna hörde
 vakade mot monster
 som vaktade dansken
 avvärjde monstret.
 Huru Geatafolket
 gärna anförtrorde

655. "Näfre ic änegum men
 aer alyfde
 siththan ic hond ond rond
 hebban mihte
 thrythärn Dena
 buton the nu tha.
 Hafa nu ond geheald
 husa selest
 gemyne mārtho
 mægenellen cyth
 660. waca withwrathum.
 Ne biththe
 wilna gad
 gif thu thāt ellenweorc
 aldre gedigest."
 tha him Hrothgar gewat
 mid his hālethe gedryht
 eodyr Scyldinga
 ut of healle
 wolde wigfruma
 Wealhtheo secan
 665. cwen to gebeddan.
 Hāfde kyningwuldor
 Grendle togeanes
 swa guman gefrungon
 selewe ard aseted
 sundornytte beheold
 ymb aldor Dena
 eoto nweard ahead.
 Huru Geata leod
 georne truwode

670. modiga män
till Gud förlitade
då han tog av sig
järnbrynjan
hjälm av huvudet
lade sitt lindade svärd
av järn smitt
välgjorda
och till förvar gav
Krigsdonen.

675. Talade sedan den goda
gullvärda ord
Geaten Beowulf
innan han gick till sängs:
Nu jag som en krigare
mindre räknas
i krigshandlingar
än Grendel själv
därför jag honom med
svärdet
inte slår

680. åldern förminska
det jag väl mäktar.
Ej han det goda
det han mig tillbaka slår
i skölden hugger
fast han är känd för det
fulspel
att vi på natten ska
med svärden öppet sitta
givet han försöker våga

670. modgan mägnes
metodes hyldo.
tha he him af dyde
isernbyrnan
helm of hafelan
sealde his hyrsted sweord
irena cyst
ombihtthegne
ond gehealdan het
Hildegeatwe.

675. Gespråk tha se goda
gylpworda sum
Beowulf Geata
är he on bed stige:
No ic me an herewäsmun
hnagran talige
guthgeweorca
thonne Grendel hine
forthan ic hine
sweorde
swebban nelle

680. aldre beneotan
theah ic eal mäge.
Nat he thara goda
thät he me ongean slea
rand geheawe
theah the he rof sie
nithgeweorca
ac wit on niht sculon
secge ofersittan
gif he gesecean dear

685. slåss utan vapen
 och sedan den vise Guden
 på endera handen
 heliga Konungen
 ära ger
 som honom det passar.
 Böjde sig den krigsstarka
 sängkläderna omfamnade
 hjältens ansikte
 och runt honom många
 690. modiga sjömän
 somnade in
 ingen av dem tänkte
 att de döden skulle
 efter jordelivet
 åter besöka
 folket sitt i fröjdeborgen
 där han växt upp
 ack han hade insett
 att många av krigarna
 695. i den hallen
 skulle döden förnimma
 av det danska folket.
 Ack honom kungen gav
 krigslyckans väv
 till Wederas män
 styrka och stöd
 att de fienden höll
 genom en enda kraft
 allt övervann

685. wig ofer waepen
 ond siththa witig god
 on swa hwäthere hond
 halig dryhten
 mārtho deme
 swa him gemet thince."
 Hylde hine tha heathodeor
 hleorbolster onfeng
 eorles andwlitan
 ond hine ymb monig
 690. snellic saerinc
 selereste gebeah
 naenig heora thohte
 thāt he thanon scolde
 eft eardlufan
 aefre gesecran
 folc oththe freoburh
 thaer he afeded wäs
 ac hie häfdon gefrunun
 thāt hie aer to fela micles
 695. in thām winsele
 wäldeathfornam
 Denigea leode.
 Ac him dryhten forgeaf
 wigspeda gewiofu
 Wedera leodum
 frofor ond fultum
 thāt hie feond heora
 thurh anes crāft
 ealle ofercomon

700. av egen styrka.
I sanning är sagt
att den mäktige Guden
människors konung
har styrt för alltid.
Kom i den mörka natten
gåendes skuggångaren.
Skyttarna sov
de som det hornprydda
skulle vakta
705. alla utom en
det var allmänt känt
att de inte kunde
när skaparen inte ville det
de såg inte
i mörkrets skuggor
att han vaknade
med krigarens vrede
blev krigsvred
för slagets gång.
710. Då kom från träsket
under dimmor hölj
Grendel gående
Guds hämnd han bär
ville se såren
på människor
några infånga
i salen den höga.
Vandrandes under molnen
till des han i vinhallen

700. selves mihtum.
Sothis gecythed
thāt mihtig god
manna cynnes
weold wideferhth.
Com on wanre niht
scrithan sceandugenga.
Sceotend swāfon
tha thāt hornreced
healdan scoldon
705. ealle button anum
thāt wās yldum cuth
thāt hie ne moste
tha metod nolde
se scynscatha
under sceadu bregdan
ac he wāccende
wrathum on andan
bad bolgenmod
beadwa gethinges.
710. tha com of more
under mistheothum
Grendel gongan
godes yrrē bār
mynte se manscatha
manna cynnes
sumne besyrwan
in sele tham hean.
Wod under wolcnum
to thās the he winreced

715. krigarnas guldhall
 förvisso såg
 skinande fägring.
 Det var inte första gången
 att han Hrothgars
 hem genomsökte
 aldrig i sitt liv
 eller senare
 hade större tur
 hallens ädlingar fann.
 720. Han kom då till de
 vilade
 gick sedan till
 i sömnen nedsjunkna.
 Dörren öppnade sig
 fast eldsmidd fäst
 sedan han sina nävar
 använde
 orädd och illasinnad
 då han krigsredo var
 i huset rådde tystnad.
 Sökte efter dem
 725. på fagra golvet
 fienden stormade fram
 i övermod
 ur hans ögon lyste
 en vidrig glans
 som av en farlig eld.
 Såg han i hallen
 många män
 sov släktingar tätt
 samman i frid

715. goldsele gumena
 gearwost wisse
 ferttum fähne.
 Ne wäs thät forma sith
 thät he Hrothgares
 ham gesohte
 näfre he on aldordagum
 aer ne siththan
 heardran häle
 healthe gnas fand.
 720. Com tha to
 recede
 rinc sithian
 dreamum bedäled
 Duru sona onarn
 fyrbendum fäst
 syththan he hire folmum
 äthran
 onbräd tha bealohydig
 tha he gebolgen wäs
 recedes muthan
 Rathe äfter thon
 725. on fagne flor
 feond treddode
 eode yrremod
 him of eagum stod
 ligge gelicost
 leoht unfäger.
 Geseah he in recede
 rinca manige
 swefan sibbegediht
 samod ätgädere

730. såg den stora hopen
 då log hans sinne
 tänkte att han skulle
 innan dager kom
 var och en
 angripa kroppen
 liv utsläcka
 då han fått hopp
 om välfylld måltid.
 Ej var det öde taget
 735 då han det måste
 männen ta
 många efter denna natt
 som byte taga
 Hygelacs frände
 han såg män som skadats
 under förgripandet
 bli farliga.
 Ej ville se äcklet
 den döda äta
 740. utan han tog raskt
 en sovande krigare
 släpade denne
 slet honom isär
 bet benstommen
 blod i strömmar drack
 bit för bit svalde
 mannen låg
 livlös
 helt uppäten

730. magorinca heap
 tha his mod ahlog
 mynte thät he gedälde
 ärthon däg cwome
 atol agläca
 anra gehwylces
 lif withlice
 tha him alumpen wäs
 wistfyllen wen.
 Ne wäs thät wyrð tha gen
 735 thät he ma moste
 manna cynnes
 thicgean ofer tha niht
 thrythswythbehold
 mäg Higelaces
 hu se manscatha
 under färgripum
 gefaran wolde.
 Ne thät se agläca
 yldan thohte
 740. ac he gefeng hrathe
 forman sithe
 släpendne rine
 slat unwearnum
 bat banlocan
 blod edrum dranc
 synsnädum sweaalh
 sona häfde
 unlyfigendes
 eal gefeormod

745. till fötter och armar.

Han gick närmare fram
tog sedan med handen
snabb att svara
krigaren i bädden
räckte fram handen
fiende med handen
han fast höll
snabb som tanken
och armen fasttog.

750. Såg det otrevliga
ondskans herde
att han aldrig mötte
på jorden
i jordisk skepnad
en sådan man
sorgsamme mara.

Han till modet blev
redo att fly
han inte fram mäktade.

755. Hans hugg var snarast
att vilja till gömslet fly
söka djävlaras sällskap
var hans begär
sådant han fordomdags
hade gjort.

Tillät så Gud
ättling Hygelacs
på kvällen
reste upp

745. fet ond folma.

Forthnear ätstop
nam tha mid handa
Higethihtigne
rinc on räste
rähte ongean
feond mid folme
he onfeng hrathe
Inwitthancum
ond withearm gesät.

750. Sona thät onfunde
fyrena hyrde
thät he ne mette
middangeardes
eorthan sceata
on elran men
mundgripe maran.

He on mode wearth
forht on fehthe
no thy är fram meahte.

755. Hyge wäs him hinfus
wolde on heolster fleon
secan deofla gedræg
ne wäs his drohtoththär
swylce he on ealderdagum
är gemette.

Gemunde tha se goda
mæg Higelaces
äfensoräce
uplang astod

760. och honom fäste med
 tvång
 fingrarna knäckte.
 Fienden for utåt
 hjälten sökte stoppa honom.
 Monstret menade
 om han lyckas skulle
 åter göra sig fri
 och på sin väg
 fly till träsket
 kände sina fingrars styrka
 765. i den grymmes grepp
 det var en grym gång
 som denna skadeskapare
 gjort till Heorut.
 Dystert i dystersalen
 Danerna hade förlorat
 fästets boende
 gårdens invånare
 kämpande ölgästerna.
 Bägge var arga
 770. hallens väktare.
 Huset genljöd
 till stor förvåning
 visade det sig
 efter kampens hetta
 att detta hus ej föll
 fagra folkboningen
 det var så stadigt
 innan och utan
 järnbunden

760. ond him fäste
 withfeng
 fingras burston.
 Eoten wäs utwärd
 eorl furthur stop.
 Mynte se mära
 thär he meahte swa
 widre gewindan
 ond on weg thanon
 fleon on fenhopu
 wiste his fingra gewaeld
 765. on grames grapum.
 thät wäs geocor sith
 thät se hearmscapa
 to Heorute steah.
 Dryhtsele dynede
 Denum eallum wearth
 ceasterbuendum
 cenra gehwylcum
 eorlum ealuscerwen.
 Yrre wäron begen
 770. rethe renweardas.
 Reced hlynsode
 tha wäs wundor micel
 thät se winsele
 withhäfde heathodeorum
 thät he on hrusan ne feol
 fäger foldbold
 ac he thäs fäste wäs
 innan ond utan
 irenbendum

775. isärrivet
 smide
 där från syllen låg
 mjödbänkar många
 har man sagt mig
 med guld smyckad
 där de dystra slogs
 det trodde ej
 Scyldingars råd
 att det någonsin
 i människors makt
 780. vackert och benstarkt
 brytas sönder kunde
 skickliga arbetet
 såvida inte elden
 svalde och förbrände.
 Ljud uppsteg
 nu i närheten
 Norddaner stod
 i fasansfull skräck
 andra begrät
 785. där från väggen
 verop hördes
 fasansfulla folkssånger
 Guds fiender
 helvetets fångar
 helvetets sånger
 de slagnas röst.
 Höll honom fast
 han som bland män
 var männens starkaste

775. searthoncum
 besmithod.
 thär fram sylle abeag
 medubene monig
 mine gefræge
 golde geregnad
 thär tha graman wunnon.
 thäs ne wendon är
 witan Scyldunga
 thät hit a mid gemete
 manna änig
 780. betlie ond banfag
 tobrecan meahte
 listum tolucan
 nymthe liges fäthm
 swulge on swathule.
 Sweg up astag
 niwe geneahhe
 Northdenum stod
 atelic egesa
 anra gehwylcum
 785. thara the of wealle
 wop gehyrdon
 gryreleothgalan
 godes ondsacan
 sigeleasne sang
 sar wanigean
 helle häfton.
 Heold hine fäste
 se the manna wäs
 mägene strengest

790. på denna dag
 i detta liv.
 Ingen ädling skulle
 av något skäl
 denna kvalfulla
 levande lämna
 inte hans levnadsdagar
 några människor
 till nytta räkna
 där krigarskaran bragde
 795. ädling Beowulfs
 gammalt arvegods
 ville vänskap
 för livet
 ryktbara ledaren
 om de så fick.
 Det viste han inte
 då han i striden kämpade
 800. och de som hade
 vunnit
 med kraftiga slag
 slå den anfallande
 med skarpt blad
 enastående på jorden
 av järn smitt
 kunde slå
 den hemska fiende
 ack han segergallrar
 försvurit hade

790. on thäm däge
 thysses lifes.
 Nolde eorla hleo
 änige thinga
 thone cwealmcuman
 cwicne forlätan
 ne his lifdagas
 leoda änigum
 nytte tealde
 thär genehost brägd
 795. eorl Beowulfes
 ealde lafe
 wolde freahdrihtnes
 feorh ealgian
 märes theodnes
 thär hie meahton swa.
 Hie thät ne wiston
 tha hie gewin drugon
 800. ond on healfa
 gehwone
 heawan thohton
 sawle secan
 thone synscathan
 änig ofer eorthan
 irenna cyst
 guthbilla nan
 gretan nolde
 ac he sigewäpnum
 forsworen häfde

805. på järnets egg.
Skulle hans ålder räknats
på den dagen
av hans liv
eländigt blev
som vandrande gast
till fiendes välde
skräcken spred
snart han kom på
som så felat är
810. dystra tankar
om människorna
främjade fasorna
han som slogs med Gud
att hans kropp
inte ville lyda
men honom den modiga
ättlingen Hygelacs
hade honom i handen
hatade den andre
815. livet långt.
Liksår fick
det andra äcket
honom på axeln blev
ett stort sår
hans senor sprack
och bröstkorgen brast.
Beowulf blev given
äran för gärningen
skulle sedan Grendel

805. ecga gehwylcre.
Scolde his aldorgedal
on thäm dage
thysses lifes
earmlic wurdan
ond se ellorgast
on feonda geweald
feor sithian
tha thät onfunde
se the fela ärör
810. modes myrde
manna cynne
fyrene gefremede
he wäs fag withgod
thät him se lichoma
lästan nolde
ac hine se modega
mæg Hygelaces
häfde be honda
wäs gehwäther othrum
815. lifigende lath.
Licsar gebad
atol ägläca
him on eaxle wearth
syndolh sweotol
seonowe onsprungon
burston banlocan.
Beowulfe wearth_
guthhrethgyfethe
scolde Grendel thanan

820. dödssjuk fly
under träsken
söka glädjelöst hem
visste så tydligt
att hans tid var
till ända kommen
dagarnas räkning.

Danerna var alla
efter den slaktkampen
önskan uppfylld.

825. Hade då de styrande
kommit från fjärran
vise och tappra
till Hrotgars sal
räddad från undergång
nattarbetet firad
för stora gärningar.

Hade till Östdanerna
den store Geaten gjort
sin ed hållit

830. skräcken omintetgjord
allt förbättrat

den djupa sorgen
som de hade burit
och i hårt obehag
att tåla hade
ej liten sorg
det var ett tydligt tecken
när den hårde krigaren
lade handen

820. feorhseoc fleon
under fenhleothu
secean wynleas wic
wiste the geornor
thät his aldres wäs
ende gegongen
dogera dägrim.

Denum eallum wearth
äfter tham wälrese
wille gelumpen.

825. Häfde tha gefälsod
se the är feorran com.
snotor ond swythferhth
sele Hrothgares
genered withnithe
nihtweorce gefeh
ellenmärthum.

Häfde Eastdenum
Geatmecga leod
gilth gelästed

830. swylce oncyththe
ealle gebette

inwidsorge
the hie är drugon
ond for threanydym
tholian seoldon
torn unlytel
thät wäs tacen sweotol
syththan hildedoe
hond alegde

835. arm på axel
 det var alltsammans
 Grendels grepp
 under det gapande taket.
 Där var på morgonen
 sades mig
 i denna gåvo-hall
 många krigare
 folkens styresmän kom
 från när och fjärran
 840. kommit långväga
 för att se det underbara
 den lasteligas fotspår.
 Att han lämnade livet
 sörjde inte
 någon man
 av de som det ärelösas
 fotspår såg
 hur han trött
 på sin väg
 845. framför med våld
 till sin sjö
 dömd och fördriven
 blodspår lämnade
 där var med blod
 vattnet blandat
 allt vida omrört
 allt uppblandat
 med idel äckel
 blandat med svärdsblod

835. earn on eaxe
 thāt wās tacen sweetol
 Grendles grape
 under geapne hrof.
 the wās on morgen
 mine gefrāge
 ymb tha gifhealle
 guthrinc monig
 ferdon folctogan
 feorran ond nean
 840. geond widwegas
 wundor sceawian
 lathes lastas.
 No his lifgedal
 sarlic thuhte
 secga ānegum
 thara the tirleases
 trode sceawode
 hu he werigmod
 on weg thanon
 845. nitha ofercumen
 on nicera mere
 faege und geflymed
 feorhlastas bār
 thār wās on blode
 brim weallednde
 atol ytha geswing
 ael gemenged
 haton heolfre
 heordreore weol.

850. dödsvidg död
 sitter utan glädje
 i träskboet
 livet nedlade
 hans hedniska själ
 togs emot i helvetet
 sedan återkom
 gamla vänner
 liksom många yngre
 från lekfulla jakten
 855. från sjön glada
 ridandes hästar
 krigare på de ståtliga
 där blev Beowulfs
 storhet förkunnad
 många ofta sjöng
 från söder till norr
 mellan de båda haven
 över hela jorden
 ingen annan
 860. under
 himlavalvet
 befanns mera
 av hela krigarskaran
 att riket styra.
 Hur i alla vindriktningar
 ingen var emot
 till Hrothgars glädje
 Han var en god konung.
 Då och då
 den krigsvane

850. Deathfäge deog
 siththan dreama leas
 in fenfreodo
 feorh alegde
 häthene sawle
 thär him hel onfeng
 thanon eft gewiton
 ealdgesithas
 swylce geong manig
 of gomenwathe
 855. fram mere modge
 mearum ridan
 beornas on blancum
 thär wäs Beowulfes
 maertho mäned
 monig oft gecwäth
 thätte suthne north
 be säm tweonum
 ofer eormengrund
 other nänig
 860. under
 wegles begong
 sedra näre
 rondhäbbrndra
 rices wyrtha.
 Ne hie huru winedrihten
 wiht ne logon
 glädne Hrothgar
 ac thät wäs god cyning.
 Hwilum healthorofe
 hleapan leton

865. att snabbt fara
 med den gråa hästen
 där hans väg
 var bra därför
 enligt glada seden
 Ville kungens dräng
 som krigat mycket
 full av sånger
 fylld med sagor
 och gamla sånger
 870. talade ord
 fann fler ord
 att samla klokt
 snart sjöng krigaren
 om Beowulfs
 kloka styre
 och i skicklig fläta
 en utmärkt sång
 i välflätade ord.
 Sjöng välgjort
 875. det han om
 Sigemund
 hörde sägas.
 Märklig berättelse
 han berättade hela
 Wälsingarnas segrar
 vida vandringar
 som sällan av krigarnas barn
 någon något viste
 strider och fejder
 om Fitela och honom

865. on geflit faran
 fealwe mearas
 thär him foldwegas
 fägere thuhton
 cystum cuthe.
 Hwilum cyinges thegn
 guma gilphlāden
 gidda gemyndig
 se the ealfela
 ealdgesegenā
 870. worn gemunde
 word other fand
 sothe gebunden
 secg eft ongan
 sith Beowulfes
 snyttrum styrian
 ond on sped wrecan
 spel gerade
 wordum wrixlan.
 Welhwyle gecwāth
 875. thāt he fram
 Sigemundes
 secgan hyrde.
 ellendādum
 uncuthes fela
 Wälsinges gewin
 wida sithas
 thara the gumene bearn
 gearwe ne wiston
 fāthe ond fyrena
 buton Fitela mid hine

880. när han om sådana
saker
tala ville
med sin kusin
liksom de båda
stod sida vid sida
i krigets ansträngning
hade många
av monstersläktet
med svärd nedhuggit.
Om Sigemund utgick
885. efter hans död
inget litet omdöme
sedan i kriget hörts
han dödat en drake
gruppens ledare.
Han under hårda stenen
ädlingens son
gjorde ensamt
fräna dåd
inte var Fitelea med.
890. Så föll det honom
att detta svärd högg
förskräckliga ormen
som på vallen blev slagen
dugligt järn
draken dog i sitt blod
Hade det äckliga
blivit nedslagen
att han ringskatten
använda kunde

880. thonne he swulces
hwät
secgan wolde
eam his nefan
swa hie a wäron
ät nitha gehwan
nydgesteallan
häfdon ealfela
eotena cynnes
sweordum gesäged.
Sigemunde gesprong
885 äfter dæthdäge
dom unlytel
syththan wiges heard
wurm acwealde
hordes hyrde.
He under harne stan
æthelinges bearn
ana genethde
freene dæde
ne wæs him Fitelea mid.
890. Hwæthre him gesælde
thät thät swurd thurhwod
wrätlicne wurm
thät hit on wealle ätstod
dtyhtlic iren
draca morthre swealt.
Hæfde aglæca
elne gegongen
thät he beahhordes
brucan moste

895. som han ville
lastade en sjöbåt
bar ombord på skeppet
de glittrande ringarna
Wäls ättling
hade ormen dödat.
Han av alla hjältar
hade bäst rykte
bland världens folk
välkända hjälten
900. för allt han gjort
för detta är han omtalad
sedan Heremods
svärdsslag slog
ej fot och hand alls.
Han med Ötenum blev
i fiendes våld
övergiven
till döden sänd.
Hans sorgetid
905. varade för länge
för sitt folk blev han
den ädle krigaren
att åldringssköra
ofta han sörjde
gångna år
krigares hädanfärd
klokt sörjde
såg hos honom guldringar
till tröst givna

895. selves dome
säbat gehleod
bär on bearm scipes
beorhte frätwa
Wälses eafera
Wyrn hat gemealt.
Se wäs wreccena
wide märost
ofer wertheode
wigendra hleo
900. ellendädum
(he thäs är onthah)
siththan Heremodes
hild swethrode
eafothond ellen.
He mid Eotenum wearth
on feonda geweald
forthforlacen
snude forsended.
Hine sorhwylmas
905. lemede to lange
he his leodum wearth
eallum äthelingum
to aldorceare
swylce oft bemearn
ärran mälum
swithferhthes sith
snotor ceorl monig
se the him bealwa to
bote gelyfde

910. så att deras
 barn
 trivas skulle
 fädernas rätta väg följa
 folket skyddad
 skatten och borgen
 hjältarnas land
 Scyldingars hem.
 Han som ädling blev
 Hygelacs frände
 Manlig kung
 915. åt vänner gläds
 han busen stoppade
 ville flitigt
 förfallna vägar
 med beridna mäta.
 Där var morgonljus
 uppstigen och skyndsam.
 Menig man modig
 skyndsamt
 till salen den höga
 920. beundrande se
 självaste konungen
 krönt med ära
 konungslig var
 höll stadigt
 banden många
 omgiven av kvinnor
 och hans drottning
 med honom
 mätte upp vägen
 till mjöduset.

910. thät thät theodnes
 bearn
 getheon scolde
 fäderäthelum onfon
 folc gehealdan
 hord ond hleoburh
 häletha rice
 ththOEththScyldinga.
 He thär eallum wearth
 mäg Higelaces
 manna cynne
 915. freondum gefägra
 hine fyren onword
 Hwylum flitende
 fealwe sträte
 mearum mäton
 tha wäs morgenleoht
 scofen ond scynded.
 Eode sceale monig
 swithhiege
 to sele tham hean
 920. saerowundor seon
 swylce self cyning
 of brydbure
 beahhorda weard
 tryddode tirfäst
 getrume micle
 cystum gecythed
 ond his cwen
 mid him
 medostigge mät
 mägtha hose.

925. Hrotgar talade
 han till hallen gick
 stod på trappan
 såg det branta taket
 gyllene fanan
 och Grendels hand
 denna åsyn
 all världens härskare
 vare tack!
 På sistone har jag haft
 många sorger
 930. grymma från Grendel
 med mig Gud gör
 under efter under
 undrens herde
 det var nära
 att jag aldrig mera
 för ofärd som sorger
 att veta viste
 bidade bot
 i blod dränkt
 935. höga huset
 kamprörigt stod
 vitt nedslaget
 vittnena berättade
 de som inte kunde ändra
 det som vederfors
 landsplågans folk
 fientliga framfart
 hugg och slag.
 Nu hjälten hade

925. Hrothgar mathelode
 he to healle geong
 stod on stapole
 geseah steapne hrof
 golde fahne
 ond Grendles hond)
 thisse ansyne
 alwealdan thane
 lungre gelimpe!
 Fela ic
 lathes gebad
 930. grynna ät Grendle
 a mæg god wyrcan
 wunder äfter wundre
 wuldres hyrde.
 thät wäs ungeara
 thät ic änigra me
 weana ne wende
 to widan feore
 bote gebidan
 tonne blode fah
 935. husa selest
 heorodreorig stod
 wea widscofen
 witena gehwylcum
 thara the ne wendon
 thät hie wideferhth
 leoda landgeweorc
 lathum beweredon
 scuccum ond scinum.
 Nu scaelc hafath

940. genom kungens makt
 främjat gärningen
 det vi alla
 inte mäktar med
 av klokhet besörja.
 Väl den utvalda kvinnan
 som mäktade
 som så i magen bar
 och efter födandet
 om hon ännu lever
 945. att hennes åldrige Gud
 var snäll
 vid barnafödandet.
 Nu jag Beowulf dig
 den främsta av hjältar
 mig som son ville
 glädjas och fröjdas
 fortsätta att omtala
 detta släktskap.
 Du kommer aldrig att sakna
 950. det du önskar
 av det jag har.
 Mången gång jag för mindre
 lätt utdelade
 av mina dyrbara skatter
 delat rikligt
 sämre i strid
 än det du själv har
 utfört handlingar
 som får domen över dig att
 lysa

940. thurh drihtnes miht
 dād gefremede
 the we ealle
 ār ne meahton
 snyttum besyrwan.
 Hwāt thāt secgan mæg
 efne swa hwylc mægtha
 swa thone magan cende
 āfter gumcynnum
 gyf he o gyt lyfath
 945. thāt hyre ealdmetod
 este wære
 bearngebyrdo.
 Nu ic Beowulf thec
 secg betsta
 me for sunu wylle
 freogan on ferhthe
 heald forthtela
 uiwe sibbe.
 Ne biththe nānigra gad
 950. worolde wilna
 the ic geweald hābbe.
 Ful oft ic for lāssan
 lean teohhode
 hordweorthunge
 huahran rince
 sāmran āt sēcce
 thu the self hafast
 dādum gefremed
 thāt thin dom
 lyfath

955. genom tiderna,
 Alsmäktig utfört handlingar
 Gud förgylle
 löna dig gott.
 Beowulf talade
 Ectheowes son:
 Vi detta krigsverk
 mycket villigt
 slagits med lust
 och kraftfullt gett oss på
 960. fiendes styrkor.
 Ute jag erfor
 att du själv hade
 måst se honom
 fiende i krigsmundering
 föll i strid.
 Jag den äckliga
 klämde hårt
 i hans säng
 vred ner honom
 965. så att han med tassen
 i min hand
 livet avslutade
 men hans kropp svängde
 jag hann inte
 min Skapare ville inte
 hindra hans flykt
 jag höll inte detta äckel hårt
 nog
 han spjärnade emot
 var mig övermäktig

955. awa to aldre
 Alwalda thec
 gode forgyld
 swa he nu gyt dyde.
 Beowulf mathelode
 bearn Ectheowes
 "We thät ellenweorc
 estum miclum
 feohtan fremedon
 frecne genethdon
 960. eafothunchthes.
 Uthe ic swithor
 thät thu hine selfne
 gesoen moste
 foend on frätewum
 fylwerigne.
 Ic hine hrädlice
 heardan clammum
 on wälbedde
 writhan thohte
 965. thät he for mundgripe
 minum scolde
 licgean lifbysig
 butan his lic swice.
 Ic hine ne mihte
 tha metod nolde
 ganges getwäman
 no ic him thäs georne
 ätfealh
 feorhgenithlan
 wäs to foremihtig

970. fienden tog till fötter.
Till skydd lämnade han sin
hand
som livsförsäkran
lämnade kvar
arm och axel.

Inte en enda kom till hjälp
till förbannad man
ingen kom
ej länge levde skadad
lasteliga

975. dränkt i sina synder
sorg har tagit
greppet om honom
gripen av plågor
i fullt mått
där framleva ska
många långa tider
till den stora domedagen
där den segrande Gud
hans dom förkunnar.

980. Där tystnade hans tal
Eclafes son
med skrytsamt tal
om sina krigsgärningar
sedan så ädlingarna
kraftiga krigare
på husets tak
såg på handen
fiendens fingrar
Framtill lyste som eggjar

970. feond on fethe.
Hwäthere he his folme
forlet
to lifwrathe
last weardian
earm ond eaxle.
No thär änige swa teah
feasceaft guma
frofre gebohte
no thy leng leofath
lathgeteona
975. synnum geswenced
ac hynesar hafath
mid nydgripe
nearwe befongen
balwon bendum.
thär abidan sceal
maga mane fah
miclan domes
hu him seir metod
scrifan wille."

980. tha wäs swigra secg
sunu Eclafes
on gylpspæce
guthgeweorca
siththan ätelingas
eorles cräfte
ofer heanne hrof
hand sceawedon
feondes fingras.
Foran äghwyle wäs

985. starka naglar smidda
 liknades med
 hedna handsporrar
 fiendekrigares
 oerhörda egg
 envar omtalade
 att inget blad honom
 skada kunde
 som var av järn
 att detta äckels
 990. blodiga krigshand
 umbära kunde.
 Då blev det bråttom
 att inreda Heort
 med händer betäcka.
 Trångt det var
 med män och kvinnor
 som denna vinhall
 till gästrum redde
 Guld det lyste
 995. från väv utefter
 väggarna
 undersköna att se
 de blev förundrade
 som på dem såg.
 Var denna borg stadigt
 hopbunden smidd
 lysande invändig
 fäst med järnband
 skadade i fästena.
 Endast taket

985. stithra nägla gehwyle
 style gelicost
 häthenes handsporu
 hilderinces
 egl unheoru
 äghwyle gecwäd
 thät him heardra nan
 hrinan wolde
 iren ärgod
 thät thäs ahläcan
 990. blodige beaduholme
 onberan wolde.
 tha wäs hatan hrethe
 Heort innanweard
 folmum gefratwod.
 fela thära wäs
 wera ond wifa
 the thät winreced
 gestsele gyredon.
 Goldfag scinon
 995. web äfter
 wagum
 wunderorsionna fela
 secga gehwylcum
 thara the on swyle starath.
 Wäs thät beorhte bold
 tobrocen swithe
 eal inneweard
 irenbendum fäst
 heorras tohlidene.
 Hrof ana genäs

1000. klarade sig oskatt
när det äckliga
dödligt farliga fienden
till flykten tog
ålderdom inväntande.

Ej det lätt var
att fly till säkerhet
pröva den som vill
av ödet givet
ska hitta vägen

1005. till tillflykten
för alla barn

som jorden bebor
och själ har
där ska hans lekamen
ligga på dödsbädd
vila efter ätandet.

Då var timmen slagen
att till hallen gick
Healfdenes son

1010. skulle sitta till bords
delta i festmåltiden.

Aldrig har jag sport att en
så stor
skara krigare
kring sin ringgivare
sitter i sal.

Böja sig vid bänken
för de ära bärande
festens mitt
festligt mottogs

1000. ealles ansund
the se agläca
fyrendädum fag
on fleam gewand
aldres orwena.

No thät ythe byth
to befleonne
fremme se the wille
ac gesecan sceal
sawlberendra

1005. nyde genydde
niththa bearna

grundbuendra
gearwe stowe
thär his lichoma
legerbedde fäst
swefethäfter symle.

tha wäs säl ond mäl
thät to healle gang
healfdenes sunu

1010 wolde self cyning
symbol thicgan.

Ne geфраgen ic t
ha mägthe
maran weorode
ymb hyra sincgyfan
sel geäran.

Bugon tha to bence
blädagande
fyller gefägon
fägere gethägön

1015. mången mjödkopp
 där många
 bägarsvingande
 satt i salen
 Hrothgar och Hrothulf
 Heorots inre var nu
 fylld med vänner
 ingen hade sökt
 folkskyldingars
 förrädarnas dåd.
 1020. Överlämnade till
 Beowulf
 Healfdenes son
 ett gyllene baner
 tecken på seger
 broderad stridsfana
 hjälm och brynja
 mycket praktfullt svärd
 av många beskådad
 innan den modige bar den.
 Beowulf tog bägare
 1025. för så dyrbara
 inte med så förnämliga
 behövde han lida
 skam därstädes.
 Ej har hjältar besvarat
 med större glädje
 med guld utstyrd
 krigare fira
 på ölbänkarna
 hedra andra.

1015. medoful manig
 magas thara
 Swithhiegende
 on sele tham hean
 Hrothgar ond Hrothulf.
 Heorot innan wäs
 freondum afylled
 nalles facenstafas
 Theodscyldingas
 thenden fremedon
 1020 Forgeaf tha
 Beowulfe
 bearn Healfdenes
 segen gyldenne
 sigores to leane
 hroden hildecumbor
 helm ond byrnan
 märe mathumsweord
 nanige gesawon
 beforan beorn beran.
 Beowulf gethah
 1025 ful on flette
 no he thäre feohgyfte
 for sceotendum
 scamigan thorfte.
 Ne gefrägn ic freondlicor
 feower nadmas
 golde gegyrede
 gummanna fela
 in ealobence
 othrum gesellan.

1030. Över hjälmens tak
huvudskyddande
omvirad med band
vaktade huvudet
så att svärden lätt
djärvt och inte i sorg
skarpt i striden
denna sköldskyddade
sina motståndare
gå emot.

1035. Gick då stormännen
att leda in
åtta hästar
med gyllene betsel
på en låg
i den gruppen
det stod en annan
ned sadel som särskilt lyste
särskilt smyckad
det var krigssätet
för den bästa kungen
1040. att med svärd leka
Healfdenes son
strida ville.

Aldrig i örlog svek
i stridens kamp
där på valplatsen föll.
Och till Beowulf
gavs båda värdesakerna
Ingwiners skydd
makt och styrka

1030. Ymb thäs helmes hrof
Heafodbeorge
wirum bewunden
walu utan heold
thät him fela laf
frecne ne meahton
scurheard sceththan
thonne scyldfrecra
ongean gramum
gangan scolde.

1035 Heht tha eorla
Hleo
eahta mearas
Fätedhleore
on flet teon
in under eoderas.
thara anum stod
sadol searwum fah
since gewurthad
thät wäs hildesetl
heahcyninges
1040. thonne sweorda gelac
sunu Healfdenes
efnan wolde.

Näfre on ore läg
widcuthes wig
thonne walu feollon.
Ond tha Beowulfe
bega gehwäthres
eodor Ingwina
onweald geteah

1045. stridshingstar och
vapen

bruka dem väl.

Så manligt

mäktige fursten

skattvakt för hjältar

hårda striden gäldad

med hästar och rikedom

som ingen man lyft

som ville säga

riktig sanning.

1050. Då gav eggfullkomne

stormannakonung

som med Beowulf

farit över vågorna

gavs där på mjödbänken

arvegods

dyrgripas

och till mansbot gavs

gyllene gottgörelse

till de som av Grendel

1055. på natten dräptes

där han fler hade velat döda

om inte den vise Guden

viste att förhindra

med den mannens mod.

Skaparen hade all makt

över kungens folk

såsom det gitte honom.

Fördenskull är insikt

alltid bäst att ha

1045. wicga ond

wäpna

het hine wel brucan.

Swa manlice

märe theoden

hordweard häletha

heathoräses geald

mearum ond madmum

swa hy näfre man lythth

se the secgan wile

sothäfter rihte.

1050. tha gyt äghwylcum

eorla drihten

thara the mid Beowulf

brimlade teah

onthäre medubence

naththum gesealde

yrfelafe

ond thone ätune heht

golde forgyldan

thone the Grendel är

1055. mane acwealde

swa he hyra ma wolde

nefne him witig god

wyrd forstode

ond thäs mannes mod.

Metod eallum weold

gumena cynnes

swa he nu git deth.

forthan bithangit

äghwär selest

1060. förståndig
 förtänksamhet.
 Mycket kommer han erfara
 både glatt och sorgligt
 som under lång tid
 på krigiska dagar
 jorden brukar
 där var sång och musik
 blandade ljud
 när Haelfdene
 visade sig för hären
 1065. harpans spel ljud
 hördes ofta sången
 väckte glädje i hallen
 Hrotgars skald
 utefter mjödbänkarna
 männen sjöng
 om råden mot Finn
 som han så hastigt fick ta
 Healfdenes hjälte
 Hnäf Scylding
 1070. i Friserlandet
 falla skulle
 hur Hildbruh inte
 behövde hålla i ära
 fienders heder
 osynligt blev
 älskade gossar
 i den spjutleken
 barn och bröder
 de av ödet böjdes

1060 fehthes
 forethane.
 Fela sceal gebidan
 leofes ond lathes
 se the longe her
 on thyssum windagum
 worolde bruceth
 thär wäs sang ond sweg
 samod ätgädere
 fore Healfdenes
 hildewisan
 1065. gomenwudu greted
 gid oft wrecen
 thonne healgamen
 Hrothgares scop
 äfter medobence
 mänan scolde
 be Finnes eaferum
 tha hie se fär begeat
 hälethHealfdene
 Hnäf Scyldinga
 1070. in Freswäle
 feallan scolde.
 ne huru Hildeburh
 herian thorfte
 Eotena treowe
 unsynnum wearth
 beloren leofun
 ät tham lindplegan
 bearnum ond brothrum
 hie on gebyrd hruron

1075. sårades av spjut
det var en sorgfull kvinna!
ingen tvekade varför
Hoces dotter
sörjde sitt öde
när det blev morgon
då hon under himlen
såg dem ligga
till döds slagna släktingar
de som hon mest tyckte om
1080. på denna jord.
Krig tog alla
Finns kämpar
endast få var kvar
så att han inte mäktade
i det tillståndet
bekämpa Hengest
inte föra krig
inte komma till undsättning
och kriget fortsätta
1085. mot prinsens drängar
ett fördrag han dem bjöd
att han skulle få ett
annat hus
rymligt byggd
hall och högsäte
att han halva makten
med Eotenas barn
måste dela
och när gåvor delas
de folkvaldas söner

1075. gare wunde
thät wäs geomuru ides!
nalles holinga
Hoces dohtor
methodsceaft bemearn
syththan morgen com
tha heo under swegle
geseon meahte
morthorbealo maga
thär heo är mäste heold
1080. worolde wyne.
Wig realle fornam
Finnes thehnas
nemne feaum anum
thät he ne mehte
on thäm methelstede
wig hengeste
wiht gefeohtan
ne tha wealafe
wige forthringan
1085. theodnes thegna
ac hig him gethingo budon
thät hie him
other flet
eal gerymdon
healle ond heahsetl
thät hie healfre gewæld
withEotena bearn
agan moston
ond ät feohgyftum
Folcwaldan sunu

1090. alla dagar
Dene ska hedra
Hengests hop
skänkas ringar
även så säkert
juvelbesatta
guldsmyckade
såsom han Friser folket
i mjödsal
hedra ville.

1095. Att han skulle troget
båda två hjälpa
till den troget
Fin och Hengest
med ed och heder
öppet lovade
att han skulle ära
de vises dom
ständigt höll

att där aldrig någon
1100. alla närvarande
kunde
tydligt se
blodig järnskjorta
och en förgylld svinfigur
över järnhuvudet
många följeslagare
hade tilldelats sår
många föll på valplatsen
gav då den frisiska kvinnan
fräckt tillkänna

1090. dogra gehwylce
Dene weorthode
Hengestes heap
hringum wenede
efne swa swithe
sincgestreonum
fättan goldes
swa he Fresene cyn
on beorsele
byldan wolde.

1095. tha hie getruwedon
on twa healfa
fäste friothuwäre.

Fin Hengeste
elne unflitme
athum benemde
thät he tha wealafe
weotena dome
arum heolde
thät thär äng mon

1100. wordum ne
worcum
wäre ne bräce
ne thurh inwitsearo
äfre gemänden
theah hie hira beaggyfan
banan folgedon
theodenlease
tha him swa gethearfod wäs
gyf thonne Frysna hwyle
frecman spräce

1105. att hennes egen son
 skulle läggas
 han träffats av svärdets egg
 och på bålet ligga.
 Vid farbrors sida
 framförde sorgesång
 sörjde båda.
 Stor var sorgen
 vände till molnen
 det stora dödsbålet
 1110. det smattrar ur bålet
 hjälmar smälter
 benskydd brister
 deras blod sprang ut
 från eldbitna sår
 ädling helt försvann
 giriga anden
 tog de krigsförnämsta
 Ville då Hildeburgh
 att Hnäfes ättling
 1115. hennes egen son
 skulle läggas
 benen brinna
 och på bålet ligga
 vid farbrorns sida
 framförde sorgesång
 sörjde båda
 stor var sorgen.
 Vände till molnen
 det stora dödsbålet

1105. thäs morthorhetes
 myndgiend wære
 thonne hit sweordes ecg
 sethan scolde.
 Ad wäs geäfned
 ond icge gold
 ahäfen of horde.
 Herescyldinga
 betst bendorinca
 wäs on bäl gearu.
 1110. ät thäm ade wäs
 ethgesyne
 swatfah syrce
 swyn ealgylden
 eofer irenheard
 ätheling manig
 wundun awyrded
 sume on waele erungon.
 Het tha Hildeburh
 ät Hnäfes ade
 1115. hire selfre sunu
 sweoloth befaetan
 banfatu bærnan
 ond on bäl don
 eame on eaxle
 Ides gnormode
 geomrode giddum.
 Guthrinc astah.
 Wand to wolcnum
 wälfyra mäst

1120. det smattrar ur bålet
hjälmarna smälter
benskydd brister
deras blod sprang ut
från eldbitna sår.

Liket helt försvann
giriga anden
tog de krigsförnämsta
av bägge folken
var deras blomning
avslutad.

1125. Skyndade sig dess
krigare

att se sina hem
vänskap föll bort
runtom i Frisland
i hus som borg
Hengest då gitte
i vidriga vintern
bo hos Finn

hålla eden.

Längtrade hem

1130. fast han inte maktade
att på havet driva
med ringprydda stävar
holmen av vinande stormar
som ven i vinden
en vinter med ytan belagd
med isbildningar
sedan återkom
växt i gården
som det brukar

1120. hlynnode for hlawe
hafelan multon
bengeato burston
thonne blod ätsprane
lathbite lices.

Lig aelle forswearg
gästa gifrost
thara the thär guthfornam
bega folces
wäs hira bläd
scacen.

1125. Gewiton him tha
wigend

wica neosian
freondum befeallen
Frysländ geseon
hamas ond heaburh.
henges tha gyt
wälfagne winter
wunode mid Finne
eal unhlitme.

Eard gemunde

1130. theah the he ne meahte
on mere drifan
hringedstefnan
holm storme weol
won withwinde
winter ythe beleac
isgebinde
oththät other com
gear in geardas
swa nu gyt deth

1135. då den solbelysta
tiden bevittnades
den svåra tiden var över
och då var vintern
bortdriven
fager utbredde sig jordens
barm.

Tycktes vrakdrabbad
gäst på gården
han tänkte ut
hämnas ville
och segla dit
1140. han hade brådska
ville hämnas
att han Eotons barn
skulle möta
så han undkom inte
världslig dom
när Hunlafing
i krig lystade att
krigslängtan
i bröst dök upp

1145. det var hos Eotenum
en känd eggelse.
Sådana grova slag
Finn ofta hade utdelat
svärdshugg skiftat
i sitt eget hem
sedan kom det grymma
angreppet av
Guthlaf och Oslaf
från sjösidan
sorg mandom

1135. tha the syngales
sele bewitiath
wuldortorhtan weder
tha wäs winterr
scacen
fäger foldan
bearm.

Fundode wrecca
gist of gearдум
he to gyrnwräce
swithor thohte
thonne to sälade
1140. gif he torngemot
thurhteon mihte
thät he Eotona bearn
inne gemunde.
Swa he ne forwyrnde
woroldrädenne
thonne him Hunlafing
hilddeleomane
billa selest
on bearm dyde

1145. thäs wäron mid Eotenun
ecge cuthe.
Swylce forhthfrecan
Fin oft gegeat
sweordbealo slithen
ät his selfes ham
siththan grimme
gripe
Guthlaf ond Oslaf
äfter säside
sorge mändon.

1150. sörja sina döda
 ej vacklade deras mod
 mod i bröst
 då vart hallen röd
 av fienders blod
 där blev Finn slagen
 kung och hovman
 och hans drottning tagen
 av Scyldingen Scea-
 tend till fartygen som förde
 1155. alla stallade kor
 som ägdes av kungen
 och vad som än hittades
 hemma hos Finn
 och Finn ägde
 av smycken och juveler.
 Han seglade iväg
 med kungliga husfrun
 till Danmark för de
 leddes till sitt land.
 Till fränder och vänner
 1160. spelmannen sjöng.
 Glädjen stegrades
 högljudd längs bänkarna
 bärarna bar
 vin från stora fat.
 Sedan kom Wealtheo
 under gyllen ringar
 där de goda två
 satt farbror och brorson
 då gott det var att vara
 tillsammans

1150. ätwiton weana däl
 ne meahte wäfre mod
 forhabban in hrethre.
 tha wäs heal roden
 feonda feorum
 swilce Fin slägen
 cyning on corthre
 ond seo cwen numen.
 Sceotend Scyldinga
 to scypon feredon
 1155. eal ingesteald
 eorthcyniges
 swylce hie ät F
 innes ham
 findan meahton
 sigla searogimma.
 Hie on sälade
 drihtlice wife
 to Denum feredon
 leddon to leodum.
 Leothwäs asungen
 1160. gleomannes gyd.
 Gamen eft astah
 beorhtode bencsweg
 byrelas sealdon
 win of wunderfatum.
 Tha cwon Wealhtheoforth
 gan under gyldnum beage
 thär tha godan twegen
 säton suhtergefäderan
 tha gyt wäs hiera sib
 ätgädere

1165. lika varandra i trohet
satt där Unferth sångaren
vid Scyldinga kungars fötter
alla trodde på hans stridbara
sinne

att han hade mycken mod
fast hans gelikar funnit
honom osäker på svärdslekar.
Sade då Scyldingars drottning:
töm denna fulla

min kung och herre

1170. ringbrytare

gå ut i salen

till guldvinets krigare

och till Geater tala

vänliga ord

som älskade män gör.

Var glad med geaterna

tänk på gåvorna

från när och fjärran

som du nu har

1175. Man säger mig

att du som son ville

en hjälte ha.

Heorot är städat

blänkande gästsalen

bruka den som du vill

stort med många

och som dina ättlingar lämna

folk och rike

när du ska gå vidare

1165. äghwyle othrum tryw
swylce thär Unferththyle
ät fotum sät frean Scyldinga
gehwyle hiora his ferhthe
tro

thät he häfde mod micel
theah the he his magnum nā
arfest ät ecga gelacum.

Spræc tha ides Scyldinga:

onfoh thissum fulle

freodrihten min

1170. since brytta!

thu on sælum wes

goldwine gumena

ondto Geatum spræc

mildum wordum

swa sceal man don.

Beo with Geatas glæd

geofena gemyndig

mean ond feorran

thu nu hafast.

1175. Me man sægde

thä thu the for sunu wolde

hererine habban.

Heorot is gefælsod

beahsele beorhta

bruc thenden thu mote

manigra medo

oud thinum magum læf

folc ond rice

thonne thu forthscyle

1180. till din dom.

Jag kan minnas
med glädje Hrothulf
att han regera ville
ädla unga
givet du är före honom
Scildingaprinzen
världen överlämnar.

Tror jag att han med godhet
kommer att styra

1185. våra efterkommande
givet att han tänker på allt
med vett och vilja
och till regerandet
medfött är
till rikets främjande.

Gick hon sedan förbi bänkarna
där hennes söner satt
Hrethric och Hrothmund
och härmännens söner

1190. de unga goda geaterna
där sågs de goda sitta

Geaten Beowulf
mellan de båda bröderna.
Till honom bars en full bägare
med vänlig hälsning
bjöds att dricka
och tvinnat guld
hon hedrade honom
med två armband

1180. methodscaft seon.

Ic minne can
glädne Hrothulf
thaet he tha geogotha wile
arum healdan
gyf thu är thonne he
wine Scilinga
worold oflättest
wene ic thät he mid gode
gyldan wille

1185. uncran eaferan
gif he thät eal gemon
hwät wit to willan
ond to worthmyndum
umborwesendum är
arma gefremedon."

Hwearf tha thi bence
thär hyre byre wäron
Hrethric ond Hrothmund
ond häletha bearn

1190. giogothätgädere
thär se goda sät
Beowulf Geata
be thäm gebrothrum twäm.
him wäs ful boren
ond freonlathu
wordum bewägned
ond wunden gold
estum geeawed
earmreade twa.

1195. brynja och ringar
 och av halsringar finaste
 som jag någonsin på jorden
 har sett bäras.
 Aldrig jag under
 himlavalvet hörde
 en så stor samling hjältar
 sedan Hama hit
 till denna lysande borg
 Brosings halsband
 1200. juveler och
 smyckeskrin
 flydde undan
 Eormenrics
 och hölls som eget
 i ständig hävd
 Geaten Hygelac
 Swertings frände
 bar på ringen
 då han under baneret
 det goda bytet
 1205. värjande
 blev borttryckt av ödet
 sedan han djärvt
 faran sökte
 i färd till Friserna.
 Han de vackraste ädelstenar
 bar han
 över stormiga havet
 mäktige fursten
 han under skölden dog.

1195. hrägl on hringas
 healsbeaga mäst
 thara the ic on foldan
 gefrågen hābbe.
 Nānigne ic under swegle
 selran hyrde
 hordmaththum hāletha
 syththan Hama ātweg
 to thāre byrhtan byrig
 Brosinga mene
 1200. sigle ond
 sincfāt
 searonitha fleah
 Eormenrices
 geceas ecne rād.
 thone hring hāfde
 Higelac Geata
 nefa Swertinges
 nyhstan sithe
 sithan he under segne
 sinc ealgode
 1205. wālrāf werede
 hyne wyrd fornam
 syththan he for wlenco.
 wean ahsode
 fāhthe to Frysum.
 He tha frātwe wāg
 eorclanstanas
 ofer ytha ful
 rice theoden
 he under rande gecranc.

1210. Föll så i
 franska händer
 kungens härskrud
 och bröstsmücke
 och den storslagna ringen
 svagare krigare
 honom plundrade
 efter slaget
 Geatas furste
 slagfältet höll.
 Larm ljud i salen.
 1215. Wealhtheo
 talade
 hon stod framför dem och
 sade:
 Bruk dessa ringar
 käre Beowulf
 bruk dem med hälsan
 och denna rustning bär
 en kunglig skatt
 och använd ofta
 och tag i med kraft
 och var mot dessa små
 1220. vänlig i råd
 jag ska ge dig lön.
 Har du fullgjort
 att du förr eller senare
 blir berömd
 nära och fjärran
 lika så vitt
 som havets vågor
 i vindgård vallas.
 Var genom livet

1210. Gehwearf tha in
 Francna fäthm
 feorh cyningaes
 Breostgewädu
 ond se beah somod
 wýrsan wigfreca
 wäl reafedon
 äfter guthscea
 Geata leode
 hreawic heoldon.
 Heal swege onfeng .
 1215 Wealhtheo
 mathelode
 heo fore thäm werede
 spräc:
 Bruc thisses beages
 Beowulf leofa
 hyse mid häle
 ond thisses hrægles neot
 theodgestrona
 ond getheoh tela
 cen thec mid cräfte
 ond thyssum cnyhtum wes
 1220. lara lithe
 ic the thäs lean geman.
 Hafast thu gefered
 thät the feor ond neah
 ealne wideferhth
 weras ehtigath
 efne swa side
 swa säbebugeth
 windgeard weallas
 Wes thenden thu lifige

1225. adlig och ädel.
 Jag ber att du ska få
 stor rikedom.
 Beo du mina söner
 var behjälpsam
 glädjebevarande.
 Här är många krigare
 varandra trogna
 milda till sinnes
 trogna sin furste.
 1230. Stormän är
 vänliga
 folket redo
 druckna krigare
 gör som jag säger.
 Gick sedan till sin plats
 där var en juste fest
 dracks mycket vin.
 Anade inte det kommande
 grymma ödet
 som drabbade mången
 1235. ädel människa
 sedan blev det kvällning
 och Hothgar gick
 till sitt hus
 för att vila från riket.
 Rummet var vaktad
 av många krigare
 såsom det brukade göras.
 Bänkarna rensades
 sängbrädor bars hit

1225. ætheling eadig.
 Ic the an tela
 sincgestroena.
 Beo thu suna minum
 dādum gedefe
 dreamhealdende.
 Her is æghwyle eorl
 othrum getrywe
 modes milde
 mandrihtne hold
 1230. thegnas syndon
 gethwäre
 theod edalgearo
 druncne dryhtguman
 dothswa ic bidde. "
 Eode tha to setle
 thär wäs symla cyst
 druncon win weras.
 Wyrđ ne cuthon
 grosceaft grime
 swa hit agangen wearth
 1235. eorla manegum
 syththan æfen cwom
 ond him Hrothgar gewat
 to hofe sinum
 rice to ræste.
 Reced weardode
 unrim eorla
 swa hie oft ær dydon.
 Bencthelo beredon
 hit geondbræded wearth

1240. och bäddades med
 bolster.
 Öldruckna som
 fulla och färdiga
 lades att tillnyktra.
 Sattes vid deras huvuden
 deras sköldar
 lysande sköldbucklor
 var där på bänkarna
 över ädlingarna
 lätta at se
 1245. högreasta hjälmen
 ringbrynja
 Rustningsplåtarna.
 Det var deras vana
 att de alltid var
 till kamp redo
 hemma eller på fält
 vilket det än var
 så ofta det behövdes
 slåss för sin kung
 1250. för deras förste
 var dessa krigare pålitliga.
 Sedan föll de i sömn.
 Med sorg till
 nattvila gick
 såsom ofta hände
 i dessa krigstider
 när Grendel härjade
 ondska önskade
 tills hans ände kom

1240. beddumond
 bolstrum.
 Beorscealca sum
 fus ond fäge
 fletræste gebeag.
 Setton him to höfdon.
 hilderandas
 bordwudu beorhtan
 thär on bence wäs
 ofer æthelinge
 ythgesene
 1245. healthosteapa helm
 hringed byrne
 threcwudu thrymlic.
 Wäs theaw hyra
 thät hie oft wäron
 an wig gearwe
 ge æt ham ge on herge
 ge gehwæther thara
 efne swylce mäla
 swylce hira mandryhtne
 1250 thearf gesælde
 wäs seo theod tilu.
 Sigon tha to slæpe.
 Sum sare augeald
 aefenæste
 swa him ful oft gelamp
 siththan goldsele
 Grendel warode
 unriht æfnde
 oththät ende becwom

1255. slog till mot de
 syndiga
 detta sågs ofta
 och berättades
 av de som överlevt den
 grymme
 levde efter anfallet
 I långa tider
 efter den grymma kampen.
 Grendels mor
 Äckelkvinnan
 sörjde sin avkomna
 1260. hon var vattenbunden
 i dystra vatten
 kalla strömmar
 sedan Cain slog
 till döds med svärdet
 sin enda broder
 från sin far kommen
 sedan blev han landsförvisad
 märkt för mordet
 från människors glädje
 1265. vandrade i vildmarken.
 Från honom utgick
 ödesgastar
 var det Grendel som
 förhatlig varulv
 såsom sågs vid Heorot
 vaksamt sökande
 inväntar sitt byte
 där den äckliga
 griper honom

1255. swylt äfter
 synnum.
 thät gesyne wearth
 wideupwerum
 thätte wrecend tha
 gyt
 lifde äfter lathum
 lange thrage
 äfter guthdceare.
 Grendles modor
 ides aglæcwif
 yrmthe gemunde
 1260 se the wäterregesan
 wunian scolde.
 cealde streamas
 siththan Cain weard
 to ecgbanan
 angan brether
 fäderenmäge:
 he tha fag gewat
 morthre gemearcod
 mandream fleon
 1265. westen warode.
 Thanon woc fela
 geosceaftgasta
 wäs thära Grendel sum
 heorowearh hetelic
 se ät Heorote fand
 wäccendic wer
 wiges bidan
 thär him aglæca
 ätgræpe wearth

1270. men han drar sig till
minnes
sin mäktiga styrka
från himlafästet givet
som Gud honom sände
och han till skaparen
satte sin tillit
tröst och stöd
och så övervann sin fiende
knäckte helvestesgasten
som han bortjagade
1275. glädjen dämpad
dödsmärkt redan
mänsklighetens fiende
och hans mor återstod
dyster och dråpsinnad
att till skogs gå
sorgsen söka
dödlig hämnd på sonen.
Kom så till Heorote
där ringklädda daner
1280. sov i hallen
där de snart väcktes
som av drängarnas gamla
fejder
sedan hon föll in
denna Grendels mor.
Var mindre grym
inte så mycket
då krigskvinnors kraft
är som kvinnors mindre
än beväpnade mäns

1270. hwäthre he
gemunde
mägenes strenge
gimfaste gife
the him god sealde
ond him to anwaldan
are gelyfde
frofre on fultum
thy he thone feond ofercwom
gehnägde helle gast.
tha he hean gewat
1275. dreame bedäled
deathwic seon
mancynnes feond
ond his modor the gyt
gifre ond galgmod
gegan wolde
sorhfulne sith
sunu deathwrecan.
Com tha to Heorote
thär Hringdene
1280. geond thät säld swäfu
tha thär sona weard
edhwyrft
eorlum
siththan inne fealh
Grendles modor.
Wäs se gryre lässa
efne swa micle
swa bithmägtha cräft
wiggryre wifes
be wäpnedmen

1285. där hårt smidda
 med hammarens slag
 svärdet ornerat
 galt över hjälmen
 eggen hård
 och väl slipad.
 Där var i hallen
 den hårdeggade tagen
 svärd över säten
 och sköldar många
 1290. har gripits av händer
 hjälmarna inte att
 förglömma
 eller harnesk
 som satte skräck i henne.
 Hon fick bråttom
 ville snabbt därifrån
 från borgen
 innan hon blev funnen
 grep hon en ädling
 lyfte upp honom
 1300. han var i annat hus
 Härbärgerad
 efter att ha givits
 den store Geaten.
 Larm var i Heorote
 handen alla kände igen
 blodbesudlad
 sorg hade åter
 kommit i gården.
 Bättre blev det ej

1285. thonne heoru bunden
 hamere gethuren
 sweord swate fah
 swin ofer helme
 ecgum dyhttig
 andweard scireth.
 tha wäs on healle
 heardecg togen
 sweord ofer setlum
 sidrand manig
 1290. hafen handa fäst
 helm ne
 gemunde
 byrnan side
 tha hine se broga angeat
 Heo wäs on ofste.
 wolde ut thanon
 feore beorgan
 tha heo onfunden wäs.
 Hrathe heo äthelinga
 anne häfde
 1300. ac wäs other in
 är geteohhod
 äfter maththungife
 mærum Geate.
 Hream wearthin Heorote
 heo under heolfre genam
 cuthe folme
 cearu wäs geniwod.
 geworden in wicun.
 Ne wäs thät gerixle til

1305. av att man nu måste
böta
på båda sidor
för vänners liv
då vart konungen gråhårig
den gamle krigaren
dyster till sinnes
sedan hans gamle dräng
låg där livlös
hans käraste
förvisso var död.

1310. Hämtades till huset
snabbt Beowulf
segerredo krigare
tidigt om morgonen
med sina stormän kom
ädla kämpar
själv med sitt följe
där deras vise bad dem
vänta och se om den
allsmäktige
skulle vilja

1315. efter lidanden
skulle förändra.
Gick då över golvet
från strider kända mannen
med sina utvalda
hallbygget skakade
då han ville visa
den gammal blivit
Ingwiners herre
frågade hur det varit

1305. thät hie on ba
healfa
bicgan scoldon
freonda feorum
tha wäs frod cyning
har hilderine
on hreon mode
syththan he aldorthegn
unlyfigendne
thone deorestan
deadne wisse.

1310. Hrathe wäs to bure
Beowulf fetod
sigoreadig secg.
samod ärdäge
eode eorla sum
äthele cempa
self mid gesithum
thär se snotera bad
hwäther him
alwalda
äfre wille

1315 äfter weaspelle
wyrthe gefremman.
Gang tha äfter flore
fyrwyrtha man
mid his handscale
healwudu dynede
thät he thone wisan
wordum nägde
frean Ingwina
frägn gif him wære

1320. efter belåtenhet
nattens händelser.

Hrothgar svarade
Scyldingars hjälte:

Fråga inte efter glädje
Sorg är förnyad

Danmarks folk.

Död är Äschere

Yrmenlafs

äldre bror

1325. min rådgivare

och min redbara

vid axeln stående

när vi i örlog

drabbade samman

i den hårda striden

krossade svinbilder på
hjälmars.

Skulle varje krigare vara

varje ädling vara

som Äschere var!

1330. Blev honom här i

Heorote

slagen till döds

av vandrande dödsande

jag vet inte varthän

odjuret gick iväg

stolt över rovet

till fulla belåten.

Hon den fejden hämnad

den du i går natt

Grendel påtvingade

1320. åter neodlathum
niht getäse.

Hrothgar mathelode

helm Scyldinga:

Ne frin thu åter solum.

Sorh is geniwod.

Denigea leodum.

Dead is äschere.

Yrmenlafes

yldra brothor

1325. min runwita

ond min rädbora

eaxlgestealla

thonne we on orlege

hafelan weredon

thonne hniton fethan

eoforas

enysedan.

Swyle scolde eorl wesan

ätheling ärgod

swyle äschere wäs!

1330. Wearthhim on

Heorote

to handbanan

wäl gäst wäfre

ic ne wat hwäder

atol äse wlane

eftsithas teah

fylle gefägnod.

Heo tha fäththe wräc

the thu gystran niht

grendel cwealdest

1335. du i striden hade
 med hårda nävar
 slagits för länge
 med mitt folk
 förödde och skadade.
 Han i kamp slogs
 krigaren dog
 och nu en annan kom
 mäktigt grym
 och sina släktingar hämnas
 1340. går långt i fejden
 blodigs strider
 så att de kommer att tänka
 mången krigare
 ser de gråten hos
 ringgivaren
 själens gråt
 i bitter sorg
 nu ligger den handen
 som en gång ville alla väl
 till vila lagd.
 1345. Jag dessa landbor
 mitt folk
 i salen rännande
 hört sägas
 att de har sett
 två sådana
 stora sjöodjur
 i träsket vistas
 vandrande spöken.
 Den ena av dem var

1335. thurh hästne had
 heardum clammum
 forthan he to lange
 leode mine
 wanod ond wyrde.
 He ät wige gecrang
 ealdres scyldig
 ond nu other cwom
 mihtig manscatha
 wolde hyre mæg wrecan
 1340 ge feor hafath
 fähthe gestäled
 thäs the thincean mæg
 thegne monegum
 se the äfter sinc
 gyfan
 on sefan greoteth)
 hretherbealo hearde
 nu seo hand ligeth
 se the eow welhwylcra
 wilna dohte.
 1345. Ic thät londbuend
 leode mine
 selerädende
 secgan hyrde
 thät hie gesawon
 swylce twegen
 micle mearcstapan
 moras healdan
 ellorgästas.
 thära other wäs

1350. såvitt mitt folk kunde
 skönja
 och mäktade se
 lik en kvinna
 den andre uslingen
 stampade i mansskepad
 den utstöttes väg
 han var varken mara
 lik någon annan man
 som i forna dagar
 Grendel kallades han
 1355. av folket.
 Inte var hans fader känd
 inte visste man om det
 fanns
 någon avkomna
 bland sådana gaster.
 Han i öde land
 var hemmastadd som
 varulvar
 på blåsiga hedar
 farliga hedmarker
 där skummande strömmar
 1360. under näsen rinner
 fram
 okänd för alla
 rinner fram under jorden
 Inte att det är långt härifrån
 räknat i mil
 där finns en sjö
 och över den hänger
 skogens snår
 fäst med trädens rötter
 över vattnet hängande

1350. thäs the hie
 gewislicost
 gewitan meahton
 idese onlicnäs
 other earmsceapen
 on weres wästmun
 wräclastas träd
 näfne he wäs mara
 thonne änig man other
 thone on geardagum
 grendel nemdon
 1355. foldbuende.
 No hie fäder cunnon
 hwäther him änig
 wäs
 är acenned
 dyrnra gasta.
 Hie dygel lond
 warigeath wulfhleothu
 windige nässas
 frecna fengelad
 thär fyrgenstream
 1360. under nässa
 genipu
 nither gewiteth
 flod under foldan.
 Nis thät feor heonon
 nilgemearces
 thät se mere standeth
 ofer thäm hongiath
 hrinde bearwas
 wudu wyrtum fäst
 wäter oferhelmath

1365. det ska man på
natten
nattens under skåda
eld på vatten.
Ingen så vis har levt
hos människors barn
att de sökt dess botten.
Att hedens utforskare
av hundar hetsad
hjorten hornen hör
jagad till skogen
1370. flyr till fjärran
är han först osäker
där på brinken
om han vågar
doppa sitt huvud.
Det är ingen vänlig plats
från ytan stiger
upp mörka
moln mot moln
som vinden styr
1375. elakt väder
tills luften mörknar
och himlarna gråter.
Nu behövs dina råd
endast du vet.
Landet ger ingen ledning
skräckens plats
där du måste hitta
felbefläckade varelse
sök om du vågar.

1365. thär mæg nihta
gehwäm
nithwundor seon
fyr on flode.
No thäs fod leofath
gumene bearna
thät thone grund wite.
theah the häthstapa
hundum geswenced
heorot hornum trum
holtwudu sece
1370. feorran geflymed
är he feorh seleth
aldor on ofre
är he in wille
hafelan hydan.
Nis thät heoru stow!
thonon ythgeblond
up astigeth
won to wolcnum
thonne wind styreth
1375. lathgewidru
oththät lyft drysmath
roderas reotath.
Nu is se räd gelang
eft ät the annum.
Eard git ne const
frecne stowe
thär thu findan miht
felasinnine secg
sec gif thu dyrre.

1380. Jag vill belöna dig
 om du vågar striden
 med åldrade skatter
 som jag en gång fick
 lindat guld
 när du kommer tillbaka
 Beowulf talade
 Ecgtheos son:
 Sörj inte kloke man
 bättre syns oss
 1385. att hämnas vänner
 än att sörja dem.
 Var och en av oss måste
 invänta slutet
 av vårt liv
 välj den som kan
 ära eller döden
 så bedöms mannen
 när han är död
 efter striden.
 1390. Res dig rikets värn
 och snabbt ge oss av
 mot Grendels gelikar
 var äcklets mor gott
 jag ger ett löfte
 hon ska inte slippa undan
 inte i jordens famn
 inte i oländig skog
 inte i havsdjupet botten
 eller vart hon än vill.

1380. Ic the tha fähdthe
 feo leanige
 ealdgestreonum
 swa ic är dyde
 wundnum golde
 gyf thu on weg cymest
 Beowulf mathelode
 bearn Ecgtheowes:
 Ne sorga snotor guma
 selre bithäghwäm
 1385. thät he his frohd wrec
 thonne he fela murne.
 Ure äghwylc sceal
 ende gebidan
 worolde lifes
 wyrce se the mote
 domes ere deathe
 thät bithdriht guman
 umlifgendum
 äfter selest
 1390. Aris rices weard
 uto rathe feran
 Grendles magan
 gang sceawigan.
 ic hit the gehate
 no he on helm losath
 ne on foldan fäthm
 ne on fyrghenholt
 ne on gyfened grund
 ga thär he wille.

1395. Men du dessa dagar
 ha tålmod
 med allt det onda
 det vill jag av dig.
 Upp steg den gamle
 tackar Gud
 mäktiga kungen
 för den mannens tal.
 Så blev Hrodgars
 häst betslad
 1400. den med flätad man.
 Visa fursten
 ståtligt red
 krigarnas tropp
 bar sina sköldar.
 Stegen visade
 genom skogslandet
 väl synlig
 en väg över marken
 där hon brukade gå
 1405. över det stora träsket
 unga ädlingen
 bär
 den bäste krigaren
 livlöst död
 den som med Hrothgar
 styrde där hemma.
 Fortsatt gick då
 ädlingars barn
 över branta bergssluttningar
 smala stigar

1395. thys dogor thu
 gethyld hafa
 weanan gehwylces
 swa ic the wene to.
 Ahleop tha se gomela
 gode thancode
 mihtigan drihtne
 thäs se man gespäc.
 tha wäs Hrodgare
 hors gebäted
 1400. wicg wundenfeax.
 Wisa fengel
 geatolic gende
 gumfetha stop
 lindhæbbendra.
 Lastas wäron
 æfter waldswathum
 wide gesyne
 gang ofer grundas
 thär heo gegnum for
 1405. ofer myrcan mor
 magothegna
 bär
 thone selestan
 sawolleasne
 thara the mid Hrothgare
 han eahtode.
 Ofereode tha
 æthelinga bearn
 steap stanhlitho
 stige nearwe

1410. trånga pass
 oländig mark
 tvärbranta näs
 där tomtarna bor.
 Han gick i täten
 före de andra
 visa mannen
 vägar utspana
 tills han fick syn på
 i ett blixtljus
 1415. över karga stenen
 han fann
 en dystert skog
 som stod i vattnet
 sorgsen och bedrövad.
 Alla danskar blev
 Scyldingarnas vänner
 dystra till sinnes
 tungt att bära
 tappra krigare
 1420. hade svårt att bära
 när Äscheres huvud
 på strandklippan
 hade hittats.
 Floder av blod välldes
 sade folk
 hatad syn.
 Hornen ljöd stundom
 krigssång ekade.
 Troppe satte sig ned

1410. enge anpathas
 uncudthgelad
 neowle nässas
 nicorhusa fela.
 He feara sum
 beforan gengde
 wisra monna
 wrong sceawian
 oththät he färinga
 fyrgebeamas
 1415 ofer harne stan
 hleonian funde
 wynleasne wudu
 wäter under stod
 dreorig ond gedrefed.
 Denum eallum wäs
 winum Scyldinga
 weorce on mode
 te getholianne
 thegne monegum
 1420. oncyheorla gehwäm
 sythan äscheres
 on tham holmclice
 hafelan metton.
 Flod blode weol
 folc to sägon
 hatan heolfre
 Horn stundum song
 fuslic fyrdleoth.
 Fetha eal gesät.

1425. såg där i
 vattnet
 draksläktet röra sig
 ovanliga sjöodjur
 som vistades i djupet
 samlade
 och på näsen syntes
 nissar ligga
 såsom de på morgonen
 ofta setts
 förskräckligt sitta
 på rad på seglen
 1430. sjöormar och
 monster
 de flydde iväg
 bitska och vreda
 när de hörde ljudet
 från hornens ljudstötar.
 Sonen av Geaternas folk
 med skott från bågen
 befjädrade pilar
 styrde in
 så att det träffade hjärtat
 1435. det hårda krigsträet
 han var på holmen
 simmade sämre
 där han kände av döden
 snabbt på benen
 med vildsvinspjuten
 med hakar och hullingar
 väl försedd
 till döds träffad
 och upp på land dragen

1425. Gesawon tha äfter
 wätere
 wyrmecynnes fela
 sellice sädracan
 sund cunnian
 swylce
 onnähleothum
 nicras licgean.
 tha on undernmäl
 oft bewitigath
 sorhfulne sith
 on segrade
 1430. wyrmas ond
 wildeor
 hie on weg hruron
 bitere ond gebolgne
 bearhtm ongeaton.
 guthhorn galan.
 Sumne Geata leod
 on flanbogan
 feores getwäfde
 ythgewinnes
 thät him on aldre stod
 1435. heresträl hearda
 he on holme wäs
 sundes the sänra
 the hyne swylt fornam
 hräthe wearthon ydum
 mid eoferspreotum
 heorohocyhtum
 hearde genearwod
 nitha genäged
 ond on näs togen

1440. märklig vågbrytare
krigarna synade
den gräslige gästen.
Gördlade sig Beowulf
i krigskläder
han räds inte för döden.

Tog på sig härbrynjan
handknuten skrud
säker och sjöduglig
skulle nu provas

1445. väl kunde den skydda
krigarens kropp
som kampen skulle
varken bryta eller krossa
ej skada hans hjärta
av fiendens hand
och den vita hjälmen
som skyddade huvudet
skulle i havsdjupet
tåla mycket

1450. ta genom virvlande
strömmar
fäst med kedjor
helt täckt med guld
som i forna dagar
arbetade vapensmeden
och gjorde under
med svinfigurer betäckt
så att inga svärd
svingade i fäktningen
skulle klara av att bita.

1440. wundorlic wägbora
weras sceawedon
gyrelicne gist.
Gyrede hine Beowulf
eorlgewädum
nalles for ealdre mearn.

Scolde herebyrne
hondum gebroden
sid ond searofah
sund cunnian

1445. seo the bancofan
beorgan cuthe
thät him hildegrap
hrethre ne mihte
eorres inwitfeng
aldre gesceththan
ac se hwita helm
hfelan werede
se the meregrundas
mengan scolde

1450. secan
sundgebland
since geweorthad
befongen freawrasnum
swa hine fyrndagum
worhte wäpna smith
wundrum teode
besette swinlicum
thät hine syththan no
brond ne beadomecas
bitan ne meahton.

1455. Ej var detta den minsta
 mäktigt stöd
 när det tarvades honom
 Hrotgers trubadur
 tog fram det stora svärdet
 kallat Hrunting
 det var till ålder kommen
 Arvegods
 eggen av järn
 etsat med etter
 1460. härdat av stridens blod
 aldrig svek det i slag
 i mannens hand
 där de slog med mycken
 kraft
 på de gruvliga färderna
 beredd att gå
 mot folksamlingar
 inte första gången
 en sådan krigsinsats
 uträtta skulle.
 1465. Han tänkte inte på
 Ecglafs ättling
 starke krigaren
 det han hade sagt
 berusad av vin
 nu lånade han dessa vapen
 till en större svärds-kunnig.
 Själv törstade han inte
 efter att under ytan
 våga sitt liv

1455. Näs thät thonne mätost
 mägenfultuma
 thät him on thearfe lah
 thyle Hrothgares
 wäs thäm häftmece
 Hrunting nama
 thät wäs an foran
 ealdgestroena
 ecg wäs iren
 atertanum fah
 1460. ahyrded heathposwate
 näfre hit ät hilde ne swac
 manna ängum
 thara the hit mid mundum
 bewand
 se the gryresithas
 gegan dorste
 folcstede fara
 näs thät forma sith
 thät hit ellenweorc
 äfnan scolde.
 1465. Huru ne gemunde
 mago Ecglafes
 eafothes cräftig
 thät he är gespræc
 wine druncen
 tha he thäs wäpnas onlah
 selran sweordfreca.
 Selfa ne dorste
 under ytha gewin
 aldre genthan

1470. kungatrogne drängen
där förlorade han sin heder
krigarens ära.

Så var det inte för de andra
två

klädde honom för striden
omgjordade honom.

Beowulf talade
son till Ecgtheow:

Betänk nu du hedrade

1475. ättling till Healfden
kloke vän

nu går jag ut på denna färd
segerrike krigare

det vi har avtalat
att råkar det bli så
att i striden

jag skulle dö
att du blir min

utvalda
på din faders plats.

1480. Var du ett skydd
åt min släkts drängar
krigssällskap

om krig skulle ta mig
alla de goda gåvorna

som du gett mig
älskade Hrothgar
ge det till Hygelac.

Må på detta
guld se.

Geaternas konung

1470. drihtscype dreogan:
thär he dome forleas
ellenmārthum.

Ne wās thām othrum
swa

syththan he hine to guthe
gegyred hāfde.

Beowulf mathelode
bearn Ecgtheowes;

Gethenc nu se mār

1475. maga Healfdenes
snottra fengel

nu ic eom sithes fus
goldwine gumena

hwāt wit geo sprācon
gif ic āt theare
thinre scold

aldre linnan
thāt thu me a wære

forthgewitenum
on fāder stāle.

1480 Wes thu mundbora
minim magothegnum
hondgesellum

gif mec hild nime
swylce thu tha madmas

the thu med sealdest
Hrothgar leofa

Higelace onsend.

Māg thonne on thām
golde ongitan.

Geatan dryhten

1485. Hrädles son se
 när han skådar denna skatt
 att jag i krigaren
 en vän fann
 en ringbrytare
 som gett mig juvelerna.
 Och du Unferth
 tag svärdet
 ståtliga krigssvärd
 vidfrejdad man
 1490. ska hårdeggad ha
 jag ska med Hrunting
 ära få
 eller bli tagen av döden.
 Efter dessa ord
 Wedergeaters ledare
 gick med hast
 tvekade aldrig
 att framåt gå
 havets vågor omfamnade
 1495. den stridbara
 det var mitt på dagen
 han nådde botten
 havets golv.
 Snart fann den
 som styrt i havet
 svärdshungrig behållit
 i hundra vintrar
 grym och girig
 att någon krigare skulle

1485. geseon sunu Hrädles
 thonne he thät sinc stareth
 thät ic gumcystum
 godne funde
 beaga bryttan
 breac thonne moste.
 Ond thu Unferthlet
 ealde lafe
 wrätlic wägsweord
 wicuthne man
 1490 hearecg habban
 ic me mid Hruntinge
 dom gewyrce
 oththe mec deathnimeth.
 äfter thäm wordum
 Wedergeata leod
 efste mid elne
 nalas ondsware
 bidan wolde
 brimwylm onfeng
 1495. hilderince
 tha wäs hwil dages
 är he grundwong
 ongytan mehte.
 Sona thät onfunde
 se the floda gegong
 heorogifre beheold
 hund missera
 grim ond gädig
 thät thär gumena sum

1500. plundra det som var
monstrets hem.

Grep hon mot honom
skarpa klor
och krigaren tog.
Ej är de till hjälp
hans kropp glider
bröstplåten som hindrade
när hon försökte krossa
men inte mäktade

1505. den flätade
krigsklädnaden
med sina klor.

Bär så vågvargen
så han kom till bottnen
ringarnas härskare
till sin gård

kämpade emot
som modig han var
vapen att slåss
hindrades att använda

1510. kom till sundet
många sjöodjur
med starka betar
försökte bryta krigsskjorta
omsvärmade främlingen.

Då märkte vår krigare
att han var i en hall
inte veta vilken
där nämligen vattnet
inte gjorde honom skada

1500. älwihta eard
ufan cunnode.

Grap tha togeanes
guthrinc gefeng
atolan clommum.
No thy är in gescod
halan lice
hring utna ymbbearh
thät heo thone fyrdholm
thurhfon ne mihte

1505. locene
leothosyrca
lathan fingrum.

Bär tha seo brimwylf
tha heo to botme com
hringa thengel
to hofe sinum
swa he ne mihte
no he thäs modig wäs
wäpne gwealdan
ac hine wundra thäsfela
1510. swencte on sunde

sädeor monig
heldetuxum
heresyrcan bräc
ehton aglācan.
Tha se eorl ongeat
thät he in nithsele
nathwylcum wäs
thär him nänig wäter
wihte ne scethede

1515. han inte heller genom
 taket
 kunde ta sig ut
 fången av havet
 eldars ljus han såg
 brinnande stockar
 som lyste starkt.
 Då blev han varse
 djupens varg
 mäktiga sjökinna
 för ett mäktigt
 1520. svärdsslag
 han svängde utan hänsyn
 tills att i hennes huvud
 bladet skar
 ett gräsligt huggsår
 då hennes gäst fann
 att stridens glans
 ej ville bita
 att skada hjärtat
 där svek eggen
 1525. den ädle i nöd
 förut i stridens
 handgemäng
 ofta har kluvit hjälmar
 de fegas
 fältredskap
 det var första gången
 det lysande bladet
 förlorade sitt rykte.
 Stadigt han stod
 ej svek i heder

1515. ne him for
 hrofsele
 hrinan ne mehte
 färgripe flodes
 fyrleoht geseah
 blacne leoman
 beorhte scinan.
 Ongeat tha se goda
 grundwyrge
 merewif mihtig
 mägenräs forgeah
 1520. hildebille
 hong sweng ne ofteah
 thät hire on hafelan
 hringmäl agol
 grädig guthleoth
 tha se gist onfand
 thät se beadoleoma
 bitan nolde
 aldre sceththan
 ac seo ecg geswac
 1525. theodne ät thearfe
 tholode är fela
 hondgemota
 helm oft gescär
 fäges
 fyrdhrägl
 tha wäs forma sith
 deorum madme
 thät his dom aläg.
 Eft wäs anräd
 nalas elnes lät

1530. mäkta hedrad
 Hylacs ättling.
 Kastade bort det frätande
 svärdet
 rikligt smyckad
 den arga krigaren
 där det låg på jorden
 stelt och ståleggad
 litade på sin styrka
 sitt kraftfulla grepp.
 Så ska man göra
 1535. När man är i krig
 söker sig
 varaktigt rykte
 ej bekymra sig om sitt liv.
 Grep då vid axlarna
 tvekade inte att fåktas
 krigiska Geaters furste
 med Grendels mor
 grep den starke hårt
 där han var fylld av vrede
 1540. den dödlige fienden
 så att föll till marken
 Hon honom snabbt
 återgäldade honom
 med gruvliga grepp
 och slogs med honom
 kamptrött och uttröttad
 i strider starkast
 starkaste kämpan
 föll ned till marken.

1530. märtha gemyndig
 mäg Hylaces.
 Wearp tha
 wundenmäl
 wrättum gebunden
 yrre oretta
 thät hit on eorthan läg
 stithond stylecg
 strenge getruwode
 mundgripe mägenes.
 Swa sceal man don
 1535. Thonne he ät guthe
 gegan thenceth
 longsumne lof
 na ymb his lif cearath.
 Gefeng tha be eaxle
 nalas for fähthe mearn
 Guthgeata leod
 Grendles modor
 brägd tha beadwe heard
 tha he gebolgen wäs
 1540. feorhgenithlan
 thät heo on flet gebeah.
 Heo him eft hrathe
 andlean forgeald
 grimman grapum
 ond him togeanes feng
 oferwearp tha werigmod
 wigena strengest
 fethecempa
 thät he on fylle wearth.

1545. Satte sig på sin
plats i salen
och grep sitt kortsvärd
bred och purpurfärgad
ville hämnas sitt barn
hennes enda son.

På hans axel låg
ringat bröstharnesk
som hindrade döden
hindrade eggen
att ta sig in.

1550. Var han där nära
döden

Ecgteows son
under denna mark
Geaternas kämpe
hade inte hans krigsbrynja
hjälp gett
hårda krigsnätet
och den helige Guden
velat ge seger

vise kungen

1555. som råder över
världen

lät detta hända
och ytterligare
såg till att han reste sig
Såg då på havsbotten
segerrikt blad
Eotens gamla svärd
med skarp egg
krigarens arv
det var av vapen störst

1545. Ofsät tha thone selegyst

ond hyre seax geteah
brad ond brunecg
wolde hire bearn wrecan
angan eaferan.

Him on eaxle läg
breostnet broden
thät gebearh feore
withord ond withecge
ingang forstod.

1550. Häfde tha
forsithod
sunu Ecgtheowes
under gynne grund
Geata cempa
nemne him heathobyrne
helpe gefremede
herenet hearde
ond halig god

gweold wigsigor
witig drihten

1555 rodera
rädend

hit on ryht gesced
ythelice
syththan he eft astod.
Geseah tha on searwurm
sigeeadig bil
eald sweord eotenisc
ecgum thyhtig
wigena weorthmynd
thät wäs wäpna cyst

1560. bortsett från att
 det var mer
 än vad någon annan man
 kunde hantera
 eller bära förmådde
 god och smidd
 ett arbete av jättar.
 Han tog det i svärdshjaltet
 Scyldingas förste
 kraftigt och stridsgrymt
 svängde han ringsvärdet
 1565. oavsett liv
 ursinnigt slog
 att hon vid halsen
 greps hårt
 bröt hennes revben.
 Bladet skar genom
 den dömdes kött
 sjunk hon till golvet
 svärdet var blodigt
 han var nöjd med arbetet.
 1570. Blixtrade ljuset till
 inne var det ljust
 som när det från ovan
 började skina
 himmelens ljus.
 Han spejade i hallen
 såg då vid väggen
 hade sitt vapen framme
 hårt på hjaltet
 Hygelacs dräng

1560. buton hit
 wäs mare
 thonne änig mon other
 to beadulace
 ätbberan meahte
 god ond geatolic
 giganta geweorc.
 He gefeng tha fetelhilt
 freca Scyldinga
 hreoh ond heorogrim
 hringmäl gebrägd
 1565. aldres orwena
 yrringa sloh
 thät hire withhalse
 heard grapode
 banbringas bräc.
 Bil eal thurhwod
 fägne fläschoman
 heo on flet gecrong
 Sweord wäs swatig
 secg weorce gefeh.
 1570. Lixte se leoma
 leoht inne stod
 efne swa of hefene
 hadre scineth
 rodores candel.
 He äfter recede wlat
 hwearf tha be wealle
 wäpen hafenade
 heard be hiltum
 Higelaces thegn

1575. arg och spänd.
Nu var eggen inte onödig
för krigaren
han ville snabbt
Grendel förgöra
för hans många räder
som han riktat
mot Vestdanerna
ofta och mycket
vid olika tider
1580. som när han slog
Hrotgars
käraste följeslagare
slog i sömnen
i sömnen dödade
av Denigas folk
femton män
och lika många andra
bar ut
sitt taskiga byte.
Han återgäldade allt detta
1585. vrede kämpen
för där såg han honom
ligga
nedslagen i strid
Grendel ligga
helt utan liv
så vart han tilltygad
i striden i Heorot
Så långt det flög
sedan han efter döden
tog emot dråpslaget

1575. yrrer ond anräd.
Näs seo ecg fracod
hilderince
ac he hrathe wolde
Grendle forgyldan
guthräsa fela
thara the he geworhte
to Westdenum
oftor micle
thonne on änne sith
1580. thonne he Hrothgares
heorthgeneatas
sloh on sweofote
släprende frät
folces Denigea
fyftyne men
ond other swylc
ut offerede
lathlicu lac.
He him thäs lean forgeald
1585. rethe cempa
to thäs the he on räste geseah
guthwerigne
Grendel licgan
aldorleasne
swa him är gescod
hild ät Heorote.
Hra wide spong
syththan he äfter deathe
drepe throwade

1590. hårda
 svärdsslaget
 som hans huvud avskilde.
 Snart såg följeslagarna
 kloka karlar
 de som med Hrothgar
 väntade på stranden
 det var blandat med blod
 omrört vatten
 vattnet var blodigt.
 De gråfärgade
 1595. gamla och goda
 om det pågående talade
 att denna store ädling
 inte skulle
 segerrik
 komma tillbaka
 till sin mäktiga mästare.
 För många såg det ut som
 att sjövargen
 tagit hans liv.
 1600. Nionde timmen kom.
 Lämnade stranden
 ädla Scyldingar
 gick hem med honom
 guldväna mannen.
 Gästerna satt
 dystra till sinnes
 och stirrade på havet
 varken visste eller förväntade
 att deras stora
 segerherre

1590. heorosweng
 heardne
 ond hine tha heafde becearf.
 Sona thät gesawon
 snottre ceorlas
 tha the mid Hrothgare
 on holm wliton
 thät wäs ythgeblond
 eal gemenged
 brim blode fah.
 Blondenfeaxe
 1595. gomele ymb godne
 ongeador spräcon
 thät hig thäs äthelinges
 eft ne wendon
 thät he sigehrethig
 secean come
 märne theoden;
 tha thäs monige gwearth
 thät hine seo brimwylf
 abroten häfde.
 1600. Tha com non dages.
 Näs ofgeafon
 hwate Scyldingas
 gewat him ham thonon
 goldwine gumena.
 Gistas setan
 modes seoce
 ond on mere staredon
 wiston ond ne wendon
 thät hie herora
 winedrihten

1605. skulle återse
 Då svärdet började röra sig
 efter krigssvettet
 från slaget hade skvätt
 upplöstes klingan
 en sällsam syn
 att hela bladet smälte
 som isen brukar
 när köldens band
 Gud Fader lättade
 1610. löser det vinden
 bundit
 har makt över
 säsong som tid
 det är den sanne Guden.
 Ej tog han från denna bostad
 Wedergeaters furste
 dyrbara saker
 fast han där många såg
 bortsett från huvudet
 och hjaltet som var
 1615. juvelbetäckt.
 Svärdet hade smält
 brunnit hade blodshuggen
 var hennes blod så het
 ettrig krigsgäst
 som däri dvaldes.
 Snart kom han simmandes
 han som säkert hade sett
 demonerna falla
 kom upp genom vattnet.

1605. selfne gesawon.
 tha thät seord ongan
 äfter heathoswate
 hildecicelum
 wigbil wanian.
 thät wäs wundra sum
 thät hit eal gemeal
 ise gelicost
 thonne forstes bend
 fäder onläteth
 1610 onwindethwä
 repas
 se gewæld hafath
 sela ond mäla
 thät is suthmetod.
 Ne nom he in thäm wicum.
 Wedergeata leod
 mathmähta ma
 theh he thär monige geseah
 buton thone hafelan
 ond tha hilt somod
 1615. since fage.
 Sweord är gemealt
 forbarn brodenmäl
 wäs thät blod to thäs hat
 ättren ellergäst
 se thär inne swealt.
 Sona wäs on sunde
 se he är ät säcce gebad
 wighryre wratha
 wäter upp thurdeaf.

1620. Vilda vattnen
 blev lugnade
 vilda vågor
 där den krigiska gasten
 lämnade sina livsdagar
 och denna förgängliga värld
 Kom så till stranden
 seglares skydd
 snabbt simmandes
 och glad över havsbytet
 1625. stor börda att bära
 som han hade
 med sig.
 Vände de för att ta emot
 honom
 och tackade Gud.
 dugliga drängars hop
 valde herre
 som de oskaded
 återse fick.
 Då vart från honom taget
 hjälm och brynja
 1630. av den raske kämpen.
 Sjön lade sig
 vattnet under molnen
 nedblodat lade sig.
 Snabbt gick de
 på kända stigar
 med lättat sinne
 landsvägen mättes
 den lätta vägen.
 Modfyllda män

1620. Wäron ythgebland
 eal gefälsod
 eacne eardas
 tha se ellorgast
 oflet lifdagas
 ond thas länan gesceaft.
 Com tha to lande
 lidmanna helm
 swithmod swymman
 sälace gefeah
 1625. mägenbyrthenne
 thara the he him
 mid häfde.
 Eodon him tha
 togeannes
 gode thancodon.
 thythlic thegna heap
 theodnes gefegon.
 thäs the hi hyne gesundne
 geseon moston.
 Tha wäs of thäm hroran
 helm ond byrne
 1630. lungre alysed.
 Lagu drusade
 wäter under wolcnum
 wäldreore fag.
 Ferdon forththonon
 fethelastum
 ferhthum fägne
 foldweg mäton
 cuthe sträte.
 Cyningbalde men

1635. från denna
 strandklippa
 bar huvudet
 krävande
 för krigarföljet
 de modiga i strid
 fyra behövdes
 för att detta spjut
 bära hela vägen
 till den gyllene salen
 med Grendels huvud
 1640. så framträdde och
 kom till salen
 modiga stridskamrater
 fjorton
 Geater kom
 krigsherren med
 modig i mängden
 på ängen framträdde.
 Då kom gåendes
 kungens dräng
 1645. dådfyllda mannen
 våghalsige kämpen
 tappra kämpen
 hälsade på Hrothgar
 då vart i håret
 i hallen buren
 Grendels huvud
 där krigarna drack
 till avund för ädlingar
 och deras kvinnor med

1635. from thäm
 holmclife
 hafelan bäron
 earfothlice
 heora äghwäthrum.
 felamodigra
 feower scoldon
 on thäm wälstenge
 weorcum geferian
 tho thäm goldsele
 grendles heafod
 1640. oththät semninga
 to sele comon
 frome fyrdhwate
 feowertyne
 Geata gongan
 gumdryhten mid
 modig on gemonge
 meodowongas träd.
 Tha comin gan
 ealdor thegna
 1645. dädcene mon
 dome gewurthad
 häle hildedeor
 Hrothgar gretan
 tha wäs be feaxe
 on flet boren
 Grendles heafod
 thär guman druncon
 egeslic for eorlum
 ond thäre idese mid

1650. beskådade det.
 Gräsligt
 värt att beskåda
 Beowulf sade
 Ecgtheows son:
 Lyssna! vi detta byte
 Healfdenes son
 Scyldingars furste
 fått nöjet att ta hit
 tecknet av ära
 som du här kan se.
 1655. Jag med svårighet
 livet klarade
 från striden under vattnet
 gnetade stadigt
 Oavlåtligt
 min styrka svek
 jag var kraftlös
 men Gud skyddade mig.
 Inte mäktade jag att slåss
 med Hrunting
 1660. inga slag
 dög det vapnet till
 ack min Gud
 vägledde mig till
 att jag på väggen såg
 lysande hänga
 det gamla forntida svärdet
 ofta visas
 det mest oväntade
 då jag det vapnet behövde.

1650 whiteseon
 Wrätlic
 weras on sawon
 Beowulf mathelode
 bearn Ecgtheowes:
 Hwät! we thas sälac
 sunu Healfdenes
 leod Scyldinga
 lustum brohton
 tires to tacne
 the thu her to locast.
 1655. Ic thät uns ofte
 ealdre gedigde
 wigge under wätere
 weore genethde
 earfothlice
 ätrihte wäs
 guthgetwäfed
 nymthe mec god scylde.
 Ne meahte ic ät hilde
 mid Hruntinge
 1660. wiht gewyrca
 theah thät wäpen duge
 ac me geuthe
 ylða waldend
 thät ic on wage geseah
 wlitig hangian
 eald sweord eacen
 oftost wisode
 winigea leasum
 thät ic thy wäpne gebräd.

1665. Slog jag då i denna strid
då ödet var med mig
husets horder.

Då detta slagsvärd
brann det lysande bladet
när det blev dränkt med blod
av dess krigssvada.

Jag tog hjaltet
från mina fiender
hämnades deras dåd

1670. dödandet av
danskarna

såsom det var rätt.

Jag ger som löfte
att du i Heorot
kan sova sorglös
med ditt krigarfölje
och drängar alla
av ditt folk
både gamla och unga
att du inte behöver
frukta

1675. scyldingars furste
från det hållet

vapen för ädlingarna
såsom det brukades.
Sedan lades det gyllene
hjaltet

gråhårige prinsen
gamla hjälten
i handen given
ett gammalt arbete
så han förvärvade

1665. Ofsloh tha ät thäre sâce
tha me säl ageald
huses hyrdas.

Tha thät hildebil
forbarn brogdenmäl
swa thät blod gesprang
hatost heathoswata.

Ic thät hilt thanan
feondon ätferede
fyrendäda wrác

1670. deathcwealm Denigea

swa hit gedefe wäs.

Ic hit the thonne gehate
thät thu on Heorote most
sorhleas swefan
mid thinra secga gedryht
ond thegna gehwyle
thinra leoda
duguthe ond iogothē

thät thu him ondrädan ne thearft

1675. theoden Scyldinga

on tha healfe
aldorbealu eorlum
swa thu är dydest.
tha wäs gylden
hilt

gamelum rince
harum hildfruman
on hand gyfen
enta ärgeweorc
hit on äht gehwearf

1680. efter djävlaras död
 danskarnas furste
 underbarastmidda arbete
 som på jorden fanns
 den grymhjärtade mannen
 Guds fiende
 skyldig till mord
 och hans mor också
 nu gick förvärvet
 till folkens konung
 1685. den bästa
 mellan de två haven
 han som i Skandinavien
 delat skatter.
 Hrothgar talade
 medan han tittade på hjaltet
 gammalt arvegods
 i det var ristat
 forna strider
 sedan syndaflodens
 1690. vilda vågor
 jättarnas släkte
 hemskt deras öde
 som blev ett avskilt folk
 från den evige Konungen
 de för evigt
 i vattnets värld
 Skaparen sände.
 Så var på detta
 handtag
 i lysande guld

1680. äfter deofla hryre
 Denigea frean
 wundorsmitha gweorc
 ond tha thas worold ofgeaf
 gromheort guma
 godes ondsaca
 mordres scyldig
 ond his modor eac
 on gweald gehwearf
 woroldcyniga
 1685. thäm selestan
 be sām tweonum
 thara the on Scedenigge
 sceattas dælde.
 Hrothgar mathelode
 hylt sceawode
 ealde lafe
 on thām wās or writen
 fyrngewinnes
 syththan flod ofsloh
 1690. gifen geotende
 giganta cyn
 frecne geferdon
 thāt wās fremde theod
 ecean dryhtne
 him thās endelea
 thurh wātereas wylm
 waldend sealde.
 Swa wās on thām
 scennum
 sciran goldes

1695. med runstavar
 rätt markerat
 satt och sagt
 för vem detta svärd smiddes
 med sitt blad av järn
 i forna dagar
 vattrat och
 ormbeströdd.
 Den vise sade då
 Healfdenes son
 alla tystnade.
 1700. Låt mig få säga
 de som sanning och rätt
 främjar bland folken
 och forna ting minns
 om gamle draken
 att den krigaren var
 bättre född!
 Utbredd är din ära
 över vida vägar
 min vän Beowulf
 1705. du över folken prisas.
 Du ska länge hålla
 många med mod hjälpa.
 Jag kan visa min stadiga
 vänskap såsom vi fordom
 avtalade
 du ska vara till tröst
 i långa tider
 ditt folk
 och dina krigare till hjälp.
 Ej var Heremod så

1695. thurh runstafas
 rihte gemearcod
 geseted ond gesäd
 hwam thät sweor geworht
 irena cyst
 ärest wære
 wreothenhilt ond
 wyrmfah.
 Tha se wisa spräc
 sunu Healfdenes
 swigedon ealle.
 1700. Thät la mæg segan
 se the sothond riht
 fremethon folce
 feor eal gemon
 eald ththOEththweard
 thät thes eorl wære
 geboren betera!
 Bläd is aræred
 geond widwegas
 wine min Beowulf
 1705. thin ofer theoda gehwylce.
 Eal thu hit gethyldum healde
 mägon mid modes snyttrum.
 Ic the sceal mine gelæstan
 freode swa wit furthum
 spræcon.
 thu scealt to frofre weorth
 eal langtwidig
 leodum thinum
 hælendum to helpe.
 Ne wearth Heremod swa

1710. mot Ecgwelans
ärorika Scyldingar
inte lät han dem växa upp
till glädje
utan till slagfälten
och till dödsslag
det danska folket
bröt i vredesmod
sina bordskamrater
axeltroga
uppfylld av vrede

1715. sjökamrater
ensam kom han därifrån
mot honom den mäktige
Guden

från männens jubel
ställde honom
över alla män
med maktens glädje
blodtörst i honom växte
blodtörstig bröstborg.

Inga ringar gav han
1720. danskar efter ära
glädjelöst bad han
att han skulle vinna
slitsamt arbete
långa stridståg
Du ta lärdom av honom
den ogina förtryckaren
jag kommer att
från gångna vintrar.
Underbart är att se

1710. eaforum Ecgwelan
Arscyldingum
ne gweox he him to
willan
ac to wälfealle
ond to deathwalum
Denig leodum
breat bolgenmod
beodgenetas
eaxlgesteallan
oththät he anan hwearf

1715. märe theoden
mondreamum from.
theah the hine mihtig
god
mägenens wynnum
eafethum stepte
ofer ealle men
forthgefremede
hwäthere him on ferhthe greow
breosthord blodreow.

Nallas beagas geaf
1720. Denum äfter dome
dreamleas gebad
thät he thäs gewinnes
weorc throwade
leodbealo longsum.
Thu the lär be thon
gumcyste ongit
ic this gid be the
awrac wintrum frod.
Wundor is to secganne

1725. hur den mäktige
Guden

till människans släkte
storsinnad till folket
utdelat visdom
gods och herravälde
han råder över allt.

Ibland låter han den
högättade

mannens tankar
gå till njutning

1730. den högbornes hjärta

högbornas ättling

att för danerna

skyddsborg vara

ger honom så makten

över världens dalar

stort rike.

att han inte själv mäktar

med sitt förstånd

ingen överglänser.

1735. Rikedom i huset

inget kan skada honom

vare sig ålder eller sjukdom

inte skadar honom

med hatets svärdsslag

inte förmörkas hans sinne

av någon fiende

mot honom i hela världen

han känner inte till

inget värre han vet

1725. hu mihtig

God

manne cynne

thurh sidne sefan

snytttru bryttath

eard ond eorlscipe

he ah ealra geweald.

Hwilum he on lufan

lätethhworfan

monnes modgethonc

märan cynnes

1730. selethhim on ethle

eorthan wynne

to healdanne

hleoburh weru

gedethhim swa gewealdene

worolde dälas

side rice.

thät he his selfa ne mäg

for his unsnytttrum

ende gespencean.

1735. Wunathhe on wiste

no hime wiht dweleth

adl ne ylde

ne him inwitsorh

on sefan sweoreceth

ne gesacu ohwär

ecghete eoweth

ac him eal worold

wendlethon willan

he thät wyrse ne con

1740. alla gör som han vill
inget värre han vet
som växer och vakar
medan väktaren sover
själens herde
medan det sovs som bäst
binder hans makt
och banemannen är nära
som från bågen
pilarna skjuter.

1745. Under skyddande
pansar

under hjälmen dräpt
av bittra pilen
han kunde ej värja sig
mot illsluga
fredlösa gästen
honom syns som för lite
det han länge har hållit
girigt och grymt
ger ej med stolta ord

1750. vackra ringar
och han den kommande
föraktar det kommande
ödet
som är utmätt för honom
av Gud
härlighetens bevarare
rikedom och ära
mot slutet
ofta sjunker ihop
att kroppen
klen hemfaller åt döden

1740. oththät him on innan
oferhygda däl
weaxethond wrdath.
thonne se weard swefeth
saweale hyrde
bithse släp to best
bisgum gebunden
bona swithe neah
se the of flanbogan
fyrenum sceoteth.

1745. thonne bithon hrethre

under helm drepem
biteran sträle
(him bebeorgan ne eon)
wom wundorbebodum
wergan gastes
thincethhim to lytel
thät he lange heold
gytsathgromhydig
nallas on gylp seleth

1750 fädde beagas
ond he tha forthgesceaft
forgrytethond
forgymeth
thäs the him är
god sealde
wuldres waldend
weorthmynda däl
hit on endestäf
eft gelimpeth
thät se lichoma
läne gedreoseth

1755. ödet följande
 en annan tillägnar sig
 och till ingen glädje
 fördelar rikedom
 ädlingars skatter
 det förfäderna samlat.
 Akta dig för sådan dårskap
 käre Beowulf
 av män den bästa
 och avhåll dig från sådana
 dåliga tankar
 1760. undvik övermod
 behärska din stolthet
 berömda kämpe.
 Nu är du i din storhets
 blomning
 för en tid
 efter en tid
 när sjukdom eller svärdets egg
 skiljer dig från din kraft
 eller eldens framfart
 eller flodens vågor
 1765. eller svärdets grepp
 eller spjutets flykt
 eller hemska ålderdom
 eller ögonens skärpa
 försvagas och förmörkas
 plötsligen blir
 du krigshjälten
 överraskad av döden.
 Så jag Ringdanerna
 i hundra år
 1770. styrde under

1755. fäge gefealleth
 fehthother to
 se the unmunlice
 madmas dæleth
 eorles ärgestreon
 egesan ne gymeth.
 Bebeorh the thone Bealonith
 Beowulf leofa
 secg betsta
 ond the thāt
 selre geceos
 1760 ece rādas
 oferhyda ne gym
 mære cempa.
 Nu is thines mægnes
 blād
 ane hwile.
 eft sona bith
 thāt thec adl oththe ecg
 eafother getwāfeth
 oththe fyres feng
 oththe flodes wylm
 1765. oththe gripe meces
 oththe gares fliht
 oththe atol yldo
 oththe eagen bearhtm
 forsitethond forsworceth
 semminga bith
 thāt thec dryhtguma
 deathoferswytheth.
 Swa ic hringdena
 hund missera
 1770. weold under wolcnum

molnen

och skyddade dem modigt
mot mäktiga män
utspridda över jorden
från spjut och svärd
så att jag menade
under himlens omfång
ingen fiende kunde ses.
Plötsligen så ändrades detta
när jag säkert satt
1775. kom sorg efter glädje
sedan Grendel vart
helvetesfienden
kom in hos mig
jag dessa hemsökelse
ständigt bar
stora bekymmer.
Så att jag himlen tackar
eviga Konungen
att jag bad om att få bli äldre
1780. så att jag detta huvud
avhugget och blodigt
efter allt det onda
får se med egna ögon
gå nu och sätt er
till den glada banketten
värdiga krigare
och ni ska vara glada
många skatter få
sedan i morgon bittida.
1785. Glad var Geaternas
furste

ond hig wigge beleac
manigum mægtha
geond thysme middangeard
äscum ond ecgum
thät ic meänigne
under swegles begong
gesacan ne tealde.
hweat me thäs on ethle
edwenden cwom
1775. gyrr äfter gomene
seoyhan Grendel wearth
ealdgewinna
ingenga min
ic thäre socne
singales wäg
modeceare micle.
Thäs sig metode thane
ecean dryhtne
thäs the ic on aldre gebad
1780. thät ic on thone hafelan
heorodreorigne
ofer ealdgewin
eagum starige
ga nu to setle
symbolwynne dreoh
wigge weorthad
unc sceal worn fela
mathma gemænra
siththan morgen bith.
1785. Geat wäs
glädmod

snart gick till
 sin sätesplats
 så som de kloka visade.
 Då var det åter så
 de ryktbara krigarna
 som satt tätt i hallen
 hade det väl ordnat
 med dignande bord
 Natthjälmen sjönk
 1790. mörker över
 dryckesgänget.
 De mätta reste sig.
 Ville den grånade
 uppsöka bädden
 gamla Scylding.
 Geater sökte snabbt
 kraftiga sköldbärarna
 sökte viloplats
 vandrade han trött
 och ville sova
 1795. där som salstjänarna
 visade
 på det sedvanliga sättet
 betjänade alla
 drängarnas behov
 som dessa kunde behöva
 vandrande krigare
 brukade ha.
 Vilade så de storhjärtade
 vilade uppiggande
 1800. i gavelförsedd och
 förgylld

geong sona to
 setles neosan
 swa se snottra heht
 Tha wäs eft swa är
 ellenrofum
 fletsittendum
 fägere gereorded
 niowan stefne
 Nihthelm gesweare
 1790 deorc ofer dryhtgumum.
 Dugetheal aras.
 Wolde blondenfeax
 beddes neosan
 gamela Scylding.
 Geat unigmetes wel
 rofne randwigan
 restan lyste
 sona him selethegn
 sithes wergum
 1795. feorrancundum
 forthwisade
 se for andrysum
 ealle beweotede
 thegnes thearfe
 swylce thy dogore
 healtholithende
 habban scoldon.
 Reste hine tha rumheort
 reced hliuade
 1800. geap ond
 goldfah

över gäster som inne sov
 tills den svarta korpen
 förkunna ville
 att soluppgång nalkas.
 Då kom ljust lysande
 skuggorna skingrade
 nu var ädlingarna
 snabba att hemåt
 1805. skynda att fara
 ville med sina båtar
 komma hemåt
 kölarna styra.
 Bad så den hårda
 att Hrunting hämtades
 Ecglafs son
 ville ta sitt svärd
 av utmärkt järn
 sade honom för lånet tack
 1810. sade att han funnit
 den användbar
 i kriget räknade
 som krigsvän
 klandrade inte i ord
 bladets egg
 det var en hjärtlig man.
 Nu ville skiljas
 och gå till sjöss
 krigarna väntade
 vände sig värderade daner

gäst inne swäf
 oththät hrefn blaca
 heofones wynne
 blithheort bodode.
 Tha com beorht scacan
 scathan onetton
 wäron äthelingas
 eft to leodum
 1805. fuse to farenne
 wolde feor thanon
 cuma collenferhth
 ceoles neosan.
 Heht tha se hearda
 Hrunting beran
 sunu Ecglafes
 heht his sweord niman
 leolic iren
 sädde him thäs leanes thanc
 1810. cwäth he thone guthwine
 godne tealde
 wigcräftigne
 nales wordum log
 meces ecge
 thät wäs modig secg.
 Ond tha sithfrome
 searwum gearwe
 wigend wearon
 eode weorthDenum

1815. då ädlingen yttrade
där hans värd var
skyndade till högsätet
Hrotgar hälsade
Beowulf sade
Ecgtheowes son:
Nu vi seglandes
kom långt ifrån
fjärran komna
att vi nu vill till
1820. Hygelac fara.
Här har vi funnit
värd bevekande
du har tagit väl hand om oss.
Giv att jag här på jorden
kan vinna mera
av din kärlek
fler skatter
som kungens man
det jag hittills gjort
1825. krigskonst
är jag alltid redo.
Givet att jag får frågan
över havet till mig
att dina grannar
skrämmer dig
såsom de som hatar dig
har gjort dig.
Ska jag tusentals
drängar bringa

1815. ætheling to yppan
thär se other wäs
häle hildedeor
Hrothgar grette
Beowulf mathelode
bearn Ecgtheowes:
Nu we sälithend
secgan wyllath
feorran cumene
thät we fundiath
1820. Higelac secan.
Wäron her tela
willum bewenede
thu us wel dohtest.
Gif ic thonne on eorthan
owihthe mäg
thinre modlufan
maran tilian
gumena dryhten
thonne ic gyt dyde
1825. guthgeweorca
ic beo gearo sona.
Gif ic thät gefricge
ofer floda begang
thät thec ymb sittend
eges an thywath
swa thec hetende
hwilum dydon
ic the thusenda
thegna bringe

1830. hjältar till din hjälp.
 Om Hygelac vet jag
 Geaternas drots
 trots att få av hans ålder
 folkens herde
 att han kommer att ge mig
 hjälp
 i ord och handling
 så att jag kan tjäna dig
 och för dig slåss
 och skölden bära
 1835. vinna stort
 och vinna i triumf.
 Om Hrethric skulle komma
 till Geaternas hov
 en regerande konungs son
 han vill där säkert
 vänner finna
 bäst är att söka
 i främmande land
 den som på sig själv litar
 1840. Hrothgar talade
 honom besvarade
 dessa dina ord
 den viktiga kungen
 sände till din själ
 aldrig har jag likande
 klokhet
 hört från en så ung person
 mänsklig klokskap
 du är släktens styrka
 och klok till sinnet

1830. hǣletha to helpe.
 Ic on Higelac wat
 Geata dryhten
 theah the he geong sy
 folces hyrde
 thāt he med fremman
 wile
 wordum ond wocum
 thāt ic the wel herige
 ond the to geoce
 garholt bere
 1835. mǣgenes fultum
 thār the bithmanna thearf.
 Gif him thonne Hrethric
 to hofum Geata
 gethinged theondnes bearn
 he mǣg thār fela
 freonda findan
 feorcyththe beoth
 selran gesohte
 thām the him selfa deah.
 1840. Hrothgar mathelode
 him on ondsware:
 the tha wordcwidas
 wigtig drihten
 on sefan sende
 ne hyrde ic
 snotorlicor
 on swa geongum feore
 guman thingian.
 thu eart mǣgenes strang
 ond on mode frod

1845. visa ord frambringar.

När jag talar
om det går så
att spjutet tar
i den vilda svärdskampen
Hrethels arvinge
av sjukdom eller järn
din äldre
folkets herde
och du har livet

1850. då har sjöGeaterna
ingen bättre
att välja
till konung
till hjältarnas skattvårdare
givet att du vill styra
din ätts rike.

Mig ditt sinne
gillar jag så väl
käre Beowulf

1855. du har fått till
att de två folken skall
Geatafolket
och Spjutdanerna
ska ha gemensam fred
och vila ska den fejden
den lömska fiendskapen
som hittills har brukat
vara så länge jag styr
det vida riket

1845. wis wordcwida.

Wen ic talige
gif thät gegangeth
thät de gar nymeth
hild heorugrimme
Hrethles eaferan
adl oththe iren
ealdor thinne
folces hyrde
ond thu thin feorh hafast

1850. thät the Sägeatas
selran näbben
to geceosenne
cyning änigne
hordweard häletha
gyf the healdan wylt
maga rice.

Me thin modsefa
licathleng swa wel
leofa Beowulf.

1855. Hafast thu gefered
thät tham folcum sceal
Geata leodum
ond Gardenum
sib gemäne
ond secu restan
inwitnithas
the hie är drugon
wesan thenden ic wealde
widan rices

1860. deras gemensamma
 skatter
 låt manliga hjältar
 hälsas med guld
 över hjältarnas bädd
 skall båtar
 över haven föra
 skänker och kärlekstecken.
 Jag vet att männen
 ge motstånd och vänskap
 fast tillsammans
 1865. i allo otadlig
 efter gammal sed
 och heder de håller
 som de brukade
 Healfdenes ättlingar
 skatterna tolv
 bad honom att med dessa
 skänker
 uppsöka landsmän
 segla med gåvorna
 och snart återkomma.
 1870. Kysste sedan kungen
 den gode ädlingen
 Scyldingars furste
 den utvalde drängen
 föll om hans hals
 rörd till tårar
 den gråhårige krigaren.
 Han kan vänta sig
 på sin ålders höst
 åter träffa

1860. mathmas
 gemäne
 manig otherne
 godum gegretan
 ofer ganotes bäd
 scäl bringnaca
 ofer heafu bringan
 lac ond luftacen.
 Ic tha leode wat
 ge withfeond ge withfreond
 fäste geworhte
 1865. äghwäs untäle
 ealde wisan."
 tha git him eorla hleo
 inne gesealde
 mago Healfdenes
 mathmas XII
 het hine mid thäm
 lacum
 leode swäse
 secean on gesyntum
 snude eft cuman.
 1870. Gecyste tha cyning
 äthelum god
 theoden Scyldinga
 thegn betstan
 ond be healse genam
 hruron him tearas
 blondenfeaxum.
 Him wäs bega wen
 ealdum infrodum
 othres swithor

1875. att han inte
 skulle återse
 den han ville
 den modige i hjärtat.
 Var honom den mannen
 så kär
 att han den bröstsmärtan
 inte trodde sig mäka
 och i hans själ
 en hemlig längtan fanns
 efter den mannen
 en dyr längtan
 1880. brann i blodet.
 Nu Beowulf gick
 glad över guldgåvorna
 gräsmattan beträdde
 som stolt krigare
 vågbrytande båten
 fri från ankaret
 väntade på sin ägare
 de skyndade sin gång
 Hrotgars gåva
 1885. aktades mycket
 det var en konung
 på alla sätt utan brist
 det var en utan like
 så länge han orkade
 det skonar ingen.
 Kom så till havet
 alltid modiga
 den stolta skaran
 ringbrynjor bärandes

1875. thät hie
 seoththtan no
 geseon moston.
 modige on methle.
 Wäs him se man to
 thon leof
 thät he thone breostwylm
 forberan ne mehte
 ac him on hrethre
 hygebendum fäst
 äfter deorum men
 dyrne langath
 1880. beorn withblode.
 Him Beowulf thanan
 guthrinc goldwlanc
 gräsmoldan träd
 since hremig
 sägenga bad
 agendfrea
 se the on ancre rad.
 tha wäs on gange
 gifu Hrothgares
 1885. oft geähted
 thät wäs on cyning
 äghwäs orleahre
 oththät hine ylde benam
 mägenes wynnum
 se the oft manegum scod.
 Cwom tha to flode
 felamodigra
 hägstældra heap
 hringnet bäron

1890. flätade stridsskjortor.
Strandvakten märkte
främlingars ankomst
såsom han gjorde förra
gången

ej med ohöviska ord
han från höjden
gästerna hälsade
red dem till mötes
hälsade dem välkomna

Wederas folk

1895. i lysande rustningar

gick till skeppet
som låg på sanden

gick in

lastade rustningar

i den ringstävade

lastade den rymliga

masten restes

över Hrotgars

dyrbara skatter.

1900. Han till båtvakten

Guldprytt

svärd överlämnade

varmed han ärad var

på mjödbänken

med detta värdefulla

gamla arv

Hans båt tog honom

över djupa vatten

som omgav Danmark.

1890. locene leothosyrca.

Landweard onfand

eftsitheorla

swa he är

dyde

no he mid hearme

on hlithes nosan

gästas grette

ac him togeanes rad

cwäththät wilcuman

Wedera leodun

1895. scathan scirhame

to scipe foron.

tha wäs on sande

sägeap naca

hladan herewädum

hringedstena

mearum ond mathmum

mäst hlifade

ofer Hrothgares

hordgestreonum.

1900. He thöm batwearde

bunden golde

swurd gesealde

thät he syththan wäs

on meodubence

mathme thy weorthra

yrfelafe.

Gewat him on naca

drefan deop wäter

Dena land ofgeaf

1905. Då sattes på masten
 havsrepen alla
 segel sattes fast
 båten knakade.
 Deras färd hindrades inte
 av vinden
 havsvandraren
 över vågorna for
 flöt med skummande hals
 fort över ytan
 1910. stadig i kölen
 över vågorna
 tills han Geatas klippor
 såg närma sig
 hemlandets uddar.
 Båten gled upp
 av vinden buren
 och på land stod.
 Hjälpsam var vid holmen
 hamnvakten redo
 1915. som en längre tid
 väntad på männen
 väntad vid farleden
 på älskade vänner.
 satte på sanden
 breda skeppet
 med ankarbanden fästa
 så att inte vågornas kraft
 skulle träbåten
 förstöra kunna.

1905. tha wäs be mäste
 merehrägla sum
 segl sale fäst
 sundwudu thunedede.
 No thär wegflotan
 wind ofer ythum
 sithes getwäfde
 sägenga for.
 fleat famigheads
 forthofer ythe
 1910. bundenstefna
 ofer brimstreamas
 thät hie Geata clifu
 ongitan neah-ton
 cupa nässas.
 Ceol up gethrang
 lyftgeswenced
 on lande stod.
 Hrathe wäs ät holme
 hythweard geara
 1915. se the är lange tid
 leofra manna
 fus ät farothe
 feor wlatode
 sälde to sande
 sidfäthme scip
 oncerbendum fäst
 thy läs hym ytha thrym
 wudu wynsuman
 forwrecan meahte.

1920. Sedan bad han dem
bära

ädlingens skatter
ädelstenar och guld
ej behövde han bära dem
långt

till givaren
av guld och juveler
Hygelac Hrethling
där han bodde
själv med sitt följe
nära havet.

1925. Huset var ståtligt
kraftig var kungen
högt i hallen
Hygd var mycket ung
vis och världsvan
fast bara få vintrar
bakom borglåset
vistats hade
Härethes dotter
ej enkla hennes vanor

1930. ej för snål med att ge
Geata folket
kostbara smycken.

Thrythos vrånga sinne
främmande folks drottning
med sin onda blick.

Ingen fanns som vågade
göra det
bortsett från gemålen
göra det djärva

1920. Het tha up beran

äthelinga gestreon
frätwe und fätgold
näs him feor thanon

to gesecanne
sinces bryttan
Higelac Hrethling
thär ät ham wunath
selfa mid gesithum
säwealle neah.

1925. Bold wäs betlic
bregorof cyning
heah in healle
Hygd swithe geong
wis welthungen
theah the wintra lyt
under burhlocan
gebidan häbbe
Härethes dohtor
näs hio hnah swa theah

1930. ne to gneathgifa
Geata leodum
mathmgestreona.

Mod thrytho wäg
fremu folces cwen
fired ondrisne.

Nänig thät dorste
deor genethan
swäsra gesitha
nefne sinfrea

1935. att henne rakt ut
 stirra i ögonen
 ack honom smidda kedjor
 blev hans lott
 handgripligen
 hans öde var
 efter gripandet
 mycket snabbt dömd
 som fick skademålet
 svärdet talade
 1940. avslutade domen.
 Inget kvinnligt sätt
 att göra så
 som liknande hennes
 sätt att vara fredsväverska
 för påhittad kränkning
 efter hämnd
 på älskade mannen
 Huru detta hindrades
 av Hemmings släkting
 1945. vid öldrickandet
 sade också
 att hon gjorde av
 folkets skräck
 mindre när hon gick
 mindre ondska
 sedan hon gått
 guldklädd given
 gick till kämpan
 ädlingen här
 sedan hon Offas sal

1935. thät hire an dāges
 eagum starede
 ac him wālbende
 weotode tealde
 handgewrithene
 hrathe seoththan wās
 āfter mundgripe
 mece gethinged
 thāt hit sceadenmāl
 scyran moste
 1940. cwalmbealu cythan.
 Ne bithswylc cwenlic theaw
 idese to efnanne
 theah the hio ānlieu sy
 thātte freothuwebbe
 feores onsāce
 āfter ligetorne
 leofne mannan.
 Huru thāt onhohsnode
 Hemmings mæg
 1945. ealodrincende
 oðer sādān
 thāt hio l
 eodbealewa
 lās gefremede
 inwitnitha
 syththan ārest wearth
 gyfen goldhroden
 geongum cempan
 āthelum diore
 syththan hio offan flet

1950. över höstlig sjö
 som fadern bad
 uppsökte
 där hon sedan trivdes väl
 i kungasäte
 frikostigt gav
 levnadsloppet
 rik i gods
 höll högt älskad
 krigarnas furste
 1955. denne min konung
 på mina frågor
 hörde jag alltid
 mellan de två haven
 som människors bäste
 konung
 Fordom Offa var
 genom gåvor och strider
 av vitt främmande män
 vida värderad
 och känd för sin visdom
 1960. och ädla sinne
 honom Eomer frågade
 hjältarna om hjälp
 Hemmings släktingar
 barnbarn till Garmund
 kraftig i strid.
 Skyndade den hårda
 med sitt följe
 snabbt till sanden
 följde sjövägen

1950. ofer fealone flod
 be fäder lare
 sithe gesohte
 thär hio syththan well
 in gumstole
 gode märe
 lifgesceafta
 lifigende breac
 hiold heahlufan
 withhæletha brego
 1955. ealles moncynnes
 mine gefræge
 thone selestan
 bi sām tweonum
 eormencynnes.
 Fortham Offa wās
 geofum und guthum
 garcene man
 wide gewoerthod
 wisdom hweold
 1960 ethel sinne
 thonon Eomer woc
 hælethum to helpe
 Hemminges mæg
 nefa Garmundes
 nitha cræftig.
 Gewat him tha se hearda
 mid his handscole
 sylf æfter sande
 sǣwong tredan

1965. den vida stranden.
 Världens ljus lyste
 lyste från söder
 De tågade
 med raska steg
 till den plats där tidigare
 Ongentheos baneman
 borgen i vilken
 den unge stridskonungen
 goda gåvor
 1970. utdelar.
 Hygelac vart
 Beowulfs ankomst
 snabbt omtalad
 att där en värdig
 kämparnas värn
 sköldbrodern
 levande kom
 helt oskadd
 till hovet kom
 1975. Snabbt ordnades
 plats
 såsom kungen befallde
 för festens gäster
 ordnades snabbt.
 Satt vid sin furste
 oskadd från kriget
 släkting bredvid släkting
 hans vänliga manskönung
 med lovprisningar
 hade hälsat

1965. wide warothas.
 Woruldcandel scan
 sigel suthan fus.
 Hi sithdrugon
 elne geeodon
 to thäs the eorla hleo
 bonan Ongentheoes
 burgum in innan
 geogne guthcynig
 godne gefrunon
 1970. bringas dälän.
 Higelace wäs
 sithBeowulfes
 snude gecythed
 thät thär on wordig
 wigudra hleo
 lindgestealla
 lifigende cwom
 heatholaces hal
 to hofa gongan
 1975. Hrathe wäs
 gerymed
 swa se rica bebead
 fethegestum
 flet innanweard.
 Geseät the withsylvne
 se tha secce genäs
 mäg withmäge
 syththan mandryhten
 turh hleothorwyde
 holdne gegrette

1980. med många ord.

Mjödutskänkningens
ansvarige

kom in i hallen

Härethes dotter

gick fram till krigarna

bar på vinbägarna

hjältarna till handa.

Hygelac sedan

med nyfiket sinne

i salen den höga

1985. frågade vilka äventyr

de haft på resan

vart de seglat

var de varit.

Hur gick det er på vägen

käre Beowulf

då du oväntat

fick för dig

at söka strid

över salta vatten

1990. strid i Hiorot?

Ack du Hrothgar

frejdade vän

blev ombedd

hjälpa fursten?

Jag den lidande

sorgfylla såg

satt och tröstade

den älskade mannen

jag bad dig länge

1980. mäglum wordum.

Meoduscencum

hwearf

geond thät healreced

Härethes dohtar

lufode the leode

lithwäge bär

hælethum to handa.

Higelac ongan

sinne geseldan

in sele tham hean

1985. fägre fricgcean

hyne fyrwet bräc

hwylce Sägeata

sitha wärum.

Hu kamp eow ou lade

leofa Biowulf

tha thu färringa

feorr gehogodest

säcce secean

ofer sealt wäter

1990. hilde to Hiorote?

Ac thu Hrothgare

widcuthne wean

wihte gebetttest

märum theodne?

Ic thäs modceare

sorhwylmum seath

sithe ne truwede

leofes mannes

ic the lange bäd

1995. att du denna krigsgast
 inte ville hälsa
 utan Syddanerna
 skulle avgöra fejden
 krigiskt med Grendel
 Gud ska jag tacka
 att jag oskadd kan
 se dig
 sade Biowulf
 Ecgthions son:
 2000. Detta är ogömt
 konungen Hygelac
 stora mötet
 känt av många
 grymma striden
 med Grendel
 vart på platsen
 där han brukade slåss.
 Segerscyldingen
 sorger skapade
 2005. ondska beständigt.
 Jag gjorde slut på denna
 ondska
 så från dem inget skryt
 av Grendels ätt
 något över jorden
 kan höras
 från den längst lever
 av det lasteliga släktet
 fångar i ondska.
 Kom jag sedan

1995. thät thu thone wägäst
 wihte ne grette
 lete Suthdene
 sylfe geweorthan
 guthe wid Grendel
 Gode ic thanc secge
 thäs the ic the gesundne
 geseon moste."
 Biowulf mathelode
 bearn Ecgthiones:
 2000. Thät is undyrne
 dryhten Higelac
 micel gemeting
 mongum fira
 hwylc orleghwil
 uncer Grendles
 wearthon tham wange
 thär he worna fela
 Sigescyldingum
 sorge gefremede
 2005. yrmthe to äldre.
 Ic thät eall
 gewræc
 swa begylpan ne thearf
 Grendeles maga
 änig ofer eorthan
 uhtlem thone
 se the lengest leofath
 lathan cynnes
 facne bifongen.
 Ic thär forthum cwom

2010. till guldringarnas hall
 hälsade Hrothgar
 sonen som stod mig nära
 Healfdeners ättling
 sedan han insett
 mitt ärende
 vid hans egen son
 gav mig plats.
 Upprymd var sinnet
 aldrig såg jag sådan glädje
 2015. under himmelens valv
 sitta i hallen
 öldrickande skaran.
 Kom den högborne
 drottningen
 folkens fredsstiftare
 med öl bärandes
 uppmuntrade de unga
 ofta hon tog av vridna ringar
 där hon går genom salen
 innan hon intar sin plats.
 2020. Ofta de utvalda
 av Hrodgars dotter
 de ädle i turordning
 ölbägaren får
 och jag hör namnet
 Freaware
 där jag sitter
 nämnas
 där hon sirade smycken
 gav till hjältarna.
 Hon är trolovad

2010. to tham hringsele
 Hrothgar gretan
 sona me se mära
 mago Healfdened
 syththan he modsefan
 minne cythe
 withhis sylfes sum
 setl getähte.
 Weorod wäs on wynne
 ne seah ic widan feorh
 2015. under heofones hwealf
 healsittendra
 medudream maran.
 Hwylum märu
 cwen
 frithusibb folca
 flet eall geonhwearf
 bädde byre geonge
 oft hio beahwriþan
 secge sealde
 är hie to setle geong.
 2020. Hwylum for duguthe
 dohtor Hrodgares
 eorlum on ende
 ealuwäge bär
 tha ic
 Freawarew
 fletsittende
 nemnan hyrde
 thär hio nægled sine
 hälethum sealde.
 Sio gehatan is

2025. går där guldsmyckad
 till glädje för Frods son
 har nu blivit
 Scyldingars vän
 rikets herde
 och det är rätt talat
 att han med denna fru
 krigsfäktandet
 avslutar
 mycket sällan var
 2030. efter slakten
 som vapnen vilade
 en kort tid
 för att se om bruden duger!
 Men det händer desto oftare
 att Heathobeardas furste
 och drängarna fick
 av krigarna
 där han med henne
 går genom hallen
 2035. danska kungabarn
 går med gemålen
 lyser på honom
 forna smycken
 hårda och ringade
 Heathabearnarnas skatt
 visar han sedan vapnen
 i striden måste
 lämna allt
 till dem i sköldleken
 2040. kära kamrater

2025. geong goldhroden
 gladum suna Frodan:
 hafaththäs geworden
 wine Scyldinga
 rices hyrde
 ond thät räd talath
 thät he mid thy wife
 wälfäththa däl
 säcca gesette.
 oft seldan hwär
 2030. äfter leodhryre
 lytle hwile
 bongar bugeth.
 theah seo bryd duge!
 Mäg thäs thonne ofthyncan
 theodne Heathobeardna
 ond thegna gehwam
 thara leoda
 thonne he mid fämnan
 on flett gäth
 2035. dryhtbearn Dena
 dugutha biwenede
 on him gladiath
 gomelra lafe
 heard ond hringmäl
 Heathabeardna gestreon
 thenden hie tham wäpnum
 wealdan moston
 oththet hie forläddan
 to tham lindplegan
 2040. swäse gesithas

och deras egna liv
 sedan över ölen
 efter att ha sett arvegodsset
 gammal spjutkämpe
 den gamle mannen minns
 spjutplågade män
 hans mod är starkt
 dystert svårmod
 den unge kämpan
 2045. genom att egga hans
 håg
 pröva hans sinne
 väcka krigslust
 med dessa ord:
 Menar du min vän
 att du känner igen
 din faders vapen
 som han till striden bar
 under fälttåget
 där stridsmasken satt
 2050. goda järnet
 med vilken han
 slog dansken
 och valde valplats
 och nedlade Withergyld
 efter hjältarnas fall
 föll Scyldingarna?
 Nu har deras baneman
 som utförde dådet
 stolt över prydnaden
 gått över golvet
 2055. gläds åt mordet

ond hyra sylfra feorh
 thonne cwithät beore
 se the beah gesythh
 eald äscwiga
 se the eall geman
 garcwealm gumena
 him bithgrim sefa
 onginnethgeomormod
 geongum cempa
 2045. thurh hrethra
 gehygd
 higes cunnian
 wigbealu weccan
 ond thät word acwyth:
 Meaht thu min wine
 mece gecnawan
 thone thin fäder
 to gefeohte bär
 under heregriman
 hindeman sithe
 2050. dyre iren
 thär hyne
 Dene slogon
 weoldon wälstowe
 syththan Withergyld läg
 äfter häletha hryre
 hwate Scyldungas?
 Nu her thara banena
 byre nathwylces
 frätwum hremig
 on flet gäth
 2055. morthres gylpeth

och bär på ditt
 samtycke
 som du rätteligen
 bära skulle.
 Manar och erinrar
 talar oavlåtligt
 med sårande ord
 uppmanar han ständigt
 så att Freamans dräng
 för sin faders dåd
 2060. efter svärdets bett
 somnar i blod
 hemfallen åt döden
 nu den andre måste
 fly för sitt liv
 från landet han känner.
 Så bryts
 på båda sidorna
 ädlingarnas eder
 sedan Ingelde
 2065. väller över av hat
 och hans kärlek till makan
 efter hugsot
 blir kallare.
 Så Heathobeardnarna
 håller jag inte högt
 i deras huldhet
 mot daner
 och befästa vänskap.
 Jag ska tala vidare
 2070. och nu om Grendel

ond thone maththum
 byreth
 thone the thu mid rihte
 rādan scoldest."
 Manathswa ond myndgath
 mēla gehwylce
 sarum wordum
 oththāt sāl eymeth
 thāt se fāmnan thegn
 fore fāder dādum
 2060. āfter billes bite
 blodfag swefeth
 ealdres scyldig
 him se other thanan
 losathlifigende
 con him land geara.
 thonne biothaabrocene
 on ba healfe
 athsweord eorla
 syththan Ingelde
 2065. weallathwālnithas
 ond him wiflufan
 āfter cearwālmum
 colran weorthath.
 Thy ic Heathobeardna
 hylde ne telge
 dryhtsibbe dāl
 Denum unfācne
 freondscipe fāstne.
 Ic sceal forthsprecan
 2070. gen ymbe Grendel

att du ska veta
ringbrytare
hur striden vart
hundra hjältars.
Sedan himlens juvel
hade flytt iväg
kom den vilda gästen
elakt natthärjande
sökandes oss
2075. där vi säkra
i salen vistades.
Där var för Hondscio
oväntad strid
döden ödesbestämd
han först nedlades
gördlad kämpe
han av Grendel vart
med hans mordiska mage
till munnen
2080. förde modige
mannens
lik i allt svalde.
Nu ville det inte gå ut
tomhänt
den krigiska blodstandade
med strid i sinnet
ur guldsalen
ville gå
men mig han angrep
prövade mig
2085. grep med giriga klor.

thät thu geare cunne
sinces brytta
to hwan syththan wearth
hongräs häletha.
Syththan heofones gim
glad ofer grundas
gäst yrre cwom
eatol äfengrom
user neosan.
2075. thär we gesunde
säl weardodon.
thär wäs Hondscio
hild onsäge
feorhbealu fægum
he fyrmost lög
gyrded cempa
him Grendel wearth
märum maguthegne
to muthbonan
2080. leofes
mannes
lic eall forswealg.
No thy är ut tha geu
idelhende
bona blodigtoth
bealewa gemyndig
of tham goldsele
gongan wolde
ac he mägnes rof
min costode
2085. grapode gearofohn.

Hängde en handske
bred och sällsam
säreget fäst
den var konstfärdig
skickligt gjord
med djävulens konst
av drakars skinn.
Han ville stoppa in mig där
oskyldige
2090. hemska missdådaren
stoppa ville
med många andra
men det blev inte så
sedan jag ilsket
upprätt stod.
Det är för långt att återge
hur jag detta folkgissel
jag betalade i handling
för hans grymma framfart
2095. där jag min furste
ditt folk
hedrade genom mitt arbete.
Han flydde
liten tid
och hans liv bröts
lämnade han sin högra
starkt värderade
hand i Hiort
och han hjärtsjuk

Glof hangode
sids on syllie
searobendum fäst
sio wäs orthoncum
eall gegyrwed
deofles cräftum
ond gracan fellum.
He mec thär on innan
unsynnigne
2090. dior dädfruma
gedon wolde
manigra sumne
hyt ne mihte swa
syththan ic on yrre
uppriht astod.
To lang ys to recenne
hu ic tham leodsceathan
yfla gehwylces
ondlean forgeald
2095. thär ic theoden min
thine leode
weorthode weorcum.
He on weg losade
lytle hwile
lifwynna breac
hwäthre him sio swithre
swathe weardade
hand on Hiorte
ond he hean thanan

2100. den eländige
föll till havsbotten.
Jag för den striden
av Scildunga vänner
för dessa strider
med drivet guld
och rikliga skatter
sen när det blev morgon
och vi till bords
satt oss.

2105. Där var sång och
glädje

Gamla Scilding
som varit med om mycket
om förr berättade
lät den stridsglada
harpan ljuda
glädjens trä talade
med goda sånger
om sorg och ledsnad
eller spelade upp

2110. rätt och riktigt
om generös kung.

Om yngre tider
minnet var bundet
till gamla strider
hans inre sjöd
store krigare
han innerst viste
i kalla vintrar
blivit trött.

2100. modes geomor
meregrund gefeoll.

Me thone wälräs
wine Scildunga
fättan golde
fela leanode
manegum mathmum
syththan mergen com
ond we to symble
geseten häfdon

2105. Thär wäs gidd ond
gleo

Gomela Scilding
felafricgende
feorran rehte
hwilum hildedeor
hearpan wynne
gomenwudu grette
hwilum gyd awræc
sothond sarlic
hwilum syllic spell

2110. rehte äfter rihte
rumheort cyning.

Hwilum eft ongan
eldo gebunden
gomel guthwiga
gioguthe cwithan
hildestrengo
hrether inne weoll
thonne he wintrum frod
worn gemunde.

2115. Så var där inne
 den långa dagen
 njöt och glammade
 tills det blev natt
 över jorden
 Då var helt redo
 girig på hämnd
 Grendels mor
 full med sorg
 hennes son var död
 2120. krigiska Wedra.
 Ohygglig kvinna
 hämnades sitt barn
 tog livet av en kämpe
 som hämnd
 det var Äschere
 gamla rådgivaren
 vars liv utgått.
 Ej fingo de som de brukade
 när morgonen kom
 2125. dödsarbetet
 danske män
 bränna den döde
 inte kunna lägga den på
 stapeln
 älskade mannen
 hon det liket burit
 mannen de sörjde
 under bergens strömmar
 det var Hrothgar
 grövsta sorgen

2115. Swa we thär inne
 ondlangne däg
 niode naman
 oththät niht becwom
 otdher to yldum.
 Tha wäs eft hrathe
 gearo gyrenwrače
 Grendels modor
 sithode sorhfull
 sunu deathfornam
 2120. wighete Wedra.
 Wif unhyre
 hyre bearn gewreac
 beorn acwealde
 ellenlice
 thär wäs äschere
 frodan fyrnwitan
 feorh uthgegne.
 Nother hy hine ne moston
 syththan mergen cwom
 2125. deathwerigne
 Denia leode
 bronde forbärnan
 ne on bed
 hladen
 leofne mannan.
 hio thät lic ätbär
 feondes fædmum
 under firgenstream
 thät wäs Hrothgare
 hreowa tornost

2130. detta folkets ledare
länge sörjde
då anropade han mig
å det livligaste
sorgsen till sinnes
att jag skulle
gå ut på stranden
utföra hjältedåd
våga mitt liv
bli rikligt belönad
han mig lovade.

2135. Jag gick då till sjön
det är vida känt

grymma monstret
bottenvaktaren fann
där en stund var
handgemäng
vattnet fylldes av blod
och jag högg av huvudet
i denna djupets sal
av Grendels mor

2140. jag hugg med eggen
kom levande därifrån

räddade mitt liv
Kom jag levande därifrån
om ej utan fara
efter mitt öde
hjältarnas menighet
Healfdenes son.
Så levde denna folkkonung
efter gammal sed.

2130. thara the leodfruman
lange begeate
tha se theoden mec
thina life

healdode hreohmod
thät ic on
holma gethring
eorlscipe efnde
ealdre genethde
märtho fremede
he me mede gehet.

2135. Ic tha thäs wädmes
the is wide cuth

grimne gryrelicne
grundhyrde fond
thär une while wäs
hand gemäne
holm heolfre weoll
ond ic heafde becearf
in tham guthsele
Grendeles modor

2140. eacnum ecgum
unsofte thanan
feorh othferde.

Näs ic fägte tha gyt
ac me eorla hleo
eft gesealde
mathma menigeo
maga Healfdenes.
Swa se theodkyning
theawun lyfde.

2145. Inte att jag den lönen
 förlorad hade
 många skatter
 gav han mig som gåvor
 Healfdenes son
 till mitt eget bruk
 då jag den unge kungen
 ville frambära
 ge gladeligt.
 All min ynnest
 2150. beror på dig
 få har jag
 av nära släktingar
 utöver Hygelac.
 Sen bad han dem bära
 galt-huvud-standaret
 den höga stridshjälmen
 den grå bröstplåten
 stridssvärdet praktfullt
 därefter sade han:
 2155. Må denna
 stridsutrustning
 som Hrotgar gav
 visa åldring
 med orden
 att jag skulle hedra
 det sagda
 som brukats av
 kung Hiorogar
 Scyldunga furste
 under lång tid

2145. Nealles ic tham leanum
 forloren häfde
 mägnes mede
 ac he me mathmas geaf
 sunu Healfdenes
 on minne sylfes dom
 tha ic the beorncyning
 bringan wylle
 estum geywan.
 Gen is eall at the
 2150. lissa gelong
 ic lyt hafo
 heafodmaga
 nefne Hygelac thec."
 Het tha in beran
 eaforheaffodsegn
 heathosteapne helm
 hare byrnan
 guthsweord geatolic
 gyd äfter wrac:
 2155. Me this
 hildesceorp
 Hrothgar sealde
 snotra fengel
 sunne worde het
 thät ic his ärest the
 est gesägede
 cwäththät hyt häfde
 Hiorogar cyning
 leod Scyldunga
 lange hwile

2160. inte till sin son
 ville han ge det
 djärve Heorowearde
 kär som han var honom
 krigsutrustningen.
 Bruk allt väl!
 Hörde jag att i spåren efter
 dessa dyrbarheter
 över skatten
 hördes gå
 2165. apelmästade
 fyra lika utseende
 hästar och betsel.
 Så skall släkten göra
 och ej lägga ut
 elakheter mot andra
 med hemliga konster
 döda
 Vapenbröder.
 Hygelac var
 2170. hård i strid
 höll kusinen huld
 och varandra de höll
 mycket kära.
 Hörde jag att denna halsring
 gavs till Hyge
 underbart flätade arbetet
 det som
 Wealtheo gav honom
 furstens dotter
 tre hästar därtill

2160. no thy är suna sinum
 syllan wolde
 hwatum Heorowearde
 theah he him hold wære
 breostgewädu.
 Bruc ealles wel!"
 Hyrde ic thät tham frätwum
 feower mearas
 lungre gelice
 last weardode
 2165. äppeläluwe
 he jim est geteah
 meara ond mathma.
 Swa sceal mæg don
 nealles inwitnet
 othrum gregdon
 dyrnum cräfte
 deathrenian
 hondgesteallan
 Hygelace wäs
 2170. nitha heardum
 nefa swythe hold.
 ond gehwäther othrum
 hrothra gemyndig.
 Hyrde ic thät he thone healsbeah
 Hyge gesealde
 wrätlicne wundurmaththtūm
 thone the
 him Wealhtheo geaf
 theodnes dohtor
 thrio wicg somod

2175. slanka och
 sadlade
 en sådan gåva var
 efter bröstsmcket
 bröstet smcket.
 Så utmärkte sig
 Ecgtheows son
 som en framstående kung
 genom mäktiga dåd
 handlade ärofullt
 aldrig i fyllan slog
 2180. släktingar
 aldrig grymma hans dåd
 fast han bland manfolket
 var starkast
 gåvogivaren gav
 i honom Gud sände
 en krigens hjälte.
 Länge var han
 hos Geaternas barn
 ej för god räknas
 2185. ej honom på
 mjödbänken
 mycket värderad
 Wederas konung
 allmänt troddes vara
 trög till sinnes
 att han var svag
 bortskämd ädling.
 Upprättelse kom
 försmådd av menn
 den stora härmannen

2175. swancor ond
 sadolbeorht:
 hyre syththan wäs
 äfter beahthege
 breost geweorthod.
 Swa bealdode
 bearn Ecgtheowes
 guma guthum cuth
 godum dädum
 dreah äfter dome
 nealles drucne slog
 2180. heorthgeneatas
 näs him hreoh sefa
 ac he mancynnes
 mäste cräfte
 ginfästan gife
 the him god sealde
 heold hildedeor.
 Hean wäs lange
 swa hyne Geata bearn
 godne ne tealdon
 2185. ne hyne on
 medobence
 micles wyrthne
 drihten Wedera
 gedon wolde
 swythe wendon
 thät he sleac wære
 ätheling unfrom.
 Edwenden cwom
 tireaigum menn
 torna gehwylces.

2190. han drängarnas skatt
 lät föra in
 den tappre konungen
 Hrethles arv
 med guld utsmyckade
 ingen av Geaterna då
 konstfärdigt skapat
 svärd hade sett
 än det han på Biowulfs
 bröst lade
 2195. och honom tilldelade
 sju tusenland
 med hus och högsäte.
 Han höll samman
 genom sin börd
 landets styrande
 av odalrätt
 den andre förmer
 som styrde riket
 han som var av högre rang.
 2200. Efter det hände sig
 efter dagarnas gång
 i stridslarmet
 plötsligen Hygelac låg
 och Heardrede
 av svärdshugg
 under skölden
 till marken föll
 då sökte det
 segrande folket

2190. het tha eorla hleo
 in gefetian
 heathorof cyning
 Hrethles lafe
 golde gegyrede
 näs mid Geatum tha
 sincmaththum selra
 on sweordes had
 thät he on Biowulfes
 bearm alegde
 2195. ond him gesealde
 seofan thusendo
 bold ond bregostol.
 Him wäs bam samod
 on tham leodscipe
 lond gecynde
 eard ethelriht
 othrum swithor
 side rice
 tham thär selra wäs.
 2200. Eft thät geiode
 ufaran dogrum
 hildehlämmum
 syththan Hygelac läg
 ond Heardrede
 hildemeces
 under bordhreohtan
 to bonan wurdon.
 tha hyne gesohtan
 on sigtheode

2205. sökte hårda
 krigsglada
 huvud Scilfingar
 i strid överväldigande
 av Hererics släkte
 blev Beowulf
 det breda riket
 tillhanda givet
 han styrde det väl
 i femtio vintrar
 var en bra kung
 2210. en vis åldrig prins
 skötte sitt land
 tills på natten kom
 en drake rivandes
 han som i en gravhög
 vaktade en skatt
 under staplade stenar
 dit en stig gick
 okänt för andra
 dit in en gång
 2215. istället för nattvila
 och tog av
 hedniska skatten
 en härlig bågare
 gyllene bågare.
 Sedan tog han det
 det som från den sovande
 taget blev
 djävulsk ilska
 när hon blev det varse

2205. hearde
 hildefrecan
 Heathoscilfingas
 nitha genägdan
 nefan Hererices
 syththan Beowulfean
 hrade rice
 on hand gehwearf
 he geheold tela
 fifty wintra
 waes tha frod cyning
 2210. eald ethelweard
 oththät an ongan
 deorcum nihtum
 dracu ricsian
 se the on heaum hofe
 hord beweotode
 stanbeorh steapne
 stig under läg
 eldum uncuth
 thär on innan giong
 2215. nitha nathwyle
 se the neh gefeng
 häthnum horde
 hond since
 since fahne.
 He thät syththan ...
 theah the he släpende
 besyred wurde
 theofes cräfte
 thät sie thiod onfand

2220. folk måste återgälda
det han hade tagit
inte av egen vilja
hade han gått in i
drakskatten

andras vilja
hade skrämt upp honom
och av skräck
prinsens tjänare flydde
bärandes på skulden
flydde till skydd

2225. ämnade sig in dit
och där inne fann

sig syndig
snart insåg
att där vistades en
fruktansvärd varelse
greps av fasa
skräck

2230. där han av skräck blir
fylld.

Bägaren
tog han från skatten
i detta nedgrävda hus
ärvda skatter
för länge sedan
av någon storman glömd
som sista av
ädelt folk

2220. bufolc beorna
thät he gebolgen wäs
nealles mid gewældum
wyrmhord
abräc

sylfes willum
se the him sare gesceod
ac for threanedlan
theow nathwylces fleah
hälætha bearna

heteswengeas fleah

2225. ärnes thearfa

ond thär inne fealh

secg synbysig

sona onfonde

thät thär tham gyste

gryrebroga stos

hwäthre earmsceapen

sceapen

2230 tha hyme se fär

begeat.

Sincfät

thär wäs swylcra fela

in tham eorþhuse

ärgestreona

swa hy on geardagum

gumene nathwyle

eormenlafe

äthelan cynnes

2235. tankfullt
 hade gömt där
 dyrbaraste skatter
 alla hade döden tagit
 i gångna tider
 och nu återstod bara
 av hjälteskaran
 den som levt längst
 sörjt sina vänner
 väntar sig detsamma
 2240. att han en liten tid
 skatterna
 bruka kan.
 Gravhögen som ny
 stod på stranden
 nära vattnets vågor
 ny vid näset
 konstfullt stängd
 där inne fanns
 ädelt arvegods
 2245. ringarnas herde
 bar skatten ditin
 det drivna guldets
 fåordigt talade.
 Behåll nu du jord
 nu hjältarna måste
 drängarna ägde
 Nu först var de ditt
 men modiga tog hit det
 Från döda krigare

2235. thanchycgende
 thär gehydde
 deore mathmas.
 ealle hie deathfornam
 ärran mälum
 ond se an tha gen
 leoda duguthe
 se thär lengest hwearf
 weard winegeomor
 wende thäs ylcan
 2240. thät he lyted fäc
 longgestreona
 brucan moste.
 Beorh eallgears
 wunode on wonge
 wäterythum neah
 niwe be nasse
 veaocräftum fäst
 thär on innan bär
 eorlgestreona
 2245. hringa hyrde
 hordwyrthne däl
 fättan goldes
 fea worda cwäd.
 Heald thu nu hruse
 nu hälethne moston
 eorla ähte!
 hwät hyt är on the
 gode begeaton.
 Guthdeathfornam

2250. i grymma kriget togs
 striden borttryckte
 mina män
 där gav sitt liv
 som suttit i salens glädje.
 Jag har nu ingen som kan
 bruka svärdet
 eller tömma
 snidad bägare
 tömma på dryck
 de modiga är borta
 2255. Ska den hårda
 hjälmen
 övertäckt med guld
 förlora sin beklädnad
 smederna sova
 de som krigsmasken
 skulle försköna
 den härbeklädnaden
 som striden fick prova
 över sköldarnas brak
 och järnets bett
 2260. rostar efter bäraren.
 Inte får ringade brynjan
 efter härföraren
 fara långt
 vid hjältarnas sida
 Inte harpans klang
 glädjeträets fröjd
 ej den gode falken
 genom salen svingar
 inte den snabba märren

2250. feorhbealo frecne
 fyra gehwylcne
 leoda minra
 thara the this lif ofgeaf
 gesawon seledream.
 Ic nah hwa sweord
 wege
 oththe feormie
 fäted wäge.
 dryncfät deore
 duguthellor sceoc..
 2255. Sceal se hearda
 helm
 hyrsted golde
 fätum befeallen
 feormyd swefath
 tha the beadogriman
 bywan sceoldon
 ge swylce seo herepad
 sio ät hilde gebad
 ofer borda gebräc
 bite irena
 2260. brosnathäfter beorne.
 Ne mäg byrnan hring
 äfter wigfruman
 wilde feran
 hälethum be healfe.
 Näs hearpan wyn
 gomen gleobeames
 ne god hafoc
 geond säl swingeth
 ne se swiftha mearh

2265. på borggården betar
Krigsplåga har
blomman av mitt folk
sönt i döden.

Så sorgsen till sinnes
dyster kände
sig ensam efter alla
oblida öde
dag som natt
tills dödens våg

2270. slog honom i hjärtat
skatten han funnit
gammalt arvegods
stod öppet
och brinnande
högen vaktade
naken nattdrake
flög om natten
omgiven av eld
honom de på jorden boende

2275. frukta högligen.

Han uppsöka ska
skatter i gravar
där han hednaguld
vaktar många vintrar
utan att han tjänar på det
Så i dödsskräck höll
trehundra vintrar
höll i högar
skatterna alla

2265. burhstede beateth.
Bealocwealm hafath
fela feorhcynna
forthonsended!"

Swa giomormod
giohtho mände
an åter eallum
unblithe hwearf
däges ond nihtes
oththät deathes wylm

2270 hran ät heotan.
hordwynne fond
eald uhtsceatha
opene standan
se the byrnende
biorgas seceth
nacod nithdraca
nihtes fleogeth
fyre befangen
hyne foldbuend

2275. swithe ondrädath.

He gesecean sceall
hord on hrusan
thär he heathen gold
warathwintrum frod
ne bythhim wihte thy sel.
Swa se theodsceatha
threo hund wintra
heold on hrusan
hordärna sun

2280. i stora
 skattkammaren
 tills en man förtornade
 hämnd i bröstet
 människokungen hör
 dyrbar bågare
 till fredsfursten bar
 med bön om fred
 då blev skatten plundrad
 bortburen ringarnas skatt.
 Bönen beviljades
 2285. den usle mannen
 hans herre skådade
 för första gången
 forntida verk
 Då draken vaknade
 vreden uppväcktes
 vädrade där på stenarna
 starkhjärtade fann
 fiendens fotspår
 som hade gått för långt
 2290. djurets krafter
 i drakens huvud närde.
 Så må oförmögen
 med herrens tillåtelse
 lidande och landsflykt
 ute i skogen
 hållas vid liv!
 Skattvaktaren sökte
 följde efter marken
 ville mannen finna

2280. eacencräftig
 oththät hyne an abealch
 mon on mode mandryhtne
 bär
 fäted wäge
 friothowäre bäd
 hlaford sinne
 tha wäs hord rasod
 onboren beaga hord.
 bene getithad
 2285. feascaftum men.
 frea sceawode
 fira fyrngeweorc
 forman sithe
 tha se wyrm onwoc
 wroht wäs geniwad
 stonec tha äfter stane
 stearcheort onfand
 feondes fotlast
 he to forthgestop
 2290. dyrnan cräfte
 dracan heafde neah.
 Swa mæg unfäge
 eathe gedigan
 wean ond wräcsith
 se the waldendes
 hyldo gehealdeth!
 Hordweard sohte
 georne äfter grunde
 wolde guman findan

2295. han som honom i
 sömnen
 gjorde så mycket skada
 hatisk och brinnande
 flög runt högen
 hela högen utantill
 men där fanns ingen
 ej heller bland soporna
 ville dock kriga
 var stridsberedd
 gick in i högen omsider
 2300. skattena sökte
 han fort lade märke till
 att folk hade varit där
 och funnit guld
 högens guldskatt.
 Skattens väktare
 förbittrad
 tills det blev kväll
 var då kokande
 högens herde
 2305. ville det låta
 bli förbränt
 för dyra dryckeskärlet.
 Nu hade dagen gått
 som draken ville
 nu låg han inte längre vid
 muren
 inväntades sin tid
 för med elden
 inlindad i eld.
 Var det en hemsk början

2295. thone the him on
 sweofote
 sare geteode
 hat ond hreohmod
 hlāw oft ymbbehwearf
 ealne utanweardne
 ne thār ānig mon
 on thāre westenne
 hwādre wiges gefeh
 beaduwe weorces
 hwilum on beorh āthweart
 2300. sincfeāt sohte.
 he thāt sona onfand
 thāt hāfde gumena sum
 goldes gefandod
 heahgestreona.
 Hordweard onbad
 earfothlice
 oththāt āfen cwom
 wās tha gebolgen
 beorges hyrde
 2305. wolde se latha
 lige forgyldan
 drincfāt dyre.
 tha wās dāg sceacen
 wyrme on willan
 no on wealle
 lāg
 bidan wolde
 ac mid bāle for
 fyre gefysed.
 Wās se fruma egeslic

2310. för folket på landet
 så blev det värre
 för deras gåvogivare
 kom slutet
 när denna gast kom
 sprutade eld
 borgens hus brann
 högt mot himlen
 elden stod.
 Inte fanns där något
 levande
 2315. där högt det flög
 upp till molnen.
 Var denna drakes strid
 vida sedd
 skadegörarens flit
 nära och fjärran
 hur han förstörde
 för Geatas folk
 hatad och utskälld
 till gömda skatten
 2320. gömda dryckessalen
 till dagens vila.
 Hade landborna
 fångats tillika i
 eld och brand
 litade på högens
 på striden och muren
 det skrytet var förgäves.
 Till Beowulf
 förstörelsen berättades

2310. leodum on lande
 swa hyt lungre wearth
 on hyra sincgifan
 sare geendod.
 tha se gäst ongan
 gledum spiwan
 beorht hofu bärnan
 bryndeleoma stod
 eldum on andan.
 No thär aht
 cwices
 2315. lathlyftfloga
 läfan wolde.
 Wäs thäs wyrmed wig
 wide gesyne
 nearofages nith
 nean ond forran
 hu se guthsceada
 Geata leode
 hatode ond hynde
 hord eft gesceat
 2320. dryhtsele dyrnne
 är dages hwile.
 Häfde landwara
 lige befangen
 bale ond bronde
 beorges getruwode
 wiges ond weallas
 him seo wen geleah.
 tha wäs Biowulfe
 broga gecythed

2325. snabbt och redigt
att hans eget hem
bästa byggnaden
till brandmoln malts
Geaternas gåvosäte.
Att han mot Gud hade
sorgsen i hjärtat
största hjärtesorg
trodde sig veta
att han Den Store
2330. hade förargat
evige Konungen
förbittrat
I bröstets inre vällde
svarta tankar
som han aldrig brukat ha.
Hade dödsdraken
folkets fäste
elden förstört
fästet borta
2335. bortspolat i havet
men vår krigiska kung.
Wedera herren
sökte hämnd
Lät han dem uppföra
bad dem arbeta
järnhårt
ädla konungen
sköldar förrädiska
väl han visste

2325. snude to sothe
thät his sylfes ham
bolda selest
brynewylmum mealt
gifstol Geata.
Thät tham godan wäs
hreow on hrethre
hygesorga mäst
wende se wisa
thät he wealdende
2330. ofer ealde riht
ecean dryhtne
bitre gebulge.
Breost innan weoll
theostrum gethoncum
swa him gethywe ne wäs.
Häfde ligdraca
leoda festen
ealond utan
eorthweard thone
2335. gledum forgrunden
him thäs guthkyning.
Wedera thioden
wräce leornode.
Heht himtha gewyrcean
wigendra hleo
eallirenne
eorla dryhten
wigbord wrätlic
wisse he gearwe

2340. att skogens trä
 mäktade inte hjälpa
 lindträ odugligt.
 Skulle ej hjälpa
 den modige ädlingen
 märkte sitt slut
 livets dagar
 och draken likaså
 där skattvaktaren
 länge hade hållit.
 2345. Skamligt
 ringarnas givare
 att han denna vittflygande
 varelse hade sökt
 efter dess härjande
 ej han var rädd att slåss
 ej att kriga mot draken
 som farlig såg
 kraftfull i strid
 för han hade varit med om
 2350. många strider
 inte haft
 vila från striden
 sedan han Hrothgars
 segerrikt krigade
 och salen rensade
 och i striden klorna tog
 av Grendels släkting
 lasteliga folk.
 Nu det åtminstone var ett

2340. thät him holtwudu
 helpan ne meahthe
 lind withlige.
 Sceolde ländaga
 ätheling ärgod
 ende gebidan
 worulde lifes
 ond se wyrm somod
 theah the hordwelan
 heolde lange.
 2345. Oferhogode tha
 hringa fengel
 thät he thone wildflogan
 weorode gesohte
 sidan herge:
 no he him tha säcce ondred
 ne him thäs wyrmed wig
 for wiht dyde
 eafothond ellen
 forthon he är fela
 2350 nearo nethende
 nitha gedigde
 hildehlemma
 syththan he Hrothgares
 sigoreadig secg
 sele fälsode
 ond ät guthe forgrap
 Grendeles mægum
 lathan cynnes.
 No thät läsest wäs

2355. handgemäng
 där vår Hygelac föll
 sedan Geaternas kung
 i strid rusade
 folkets ledare
 i Frisland
 son av Hretle
 svärdsdrycken svalde
 i strid nedslagen
 där Beowulf
 2360. av egen kraft
 simkunnig var
 bar på sina armar
 trettio vapen
 rustningar
 där han gick till havs.
 Ej heller Hetwarens
 vrånga skryt
 stridskonsten
 hos dem som gick före
 honom
 2365. sköldbärarna
 få lyckades
 från denna strid
 komma hem till sig.
 Över havet simmade
 Ecgtheows son
 sorgsen och ensam
 efter landet
 där Hygd hade gett honom
 skatt och rike

2355. hondgemota
 thär mon Hygelac sloh
 syththan Geata cyning
 guthe räsüm
 freawine folca
 Freslondum on
 Hrethles eafora
 hiorodryncum swealt
 bille bebeaten
 thonan Biowulf com
 2360. sylfes cräfte
 sundnytte dreaht
 häfde him on earme
 ana XXX
 hildegeatwa
 tha he to holme beag.
 Nealles Hetware
 hremge thorfton
 fethewiges
 the him foran
 ongean
 2365. linde bāron
 lyt eft bewom
 fram tham hildfredcan
 hames niosan.
 Oferswam tha sioletha bigong
 sunu Ecgtheowes
 earm anhaga
 eft to ledum
 thär him Hygd gebead
 hord ond rice

2370. ringar och säte
 inte ifrågasatte
 att han med sin styrka
 skulle rädda
 från fientliga horder
 Nu när Hygelac var död
 Ej de hjälplösa
 kunde finna snabbare
 någon ädling
 än på tinget
 2375. att han Heardrede
 lämplig vore
 för kungadömet tron
 att väljas
 sade han om honom för
 folket
 i vänlig ton
 höljd i ära
 tills han äldre blev
 Wedergeaternas välde.
 Honom uppsökte
 landsflyktiga
 2380. över haven
 Ohteres söner
 de hade gjort uppror
 mot Scylfingars styre
 de modigaste
 sjökungarna
 som i Swiorice
 ringar bröt
 mäktig furste.
 Han fick till slut

2370. beagas ond bregostol
 bearne ne truwoðe
 thät he withälfylcum
 ethelstolas
 healdan cuthe
 tha wäa Hygelac dead.
 No thy är feasceafte
 findan meahton
 ät tham äthelinge
 änige thinga
 2375. thät he Heardrede
 hlaforð wære
 oth the thone cynedom
 ciosan wolde
 hwäthre he him on
 folce
 freondlarum heold
 estum mid are
 oththät he yldra wearth
 Wedergeatum weold.
 Hyne
 wräcmäcgas
 2380. ofer säsohtan
 suna Ohteres
 häfdon hy forhealden
 helm Scylfinga
 thone selestan
 säcyninga
 thara the in Swiorice
 csinc brytnade
 märke theoden.
 Him thät to mearce wearth

2385. han gav dem skydd
svärdsdöd kom
svärden svängdes
av Hygelacs söner
efteråt åter uppsökte
Ongenthios barn
egna hemmet
sedan Heardred nedlades
och denna rikets säte
tillföll Beowulf.
2390. Geaternas välde
han var en god konung!
Han folkstyresmannen
återgälda ville
efter många dagar
Eadgils blev
vän till de vänlösa
beväpnat folk
över havet
Ohteres söner
2395. krigare och vapen
han hämnades sedan
kalla sorgetåg
kungen han slog.
Så han utan skador
gick genom faror
alla dessa strider
Ecgthiows son
med djärva dåd
ända till denna dag

2385. he thär for feorme
feorhwunde hleat
sweordes swengum
sunu Hygelaces
ond him eft gewat
Ongenthioes bearn
hames niosan
syththan Heardred läg.
let thone bregostol
Biowulf healdan.
2390 Geatum wealdan.
thät wäs god cyning!
Se thäs leodhryres
lean gemunde
uferan dogrum.
Eadgilse wearth
feasceaftum freound
folce gesteppe
ofer säside
sunu Ohteres
2395. wigum ond wäpnum
he gewrác syththan
cealdum cearsithum
cyning ealdre bineat.
Swa he nitha gehwane
genesen häfde
slithra geslyhta
sunu Ecgthiowes
ellenweorca
oththone anne däg

2400. då han med denna
 drake
 strida skulle.
 En grupp om tolv
 fyllda av vrede
 Geaters konung
 sökte draken.
 Hade den förnummit
 hur deras ilska stegrades
 dödliga fiendskap
 i hans ägo kom
 2405. det härliga kärlet
 genom upphittarens hand.
 I gruppen var också
 den trettonde mannen
 som var stridens
 orsak
 fängslad och sorgsen
 skulle han den
 plats visa.
 Han mot sin vilja gick
 2410. dit där han jordsalen
 visste fanns
 låg under marken
 nära havets vågor
 och vågskval
 den var inuti full
 av juveler och vridet guld.
 Vaktaren på sin vakt
 redo till strid
 guldsmäcken höll

2400. the he withtham
 wyrme
 gewegan sceolde.
 Gewat tha XIIa sum
 torne gebolgen
 dryhten Geata
 dracan sceawian.
 Häfde tha gefrunen
 hwanan sio fähtharas
 bealonithbiorna
 him to bearme cwom
 2405. maththumfät märe
 thurh thäs meldan hond.
 Se wäs on tham threate
 threottreotha secg.
 se thäs orleges
 or ontstealde
 häft hygegiomor
 sceolde hean thonon
 wong wisian.
 He ofer willan giong
 2410. to thäs the he eorthsele
 anne wisse
 hläw under hrusan
 holmwylme neh
 ythgewinne
 se wäs innan full
 wratta und wira.
 Weard unhiore
 gearo guthfreca
 goldmathmas heold

2415. skyddade under
 jorden.
 Ej var det lätt gjort
 att ta sig genom gångarna
 för jordiska varelser
 Satt sedan där på näset
 stridshårda kungen
 hälsade välkomna
 sina hjärtevännen
 Geatas guldvän.
 Han var dyster till sinnes
 2420. skakig och dödsmärkt
 kände slutet nära
 den gamle
 gråhårige skallen
 söka själens skatt
 sönderdela
 liv och kropp
 nu var det inte långt kvar
 förrän ädlingens ande
 skulle lämna kroppen
 2425. Beowulf talade
 Ecgtheows son:
 Många strider jag utfört
 sökandes i min ungdom
 stridens hetta
 jag minns dem alla
 Jag var sju vintrar
 då ringarnas givare
 folkens vän
 från min fader tog

2415. eald under
 eordan.
 Näs thät ythe ceap
 to gegangenne
 gumene anigum!
 Gesät tha on nässe
 nithheard cyning
 thenden hälo abäd
 heorthgeneatum
 goldwine Geata.
 Him wäs geomor sefa
 2420. wäfre ond wälfus
 wyrð ungemete neah
 se thone gomelan
 gretan sceolde
 secean sawle hord
 sundur gedälan
 lif withlice
 no thon lange .wäs
 feorh äthelinges
 fläsce bewunden.
 2425. Biowulf mathelade
 bearn Ecgtheowes:
 "Fela ic on giogoth
 guthräsa genäs
 orleghwila
 ic thät eall gemon.
 Ic wäs syfanwintre
 tha mec sinca baldor
 freawine folca
 ät minum fäder genam.

2430. höll mig och hade
kung Hretel
gav mig ringar och mat
mindes släktskap.
Så länge han levde
aldrig ovillig
som barn i borgen
som ett av hans barn
Herebeald och Häthcyn
aktade Hygelac mig.
2435. För den äldre
olyckligtvis
av släktings dåd
dödsbäddad blev
genom Häthcyns dåd
med hornbågen
hans vasall
träffade med pilen
missade målet
och sin släkting träffade
2440. broder en annan
med blodigt spjut
förfelade målet och sköt sin
frände
syndiga brottet
Hrethel till smärta
skulle handlingen härefter
ädlingen hämnas
måste avrättas.
Så smärtsamt
för den gamle mannen

2430. heold mec ond häfde
Hrethel cyning
geaf me sinc on symbel
sibbe gemunde.
Näs ic him to life
lathra owihte
beorn in burgum
thonne his bearna hwylc
Herebeald ond Häthcyn
oththe Hygelac min.
2435 Wäs tham yldestan
ungedefelice
māges dādum
morthorbed stred
syththan hyne Häthcyn
of hornbogan
his frawine
flane geswencte
miste mercelses
ond his mäg ofscet
2440. brothor otherne
blodigan gare.
thāt wäs feohleas
gefeoht
fyrenum gesyngad
hrethre emethe
sceolde hwāthre swa theah
ātheling unwrecen
ealdres linnan.
Swa bithgeomorlic
gemelum ceorle

2445. att uthärda
 att hans unga ryttare
 ska gå till galgen
 skulle han dikta
 en sorgesång
 där hans son hänger
 korpen till glädje
 och han inte kan hjälpa
 honom
 klok eller kunnig
 komma till hans hjälp.
 2450. Ständigt blir han
 påmind
 i morgonväkten
 om en arvtagare
 som gått hädan
 en annan han inte kan
 se komma
 inne i hans borg
 som skydd för hans skatter
 nu den han hade
 genom dödens dom
 sitt dåd sonat.
 2455. Sorgsen
 ser han på sin sons boning
 öde vinhall
 blåsiga sovrums
 i graven sover.
 De tappra ryttarna
 hjälten långt borta
 och där harpan är tyst
 gamman i gården
 som där förut var.

2445. to gebidanne
 thät his byre ride
 giong on galgan
 thonne he gyd wrece
 sarigne sang
 thonne his sunu hangath
 hrefne to hrothre
 ond he him helpe ne mæg
 eald ond infrod
 änige gefremman.
 2450. Symble
 bithgemyndgad
 morna gehwylce
 eaforan
 ellorsith
 othres ne gymeth
 to gebidanne
 burgum in innan
 yrfeweardas
 thonne se an hafath
 thurh deathes nyd
 däda gefondad.
 2455. Gesyhtsorghcearig
 on his suna bure
 winsele westne
 windge reste
 reote berofene.
 Ridend swefath
 hälethin hothman
 nis thär hearpan sweg
 gomen in geardum
 swylce thär inwäron.

2460. Dyster till sinnes går
 han till sovrummet
 sjunger en sorgesång
 ensam över den förlorade
 tycktes honom allt vara för
 rymligt
 boning och gård.
 Så Weders hjälm
 efter Herebealde
 hjärtesorg välldes fram.
 Inte mäktade han
 2465. att hämnas
 slagskämpens
 fega handling
 inte kunde han heller den
 hjältekrigaren
 hata eller slå
 med onda dåd
 fast han inte var honom kär.
 Han så med sin sorg
 som hans själ tyngde
 mäns glädje lå av
 och Guds ljus valde
 2470. lämnade sitt rike
 till sina barn nu
 land och folkborg
 då han lämnade livet
 där blev krig och tvist
 mellan Svear och Götar
 över de vida vattnen
 blev det krig
 hårt stridslarm
 sedan Hrethel dött

2460 Gewiteththonne on
 sealman
 sorhleothgäleth
 an äfter anum
 thuhte him eall to
 rum
 wongas ond wicstede.
 Swa Wedra helm
 äfter Herebealde
 heortan sorge weallende wäg.
 Wihte ne meahte
 2465. on tham
 feorhbonan
 fæghe gebetan
 no thy är he thone
 heathorinc
 hatian ne meahte
 lathum dädum
 theah him leof ne weas.
 He tha mid thäre sorhge
 the him swa sar belamp
 gumdream ofgeaf
 godes leoht geceas
 2470. eaferum läfde
 swa detheadig mon
 lond ond leodbyrig
 tha he of life gewat.
 tha wäs synn ond sacu
 Sweona ond Geata
 ofer wid wäter
 wroht gemäne
 herenithhearda
 sytthan Hrethel swealt

2475. sedan
 Ongentheowes
 ättlingar växte
 tappra och krigiska
 höll inte fred
 över haven anställde
 ett blodbad vid
 Hreosnaborgen
 mitt folk slog tillbaka
 hämnades mycket
 det överfallet
 de mina hämnades
 2480. fäder och vänner
 såsom det var omtalat
 och den andre
 i hjärtesorg
 ett hårt köp
 Häthcynne blev
 Geaters konung hämnad.
 då jag på morgonen frågade
 den andre släktingen
 2485. krigets egg
 på släkting slog
 där Ongentheow
 mötte Eofore.
 Krigshjälms tudelades
 på den gamla Scylfingen
 nedsjönk stridsblek
 när han föll
 noga med fejder
 dödsslag ej undvek.

2475. oththe him
 Ongentheowes
 eaferan wäran
 frome fyrdhwate
 freode ne woldon
 ofer heafo healdan
 ac ymb
 Hreosnabeorh
 eatolne inwitscear
 oft gefremedon
 thät mägwine
 mine gewräcan
 2480. fähde on fyrene
 swa hyt gefrage wäs
 theah the other his
 ealdre bebohte
 heardan ceape
 Häthcynne wearth
 Geata dryhtne guthonsäge.
 tha ic on morgne gefragen
 mäg otherne
 2485. billes ecgum
 on bonan stälan
 thär Ongentheow
 Eofores niosath.
 Guthelm toglad
 gomela Scylfing
 hreas hildblac
 hond gemunde
 fähtho genoge
 feorhsweng ne ofteah.

2490. Den skatt jag fått av
 honom
 som han sålt mig
 återbetalde jag i krig
 det som mig var givet
 gyllene svärd
 han gav mig land
 härd odalgods.
 Han behövde inte
 vända sig till givare
 eller till Gårdarike
 2495. eller i Sverige
 söka hjälp
 av dåliga krigare
 med sold betala.
 Ständigt ville jag i hären
 främst vara
 ensam där framme
 och så tills jag
 ska bli gammal
 jag utkämpa strider
 så länge detta svärd tillåter
 2500. det mig ofta varit
 till hjälp.
 Sedan jag till eget bruk
 fick Däghrefne
 att handha.
 Stora kämpen
 inte for han sedan
 till friserskungen
 bröstsmuckena
 skulle ha förts tillbaka

2490. Ic him tha
 mathmas
 the he me sealde
 geald at guthe
 swa me gifethe wäs
 leohtan sweorde
 he me lond forgeaf
 eard ethelwyn.
 Näs him äinig thearf
 thät he to Gifthum
 oththe to Gardenum
 2495. oththe in Swiorice
 secan thurfe
 wyrsan wigfreca
 weorthe gecypan.
 Symle ic him on fethan
 beforan wolde
 ana on orde
 ond swa to
 aldre sceall
 säcce fremman
 thenden this sweord tholath
 2500. thät mec är ond sith
 oft gelæste.
 Syththan ic for dugethum
 Däghrefne wearth
 to handbonan
 Huga campan
 nalles he tha frätwe
 Frescyninge
 breostweorthunge
 bringan moste

2505. men i striden slagen
fanbäraren
ädlingen föll
inte blev han av eggen dödad
utan stridsgrepp
hjärtat slog
benhus bröts
Nu ska stridseggen
handen på det hårda
svärdet
strida om skatten.
2510. Beowulf talade
stridslöfte gav
hans sista:
Jag har vågat många
strider i min ungdom
redo jag villig
folkets gamla vårdare
att åter strida
kämpa med ära
giv mig denna
människoförstörare
2515. ut ur sin håla
att strida mot.
Så hälsade han
de stridsklädda männen
alla hjälmbärare
sina följeslagare
stridskamrater:
Inte skulle jag bära svärd
som vapen mot draken
om jag visste

2505. ac in compe gecrong
cumbles hyrde
ætheling on elne
ne wæs ecg bona
ac him hildegrap
heortan wylmas
banhus gebræc.
Nu scaell billes ecg
hond on heard
sweord
ymb hord wigan.
2510. Beowulf mathelode
beotwordum spræc
niehstan sithe:
Ic genethde fela
gutha on geogoth
gyt ic wylle
frod folces weard
fæhthe secan
mærdum fremman
gif med se
mansceatha
2515. of eorþsele
utgeseceth.
Gegrette tha
gumena gehwylcne
hwate helmberend
hindeman sithe
swæse gesithas:
Nolde ic sweord beran
wæpen to wyrme
gif ic wiste hu

2520. hur jag mot sådant äckel
kriga kunde
följa mitt löfte
såsom jag med Grendel
gjorde.

Men jag ska möta huvudet
som sprutar eld
det fruktar jag nu
giftig andedräkt
därför har jag nu på mig
sköld och brynja
Inte ska jag från
gravhögens väktare

2525. förflytta foten bak
och jag ska slåss
vårt krig vid vallen
blir jag så dödad
alla människors herre.

Jag är käck till sinnes
att jag kan klara utan skryt
löften jag givit.

Positionera er på högen
ni som bär stridskläder

2530. hjältar i rustning
vem som mäktar
efter slaget
tåla såren
efter striden.

Striden är inte er
inte gemene mans
bar mitt eget
att han ska kunna
jämföra sig
i mandom mäta

2520 withtham aglācean
elles meahte
gylpe withgripan
swa ic gio withGrendle
dyde.

Ac ic thār
heathufyres
hates wene
orethes on attres
forthon ic me on hafu
bord ond byrnan.

Nelle ic
beorges weard
2525. forfleon fotes trem

ac unc furthur sceal
weorthan āt wealle
swa unc wyrd geteoth
metod manna gehwās.

Ic eom on mode from
thāt ic withthone guthflogan
gylp ofersitte.

Gebide ge on beorge
byrnum werede

2530. secgas on searwum
hwāder sel mäge
āfter wālrāse
wunde gedygan
uncer twega.

Nis thāt eower sith
ne gemet mannes
nefne min anes
thāt he
withaglācean
eofotho dāle

2535. hjälte spela.

Jag ska med er
tillkämpa mig guld
eller striden ta
i våldsam strid
eder herre!

Sedan reste sig vid skölden
starka hjälten
hård under hjälmen
rustningen bär

2540. under strandskrevan
litade blott

på sin manliga styrka
Är inte den feges färd!

Vid muren såg då
den forna hjälten

gode krigare
mäktiga anfall
där fiender slogs

med våldsam kraft

2545. stod där ett stenvalv
en vattenström därifrån
bröt fram ur högen.

Det välde även fram en brand
som var en stridseld
han kunde inte komma
nära skatten

utan att förbrännas
den vägen
gå ner i djupet
till drakens viste.

2535. eorlscype efne.

Ic mid elne sceall
gold gegangan
oththe guthnimeth
feorhbealu frecne
frean eowerne!

Aras tha bi ronde
rof oretta
heard under helme
hiorosercean bär

2540. under standcleofu
strengo getruwode
anes mannes.

Ne bithswylc earges sith!

Geseah tha be wealle
se the worna fela

gumcystum god
gutha gedigde
hildehlemma

thonne hnitan fethan

2545. standan stanbogan
stream ut thonan
breca of beorge.

Wäs thäre burnan wälm
heathofyrum hat

ne meahte horde neah

unbyrnende

änige hwile

deop gedygan

for dracan lege.

2550. Då utstötte han från
 sitt bröst
 där han var fylld av vrede
 Wedergeaternas kung
 utropa ett ord
 från stormande hjärta
 gick hans röst ut
 som klingande stridsrop
 i den grå klippan.
 Striden hade börjat
 skattväktaren hörde
 2555. striden började
 det fanns inte någon frist
 att söka fred
 Från boet kom
 den giftiga andedräkten
 ut ur stenen
 hade krigssvett
 brännhet sprutande.
 Var under skyddet av
 skölden han reste
 2560. mot den gruvliga
 gästen
 Geatakungen
 det ringlade djurets
 hjärta var eldigt
 nu ville det slåss.
 Svärd är redo
 god stridskonung
 gammalt arvegods
 eggen ej slö
 skarp klingan var

2550 Let tha of
 breostum
 tha he gebolgen wäs
 Wedergeata leod
 word ut faran
 stearcheort styrnde
 stefn in becom
 heathtorht hlynnan
 under harne stan.
 Hete wäs onhrered
 hordweard oncnio
 2555. mannes reorde
 näs thär mara fyrst
 freode to friclan.
 From ärest cwom
 oruthagläcan
 ut of stane
 hat hildeswat.
 hruse dynede.
 Biorn under beorge
 bordrand onswat
 2560. withthtan
 gryregieste
 geata dryhten
 tha wäs hringbogan
 heorte gefysed
 säcce to seceanne.
 Sweord är gebräd
 god guthcyning
 gomele lafe
 ecgum unslaw
 äghwäthrum wäs

2565. kände skräck för
fienden
modet okuvligt.
Med stadigt mod stod
han med högrest sköld
krigarkungen
då hastigt ormen
krökte sig samman
den stridsklädde väntade
Ta då den brinnande
böjde och skrider
2570. mot sin skickelse.
Skölden skyddar väl
kropp och själ
en kort stund
den store fursten
som hans hjärta borde
där han för första
gången inser
att han måste vila
men det blir inte tillfälle
2575. att segern fira.
Han lyfte sin arm
Geaters konung
slog den grymme fan
med arvegodset
dess egg riktades
brunt som bane
bet hårdfört
såsom hans krigskonung
hade bruk därför

2565. bealo-
hycgendra
broga fram othrum.
Stithmod gestod
withsteapne rond
winia bealdor
tha se wyrm gebeah
sunde tosomne
he on searwum bad.
Gewat tha byrnende
gebogen scrithan
2570. to gescipe scyndan.
Scyld wel gebearg
life ond lice
lässan hwile
mārum theodne
thonne his myne sohte
thār he thy fyrste
forman dogore
wealdan moste
swa him wyrd ne gescraf
2575. hrethāt hilde.
Hond up abrād
geata dryhten
gryrefahne sloh
incgelafe
thāt sio ecg gewac
brun on bane
bat unswithor
thonne his thiocynig
thearfe hāfde

2580. efter slaget
 då var högens väktare
 efter det dödliga slaget
 vild till sinnes
 utspydde dödlig eld
 vitt flammade
 stridskrigaren.
 Segerjubel blev inte utstött
 av Geaternas guldvän
 svärdet hade svikit
 2585. naket i striden
 det borde det inte gjort
 det goda järnet.
 Det var ingen lätt väg
 som den stora
 ättlingen till Ecgtheow
 över grunden gjorde
 lämna skulle
 får mot sin vilja
 på jorden söka
 2590. någon annanstans
 så ska envar man
 lämna sina dagar.
 Ej det dröjde länge
 förrän skräckbringarna
 åter möttes.
 Repade sig skattvaktaren
 andades djupt
 på nytt
 av faran pressad

2580. bysigum gebäded
 tha wäs beorges weard
 äfter heathuswenge
 on hreoum mode
 wearp wälfyre
 wide sprungon
 hildeleoman.
 Hrethsigora ne gealp
 goldwine Geata
 guthbill geswac
 2585. nacod ät nithe
 swa hyt no sceolde
 irn ärgod.
 Ne wäs thät ethe sith
 thät se mära
 maga Ecgtheowes
 grundwong thone
 ofgyfan wolde
 sceolde ofer willan
 wic eardian
 2590. elles hwergen
 swa sceal äghwylc mon
 alätan ländagas.
 Näs tha long to thon
 thät tha ägläcean hy
 eft gemetton.
 Hyrte hyne hordweard
 hrether äthme weoll
 niwan stefne
 nearo throwode

2595. åter i eld
 är folkets ledare.
 Ännu är de inte honom till
 hjälp
 hans följe
 ädlingarnas barn
 stod där beväpnade
 i krigsformering
 mot skogen var de vända
 för att rädda sina liv.
 I ett fylldes hela
 2600. anden med sorger
 trogen sitt släktskap
 som aldrig kan ändras
 i hans ädla sinne
 Wiglaf hette han
 Weoxstns son
 avhållen sköldkämpe
 Scylfingars furste
 Älfheres frände
 såg hans manliga kung
 2605. under hjälmen
 hårt pressad.
 Han mindes allt han fått
 det som var honom givet
 rika bostaden
 hos Wägmundingar
 folkrika rättigheter
 som han av sin far ärvde.
 Han dröjde inte länge
 på hand han tog den runda

2595. fyre befongen
 se the är folce weold.
 Nealles him on
 heape
 handgesteallan
 äthelinga bearb
 ymbe gestodon
 hildecystum
 ac hy on holt bugon
 ealdre burgan.
 Hiora in anum weoll
 2600. sefa withsorgum
 sibb äfre ne mäg
 wiht onwendan
 tham the wel thenceth.
 Wiglaf wäs haten
 Weoxstanes sum
 leoflic lindwiga
 leod Scylfinga
 mäg älfheres
 geseah his mondryhten
 2605. under heregriman
 hat Throwian
 Gemunde tha tha are
 the he him är forgeaf
 wicstede weligne
 Wägmundinga
 folcrihta gehwyle
 swa his fäder ahte.
 Ne mihte tha forhabben
 hond rond gefeng

2610. lindvedsvärnet
drog det gamla svärdet
det var hos människor
känt som Eanmunds arv
Ohters son

som blev slagen
övergiven fredlös
dödad av Eeohstan
med svärdets egg
och till sina fränder bar

2615. brunfager hjälm
ringbrynja

Etonis gamla svärd
som Onela gav honom
redo för kamp
krigsduglig
färdig för kamp
inte talade han om denna
fejð
fastän hans brors
barn
dödades.

2620. Han skattena behöll
under många år
svärd och brynja
tills hans barn blev stora
och kunde ärva grevskapet
som hans fader gjort
gav honom sedan med Geatum
stridsutrustningen
eget använt
när han blev äldre

2610. geolwe linde
gomel swyrd geteah
thāt wās mid eldum
Eanmundes laf
sune Ohteres.

tham āt sēcce wearth
wrāccan wineleaum
Eeohstan bana
meces ecgum
ond his magum ātbār

2615. brunfagne helm
hringde byrnan

eald sweord etonisc
thāt him Onela forgeaf
his gādelinges
guthgewādu
fyrdsāro fuslic
no ymbe tha fāhthe
sprāc
theah the he his brothor
bearn
abredwade.

2620. He frātwe geheold
fela missera
bill ond byrnan
oththāt his byre mihte
eorlscip efnan
swa his ārfāder
geaf him tha mid Geatum
guthgewāda
āghwās unrim
tha he of āldre gewat

2625. vandrade på
 dödsvägen
 Det var första gången
 kämpen skulle delta
 att han till krigs skulle
 med sin krigsklädsel
 strida skulle
 inte svek honom modet
 inte hans släktings öde
 fick honom att mjukna inför
 striden
 det skulle draken snart bli
 varse
 2630. sedan de tillsammans
 hade mött.
 Wiglaf sade
 sant talade han
 sade till de sina
 hans sinne var sorgset.
 Jag minns den gången
 när vi drack mjöd
 de löften vi gav
 vår herre
 2635. i festsalen
 där han gav oss våra
 guldringar
 att vi skulle återgälda
 dem i striderna
 ge honom stridsutrustning
 det han behöver
 hjälm och hårda svärdet
 han har valt oss ur hären
 till denna ödesfärd
 av egen vilja

2625. frod on
 forthweg
 tha wäs forma sith
 geongan ceman
 thät he guthe räs
 mid his freodryhtne
 fremman sceolde.
 ne gemealt him se modsefa
 ne his mages laf
 gewac ät
 wige
 thät se wyrm
 onfand
 2630. syththan hie togädre
 gegan häfdon.
 Wiglaf mathelode
 wordrihta fela
 sägde gesithum
 him wäs sefa geomor.
 Ic dthät mäl geman
 thär we medu thegun
 thonne we geheton
 ussum hlaforde
 2635 in biosele
 tha us thas
 beagas geaf
 thät we him guthgetawa
 gyldan woldon
 gif him thysleiu
 thearf gelumpe
 helmas ond heard sweord.
 the he usic on herge geceas
 to thyssum sithfate
 sylfes willum

2640 uppmanade oss till
 stordåd
 och mig givit dessa skatter
 för han till spjutstriden
 oss räknade som goda
 hårda hjälmbärare
 för han litade på oss
 i dessa strider
 vår ledare trott
 att klara av
 folkets herde
 2645. för han hade bland
 folk gjort mest
 mycket framstående
 djärva bragder.
 Nu har dagen kommit
 då vår man, kungen
 behöver släktens
 goda krigare
 arga vi gå till
 och hjälper krigsför mannen
 medan han är het
 2650. grymt glödande
 Gud är mitt vittne
 att jag är mycket älskad
 att min kropp
 med min guldgivare
 borde sammanfalla
 Inte tänker jag att det är
 riktigt
 att vi bär våra sköldar
 tillbaka till hemmet
 om vi inte klarar

2640. onmunde usic
 märtha
 ond me thas mathmas geaf
 the he usic garwigend
 gode tealde
 hwate helberend
 theah the hlaford us
 this ellenweoc
 ana athrohte
 to gefremmanne
 folces hyrde
 2645. for tham he manna
 mäst
 märtha gefremede
 dāda dollicra.
 Nu is se dæg cumen
 thāt ure mandryhten
 mǣgenes behofath
 godra guthrinca
 wutun gongan to
 helpen hildfruman
 thenden hyt sy
 2650. gledegeša grim.
 God wat on mec
 thāt me is micle leofre
 thāt minne lichaman
 mid minne goldglyfan
 gled fāthmie.
 Ne thynceth me
 gerysne
 thāt we rondas beren
 eft to earde
 nemne we āror mǣgen

2655. att fälla fienden
 fursten försvara
 Wedra folkets.
 Jag vet väl
 att enligt vår lag en skam
 att han av gammal förtjänst
 av Geatas krigare
 skulle falla
 sjunka i striden.
 Mitt svärd och min hjälm
 2660. brynja och
 stridsskrud
 ska vi dela.
 Gick sedan genom
 stridsröken
 hjälmen bärandes
 sin herre till stöd
 få ord sade:
 Kära Beowulf
 gör allt modigt
 såsom du i din ungdomstid
 lovade och sade
 2665. att ditt namn aldrig
 skulle förminskas
 under din livstid
 ryktet förminska.
 Ta nu dådfullt beslut
 ståndaktiga ädling
 med all din kraft
 värna ditt liv
 jag ska bistå dig.
 Efter dessa ord
 återkom draken

2655. fane gefyllan
 feorh ealgian
 Wedre theodnes.
 Ic wat geare
 thät näron ealdgewyrht
 thät he ana scyle
 Geata duguthe
 gnorn throwian
 gesignan ät säcce.
 urum sceal sweord ond helm
 2660. byrne ond
 beaduscrud
 bam gemäne.
 Wod tha thurh thone
 wälrec
 wigheafolan bär
 frean on fultun
 fea worda cwäd:
 "leofa Biowulf
 läst eall tela
 swa thu on geoguthfeore
 geara gecwäde
 2665. thät thu
 ne aläte
 be the lifigendum
 dom gedreosan.
 Scealt nu dädum ref
 ätheling anhydig
 ealle mägene
 feorh ealgian
 ic the fullästu.
 äfter tham wordum
 wyrn yrre cwom

2670. mordiskt monster
 galen av vrede
 med flammande eldslågor
 sökandes sina fiender
 de hatade männen
 besprutades med eld.
 Runda skölden
 och harnesket höll inte
 att hålla den spjutvane
 ynglingen skyddad.
 2675. Ack den unga gick
 under sin äldres skydd
 undan striden
 ty hans egen var
 brunnen till grunden.
 Då åter krigskonungen
 tänkte på sin ära
 slog med svärdet
 med krigisk kraft
 drev det i drakens huvud
 2680. fyllt med hat
 Nägling sprack
 försvagat av striden
 var Beowulfs svärd
 gammal och grå.
 Det var inte honom givet
 att hans järn-
 egg mäktade
 hjälpa i striden
 för hans hand var för stark

2670. atol inwitgäst
 othre sithe
 fyrwylmum fah
 fionda niosian
 lathra manna
 ligythum for.
 Born bord withrond
 byrne ne meahte
 geogum garwigan
 geoce gefremman.
 2675. Ac se maga geonga
 under his mäges scyld
 elne geeode
 tha his agen wäs
 gledum forgrunden.
 tha gen guthcynig
 märtha gemunde
 mägenstrengo sloh
 hildebille
 thät hyt on heafolean stod
 2680. nithe genyded
 Nägling förbärst
 geswac ät secce
 sweord Biowulfes
 gomol ond grägmäl.
 Him thät gifethe ne wäs
 thät him irenna
 ecge mihton
 helpan ät hilde
 wäs sio hond to strong

2685. så berättas det
 när jag frågar
 svärden förstördes
 när han förde dem i krig
 fast vapnen var hårda
 så höll de inte för honom
 Då var dödsäcklet
 redo för tredje gången
 hemska elddraken
 folkens förstörare
 2690. rusade mot hjälten
 där det fanns plats
 het och stridslysten
 dess bittra tänder
 bet ett banebett
 han dränktes i blod
 livsblodet
 som strömmade i vågor
 då jag som man sade
 folkens konung
 2695. högreste ädling
 visade mandom
 kraft och djärvhet
 som var honom medfött
 inte frågade han efter
 drakhuvudet
 hans hand var brännskadad
 modige mannen
 hjälpte han sina ättlingar
 att han denna nidgast
 främling hade slagit

2685. se the meca gehwane
 mine gefræge
 swenge ofersohthe
 thonne he to sâcce bâr
 wâpen wundrum heard
 nâs him wihte te sel.
 tha wâs teodsceatha
 thriddan sithe
 frecne fyrdrqaca
 fâhda gemyndig
 2690. râsde on thone refan
 tha him rum ageald
 hat on heathogrim
 heals ealne ymbefeng
 biteran banum
 he geblodegod wearth
 sawuldriore
 swat ythum weoll.
 tha ic ât thearfe gefrâgn
 theodcyninges
 2695. andlongne eorl
 ellen cythan
 crâft ond centhu
 swa him gecynde wâs.
 Ne hedde he thâs
 heafolan
 ac sio hand gebarn
 modiges mannes
 thâr he his mâges healp
 thât he thone nithgâst
 niodthor hwene sloh

2700. han högg mot
sjödraken
så att svärdet sjönk in
djupt och farligt
så att elden började
svalna och slockna.
Då återfick kungen
åter sin handlingskraft
drog sin stridskniv
vass och stridsskarp
som han vid bröstet hade
2705. Iförd
Wedrahjälms högg han
draken mitt på.
Fienden dödad
dess liv slocknade
och nu hade de båda
den till döden fört
ädlingarna
Så skulle en ädling vara
ett dränggöra i trångmål
den som var ädel
2710. i farans dag
bragder göra
på jorden arbeta
hans sår blev värre
det som jorddraken
gjort honom
bränna och svälla
snart märkte han
att han i bröstet
dödsbringande och djupt

2700 secg on
searwum
thät thät sweard gedeaf
fah ond fäted
thät thät fyr ongon
swedrian syththan.
Tha gen sylf cyning
geweold his geitte
wällseaxe gebräd
bitoe on beaduscearp
thät he on byrnan wäg
2705. forwrat
Wedra helm
wyrms on middan.
Feond gefyldan
ferh ellen wräc
ond hi hyne the begen
abroten häfdon
sibäthelingas.
Swylc sceolde secg wesan
thegn ät thearfe!
thät tham theodne wäs
2710. sithast sigewila
sylfes dädum
worlde geweorces.
tha sio wund ongon
the him se eorhthdraca
är geworhte
swelan on swellan
he thät sona onfand
thät him on breostum
bealonithe weoll

2715. etter i sitt inre
nu ädlingen gick
för att vid muren
tänka djupa tankar
satte sig på sitt säte
såg på jättarnas arbete
huru det stenvalvet
stadigt byggt
i jordens
inre stod.

2720. Uppbar hallen
i jorden byggd
den utmärkte mannen
drängen vederkvickte då
vinkungen hans
och gav honom vatten
krigets blod
och hans hjälm blodig.
Beowulf talade
trots sin skada talade han

2725. dödligt sårad
han visste så väl
att hans dagars tid
hade passerat
hans jordiska glädje
den var allt förbi
dagarnas tal
dödsstunden var nära.
Nu skulle jag vilja ge min
son
stridsdräkten

2715. attor on innan.
tha se ætheling giong
thät he bi wealle
wishycgende
gesät on sesse
seah on enta geweorc
hu tha stanbogan
stapulum fæste
ece eorthrecec
innan healde.

2720. Hyne tha mid handa
heorodreorigne
theoden mārne
thegn ungemete till
winedryhten his
wātere gelafede
hilde sādne
ond his helm onspeon.
Biowulf mathelode
he ofer benne spræc

2725. wunde wælbleate
wisse he gearwe
thät he dāghwila
gedrogen hāfde
eorthan wynne
tha wās eall sceacen
dogorgerimes
deathungemete neah.
Nu ic sunu
minum
syllan wolde

2730. krigsutrustningen
 som var mig givet så
 att någon arvinge
 efter mig skulle
 vara av rätt blod.
 Detta folk har jag styrt
 i femtio vintrar
 ingen folkkonung
 bland de kringboende
 ingen alls
 2735. som mot mig krigiskt
 hälsa vågade
 och hota med skräck
 jag på gården bidat
 vad ödet skulle ge
 skött min del
 inte sökte jag striden
 ej svor jag falskt
 orätta eder.
 Jag kan glädjas åt allt detta
 2740. fast jag dödligt sårad
 blivit har
 för han kan inte tillvita mig
 något att hämnas
 när livet lämnar
 behöver jag inte fly
 för dödandet av släkting.
 Nu du går snabbt
 och ser dig an skatten
 under den hårda stenen

2730. guthgewädu
 thär me gifethe swa
 änig yrfeweard
 äfter wurde
 lice gelenge.
 ic thas leode heold
 fiftig wintra
 näs se folccynig
 ymbesittendra
 änig thara
 2735. the mec guthwinum
 gretan dorste
 egesan theon.
 ic on earde bad
 mälgesceafta
 heold min tela
 ne sohte searonithas
 ne me swor fela
 atha on unriht.
 Ic thäs ealles mæg
 2740. feorhbennum seoc
 gefean habban
 for than me witan ne thearf
 waldend fira
 morthorbealo maga
 thonne min sceaceth
 lif on lice
 Nu thu lungre geong
 hord sceawian
 under harne stan

2745. käre Wiglaf
 och se ormen ligga
 med sitt hjärtesår
 berövad sin skatt.
 Res nu snabbt
 jag ska behålla
 gyllene arvet
 besskåda skatten
 glädjas åt juvelerna
 att jag själv må
 2750. efter lång
 regeringstid
 själv efter långt
 liv och regerande
 som jag länge höll.
 Har jag hört
 att Wihstans son
 efter utsagor
 av den sårade kungen
 krigssjuk krigare
 bar ringnätet
 2755. krigsskjortan bar
 under högens tak
 såg där den segerstolte
 när han till platsen gick
 modige dräng
 fullt med vackra smycken
 glittra av guld
 utspridda på marken
 underbara saker vid muren
 och i drakens bo

2745. Wiglaf leofa
 nu se wyrm ligeth
 swefethsare wund
 since bereafod.
 Bio nu on ofoste
 thät ic ärwelan
 goldäht ongite
 gearo sceawige
 swegle searogimmas
 thät ic thy seft mäge
 2750. äfter
 maththumwelan
 min alätan
 lif ond leodscipe
 thone ic longe heold.
 Tha ic snude gefrägn
 sunu Wihstanes
 äfter wordcwydum
 wundum dryhtne
 hyran heathosiciocum
 hringnet beran
 2755. brogdne beadusercean
 under beorges hrof
 geseah tha sigehrethig
 tha he bi sesse geong
 magothegn modig
 maththumsigla fealo
 gold glitnian
 grunde getenge
 wundur on wealle
 ond thäs wyrmes denn

2760. den gamle utflugen
 kärlen stod
 av forntida mäns arbete
 som förlorat sin lyster
 och aldrig rengjorts
 där fanns många hjälmar
 gamla och rostiga
 och många armbyglar
 vackert flätade.
 Sådana skatter av
 2765. guld på marken
 får folk att stoltsera
 övermodigt
 hejda sig den som vill.
 Även han såg sig omkring
 ett guldvävt baner
 högt över skatten
 av finaste handarbete
 konstfullt broderat
 från den lyste det
 2770. att han kunde se på
 marken
 utan besvär
 och överblicka smyckena.
 Av draken det
 syntes inget
 svärdet hade dödat honom.
 Då jag hade frågat
 hur skatten plundrades
 gammalt arbete av jättar
 av en man

2760. ealdes uthflogan
 orcas stondan
 fyrmanna fatu
 feormendlease
 hurstum behrorene
 thär wäs helm monig
 eald on omig
 earmbeaga fela
 searwum gesäled.
 Sinc eathe mäg
 2765. gold on grunde
 gumcynnes gehwone
 oferhigian
 hylde se the wylle.
 Swylce he siomian geseah
 segn eallgylden
 heah ofer horde
 hondwundr mäst
 gelocen leothcräftum
 of tham leoma stod
 2770. thät he thone
 grundwong
 ongitan meahte
 wräte giondwilitan.
 Näs thäs wyrmes thär
 onsyn änig
 ac hyne ecg fornam.
 Tha ic on hläwe gefrægn
 hord reafian
 eald enta geweorc
 anne mannan

2775. han vid sitt bröst bar
 bågare och plattor
 på egen hand
 han ensam tog
 det mest lysande saker.
 Hans herres svärd
 eggen var av järn
 hade skadat djupt
 den som hade vaktat
 dessa skatter
 2780. en lång tid
 och dess mördareld
 hade rund skatten
 spridit stridsflammar
 vid midnatt
 tills det blev dödat.
 Ett bud skyndade sig
 längtade att återvända
 påskyndad av smyckena
 han plågades av osäkerhet
 2785. huruvida den
 storsinte
 skulle levande möta
 där han lämnat honom
 Wedra fursten
 stridströtte
 där han lämnat honom förut
 Han bar på dessa skatter
 fann fursten
 blödande kungen
 den berömde fann

.2775 him on bearm bladon
 bunan ond discas
 sylfes dome
 segn eac genom
 beacna beorhtest.
 Bill är gescod
 ecg wäs iren
 ealdhlafordes
 tham thara mathma
 mundbora wäs
 2780. long hwile
 ligegesän wäg
 hatne for horde
 hiorowellende
 middelnihum
 oththät he morthre swealt.
 Ar wäs on ofoste
 eftsithes georn
 freatwum gefyrthred
 hyne fyrwet bräc
 2785. hwäther
 collenferth
 cwicne gemette
 in tham wrongstede
 Wedra theoden
 ellensiocne
 thär he hine är forlet.
 He tha mid tham mathmum
 märne thioden
 dryhten sinne
 driorigne fand

2790. vid livets slut
 han började åter
 bestänka honom med
 vatten
 då några ord
 bröt genom bröstet
 gammal och sorgsen
 guldets beskådade
 Jag dessa skatter
 framför allt tackar
 2795. härlighetens Konung
 säger med ord
 till evige konung
 som jag här av nåd
 ska jag ge
 mitt folk
 mina livsdagar
 har nu tagit slut.
 Nu jag denna stora skatt
 ger till de mina
 2800. det sista i livet
 kom fram och se
 till landets behov
 inte förblir jag länge här
 Ha de stridsberömda
 att göra en hög
 uppkastad över bålet
 på havets strand
 den skall vara till
 minnesmärke
 för mitt folk

2790. ealdres ät ende
 he hine eft ongon
 wäteres
 weorpan
 oththät wordes ord
 beosthord thurhbräc.
 gomel on giohthe
 gold sceawode
 Ic thara frätwa
 fran ealles thanc
 2795. wuldurcyninge
 wordum secge
 ecum dryhtne
 the ic her on starie
 the ic moste
 minum leodum
 är swyltdäge
 swylc gestrynan.
 Nu ic on mathma hordi
 mine bebohte
 2800. frode feorhlege
 fremmathgena
 leoda thearfe
 ne mäg ic her leng wesan."
 Hatathheadomäre
 hläw gewyrcean
 beorhtne äfter bale
 ät brimes nosan
 se scel to
 gemyndum
 minum leodum

2805. högt uppe
på Hronesnäs
så att hitseglande
ser och hälsar den
Beowulfs hög
där de sina båtar
över haven styr
från fjärran komma.
Tog han från halsen
2810. gyllene ringen
modige fursten
gav den åt drängen
fick bröstharnesket
guldtäckta hjälmen
bröstharnesk och ring
att han skulle bruka dem
väl.
Du är den siste
av våra konungar
Wägmunding.
Krig har sopat undan
2815. min släkt
till domens land
furstar i ära
jag ska följa efter dem
det var de gamle
vises sista ord
från hjärtat i bröstet
innan han på bålet kom
och eldslågorna tagit
ur hans bröst gick

2805. heah hlifian
on Hronesnæsse
thāt hit sālithend
syththan hatan
Biowulfes biorh
tha the brentingas
ofer floda genipu
feorran drifath.
Dyde him of healse
2810. hring gylđenje
thioden thristhydig
thegne gesealde
geongum garwigan
goldfahne helm
beah ond byrnan
het hyne brucan
well.
thu eart endelaf
usses cynnes
Wägmundinga.
Ealle wyrd forsweop
2815. mine magas
to methodsceaft
eorlas on elne
ic him āfter sceal."
thāt wās tham gomelan
gingāste word
breostgehygdum
ār he bāl cure
hate heathowylmas
him of hrethre gewat

2820. själen att söka
 slutgiltiga domen.
 Så hade det blivit
 att unga hjälten
 älskade fursten
 hade sett på jorden
 ligga livlös
 livet var slut
 sorglig syn.
 Där låg även
 2825. den hemska
 jorddraken
 berövad sin andedräkt
 fallen i strid.
 Ringskatten förlorad
 ringlad drake
 inte råder över skatten
 för honom hade järnets
 egggar tagit hans dagar
 hårda hjärtskärande
 hamrande slog
 2830. att det långtflygande
 blev stilla
 föll till marken
 nära skatten.
 Aldrig härefter lyfte
 flygande varv
 i midnattstid
 roade sig synligt
 stolt för skatterna
 och sedan till jorden föll

2820. sawol secean
 sothfästra dom.
 Tha wäs gegongen
 guman unfrodum
 earfothlice
 thät he on eorthan geseah
 thone leofestan
 lifes ät ende
 bleate gebäran.
 Bona swylce läg
 2825. egeslic
 eorhthdraca
 ealdre bereafod
 bealwe gebäded.
 Beahhordum leng
 wylm wohbogen
 wealdan ne moste
 ac hine irenna
 ecga fornamon
 hearde heathoscearde
 homera lafe
 2830. thät se widfloga
 wundum stille
 hreas on hrusan
 hordärne neah.
 Nalles äfter lyfte
 lacende hwearf
 middelnihum
 mathmähta wlonc
 ansyn ywde
 ac he eorthan gefeoll

2835. för denna
 krigskonstens
 handarbete.
 Hur många som i landet
 känner sig manande
 fastän starka och krigiska
 har jag hört
 ha lyckats att kämpa
 även om de vågat
 den giftiga andedräkten
 av en giftig fiende
 2840. och ringarnas sal
 med handen gå in
 den vakande
 vaktaren sin skatt
 vaktar i högen.
 För Beowulf blev
 konungens del
 döden för guld
 hade ettersprutarna
 mött slutet
 2845. av deras liv
 Dröjde det inte länge
 att de fega
 kom ur skogen
 trolösa fega
 tio åt gången
 som förut inte vågade
 använda spjuten
 när i trångmål mankungen
 behövt dem mycket.

2835. for thäs
 hildfruman
 hondgeweorce.
 Huru thät on lande
 lyt manna thah
 mägenagenda
 mine gefræge
 theah the he dæda gehwäs
 dyrstig wære
 thät he withattorsceathan
 orethe geræse
 2840. oththe hringsele
 hondum styrede
 gif he wæccende
 weard onfunde
 buon on beorge.
 Biowulfe wearth
 dryhtmathma dæl
 deathe forgolden
 hæfde æghwæther
 ende gefered
 2845. lænan lifes.
 Næs tha lang to thon
 thät tha hildlatan
 holt ofgefan
 tydre treowlogian
 tyne ætsomne.
 tha ne dorston ær
 darethum lacan
 on hyra mandryhtnes
 miclan thearfe.

2850. Nu i skam
 bar sköldarna
 krigsutrustning
 där den gamla låg
 och tittade på Wilaf
 Trött han satt
 fotkämpen
 vid fursten axlar
 sökte väcka honom med
 vatten
 det lyckades honom inte.
 2855. Ej kunde han på
 jorden
 det visste han väl
 kunde han återskapa
 livet kvarhålla
 inte den Allsmäktiges
 beslut ändra
 Guds beslut
 råder alltid
 för alla människor
 såsom han ännu gör
 2860. då gick det att
 få fram
 det grymma svaret
 lätt att få
 från dem som flytt kriget.
 Wiglaf sade
 Weohstans son
 sorgsen och ledsen
 såg på de oälskade
 det kan man säga
 den som kan tala mjukt

2850 Ac hy scamiende
 scyldas bäran
 guthgewädu
 thär se gomela läg
 wlitan on Wilaf.
 He gewergas sät
 fethecempa
 frean eaxlum neah
 weht hyne
 wätre
 him wiht ne speow.
 2855. Ne meahte he on
 eorthan
 theah he uthe wel
 on tham frumgare
 feorh gehealdan
 ne thäs wealdendes
 wiht oncirran
 wolde dom godes
 dädum rädan
 gumena gehwylcum
 swa he nu gen deth.
 2860. tha wäs ät tham
 geongan
 grim ondswaru
 ethbegete
 tham the är his elne forleas.
 Wiglaf mathelode
 Weohstanes sunu
 sec sarigferth
 seah on unleofe
 thät la mäg secgan
 se the wyle sothspecan

2865. att denna manliga
 konung
 som gav er guldringar
 stridsutrustningar
 som ni har där
 som han på ölbänkarna
 ofta gav
 till de hallen sittande
 hjälm och brynja
 furste till drängar
 sådana han bäst passande
 2870. både nära och fjärran
 kunde hitta
 dessa han fann
 krigskläderna
 vara bortkastade
 när det väl kom till strid.
 Inte kunde folkkungen
 av trupperna
 få stridsunderstöd
 fast honom Gud gav
 2875. seger vann
 att han själv kunde hämnas
 bara med svärdet
 som var hans enda stöd.
 Att få liv i honom
 klarade jag bara lite
 hjälpa honom i striden
 och det var bara lite
 jag kunde i striden
 hjälpa min släkting

2865 thät se
 mondryhten
 se eow tha mathmas geaf
 eoredgeatwe
 the ge thär on standath
 thonne he on ealubence
 oft gesealde
 healsittendum
 helm ond byrnan
 theoden his thegnum
 swylce he thrydlicost
 2870. ower feor oththe neah
 findan meahte
 thät he genunga
 guthgewädu
 wrathe forwurpe
 tha hyne wig beget.
 Nealles folccyning
 fyrdgesteallum
 gylpan thorfte
 hwäthre him god uthe
 2875. sigora waldend
 thät he hyne sylfne gewräc
 ana med ecge
 tha him wäs elnes thearf.
 ic him liwrathe
 lytle meahte
 ätgifan ät guthe
 ond ongan swa theah
 ofer min gemet
 mäges helpan

2880. kraften blev bara
 sämre
 tills jag med svärdet dräpte
 farliga fienden
 elden slocknade
 den från huvudet.
 För få krigare
 trängdes kring fursten
 då de sin tur fick.
 Nu ska ringskatten
 och omgjorda svärdet
 2885. kära hemmet
 hemmets glädje
 ska folket mista
 landsrättens lag
 varje släkting
 med ägorätt
 alla medlemmar
 som hör till slakten
 ska förlora och lämna
 när höga herrar
 2890. hör om ärelösa dåd.
 Döden är bättre
 för alla drängar
 än detta skamliga liv.
 Han dessa hårda ord
 på högen kungjorde
 över klippan
 där full av sorg
 satt den långa morgonen
 modslagen satt

2880. symle wäs thy
 sämra
 thonne ic sweorde drep
 ferhthgenithlan
 fyr unswithor
 weoll of gewitte.
 Wergendra to lyt
 throng ymbe theoden
 tha hyne sio thrag becwom.
 Nu sceal sincthego
 ond swyrdgifu
 2885. eall ethelwyn
 eowrum cynne
 lufen alicgean
 londrihtes mot
 thäre mægburge
 monna äghwyle
 idel hweorfan
 syththan æthelingas
 feorran gefricgean
 fleam eowerne
 2890. domleasan däd.
 deathbithsella
 eorla gehwylcum
 thonne edwitlif.
 Heht tha thät heathoweorc
 to hagan biodan
 up ofer ecgelif
 thär thät eorlweorod
 morgenlongne däg
 modgiomor sät

2895. sköldbärarna
 i vända tvekade
 sörja
 eller välkomna hem
 den älskade mannen
 Ryktet förteg
 inte nyheterna
 men fick dem framförda
 helt sanningsenligt
 sade till alla.
 2900. Nu är den villiga
 givaren
 till Wedra folk
 Geaternas konung
 i dödssäng ligger
 ligger slagen till ro
 som draken gjorde.
 Bredvid honom ligger
 människodödaren
 av knivsår sjuk
 svärd mäktade inte
 2905. på detta äckel
 på något sätt
 såra honom.
 Wiglaf sitter här
 vid Biowulfe
 Wihstans ättling
 dräng vid den andra
 ickelevande
 håller dödsvaka
 huvudvakt

2895. bordhäbbende
 bega on wenum
 endedogores
 ond eftcymes
 leofes monnes.
 Lyt swigode
 niwra spella
 se the nās gerad
 ac ofer sothlice
 sǣgde ofer ealle.
 2900. Nu is
 wilgeofa
 Wedra leoda
 dryhten Geata
 deathbedde fäst
 wunathwāreste
 wyrmes dādum.
 Him on efn ligeth
 ealdorgewinna
 sexbennum seoc
 sweorde ne meahte
 2905. on tham aglācean
 ānige thinga
 wunde gewyrcean.
 Wiglaf sited
 ofer Biowulfe
 byre Wihstanes
 eorl ofer othrum
 unlifigendum
 healdethhigermāthum
 heafodwearde

2910. över vän och fiende.

Nu vårt folk kan
vänta sig krig
när det blir känt
för franker och friser
kungens fall
blir vida omtalat.

Striderna började
hårt vid Hugas

sedan Hygelac kom

2915. farande med sin flotta
till Fresna landet

där honom Hetwarer

krigiskt anföll

slogs tappert

mot övermakten

att den krigsviga

buga måste

föll i strid

till sina vänner kunde ge

2920. stora skatter.

Sedan dess har vi aldrig

av merovingerna

fått välvilja

Inte kan jag av svenska

folket

ha tilltro

vänta mig fred

det var vida känt

att Ongenthio

i krig berövade

2910. leofes ond lathes.

Nu ys leodum wen

orleghwile

syththan underne

Froncum ond Frysum

full cyninges

wide weortheth.

Wäs sio wroht scepen

heard withHugas

syththan Higelac cwom

2915. faran flotherge

on Fresna land

thär hyne Hetware

hilde genägdon

elne geeodon

mid ofermägene

thät se byrnwiga

bugan sceolde

feollon fethan

nalles frätwe geaf

2920. ealdor dugothe.

Us wäs a syththan

merewioingas

milts ungyfede

Ne ic to

Sweotheode

sibbe oththe treowe

wihte ne wene

ac wäs wide cuth

thätte Ongenthio

ealdre besnythede

2925. Hæthcen Hretling
 i Korpskogen
 tog ifrån honom
 hopp om liv
 när Geatafolket
 krigade med Scilfinger.
 Snart honom slog
 Others far
 gammal och uppblåst
 svarade med strid
 2930. dödade sjökungen
 slog tillbaka
 återtog sin hustru
 berövad sitt guld
 mor till Onela
 och Othere
 och sedan förföljde
 den flyende fienden
 framför honom
 som med möda
 sprang
 2935. till Korpskogen
 utan sin herre.
 Uppstädade hans arme
 det svärdet lämnat
 såren skötte
 lovade ofta ve
 till den arma skaran
 natten lång
 sade på morgonen
 vilka svärdet

2925. Hæthcen Hrethling
 with Hrefnawudu
 tha for omedlan
 ärest gesohton
 Geata leode
 Guthscilfingas.
 Sona him se froda
 fäder Ohtheres
 eald ond egesfull
 ondslyht ageaf
 2930. abreot brimwisan
 bryd ahredde
 gomela iomeowlan
 golde berofene
 Onelan modor
 ond Ohtheres
 ond tha folgode
 feorh-
 genithlan
 oththät hi otheodon
 earfothlice
 2935. in Hrefnesholt
 hlafordlease.
 Besät tha sinherge
 sweorda lafe
 wundum werge
 wean oft gehet
 earmre teohhe
 ondlonge niht
 cwäd he on mergenne
 meces ecgum

2940. skulle döda
några skulle hängas
fåglarna till glädje
Kom så med ljust
tidig morgon
för de desperata
sedan de Hygelacs
horn och trumpet
högt och ljudligt
då deras furste kom
2945. med gott folk
som föjt deras väg.
Var så blodsspåren
efter Svear och Geater
stridens storm
vida sedd
hur folk där med honom
slagits tillhopa.
Den gamle kungen
med sina ädlingar
2950. sorgsen dyster
till sinnet
sökte en försvarsplats
Ongenthios dräng
omcirkade borgen
hade Hygelacs
krigsstyrka testat
den stoltes krigskonst
höll den inte mer
än att sjökrigarna
som kringvandrade mycket

2940. getan wolde
sum on galgtreowum
fuglum to gamene.
Frofor eft gelamp
sarigmodum
somod ärdäge
syththan hie Hygelaces
horn ond byman
gealdor ongeotan
tha se goda com
2945. leoda dugothe
on last faran.
Wäs sio swatswathu
Sweonna ond Geata
wälräs weora
wide gesyne
hu tha folc mid him
fähe towehton.
Gewat him tha se goda
mid his gädelingum
2950. frod
felageomor
fästen secean
eorl Ongenthio
ufor oncircle
häfde Higelaces
hilde gefrunen
wlonces wigcräft
withres ne truwoðe
thät he sāmānum
onsacan mihte

2955. skulle låta
 skatten vara
 barn och brud
 böjde sig åter
 gammal under jordvallen.
 Sedan kom till platsen
 till svenska folket
 Hygelacs baner
 över fridfulla slätter
 stolt skred fram
 2960. sedan Hretlingarna
 trängdes till hagen
 där Ongendio mötte
 svärdets egg
 den långskäggige
 hölls på plats
 så att folkkungen
 var tvungen att ta emot
 Eafors ilska
 mot honom riktade
 2965. Wulf Wonreding
 med vapen slog
 så att för det slaget
 blodet sprutade
 ned över fejset.
 Inte var han rädd
 gamla Scilfing
 och genast återgäldade
 med större kraft
 det bittra slaget

2955. headtholithendum
 hord forstandna
 bearn ond bryde
 beah eft thanan
 eald under eorthweall.
 Tha wäs äht boden
 Sweona leodum
 segn Higelaces
 frothowong thone
 forthofereodon
 2960. syththan hrethlingas
 to hagan thrungon.
 thär wearth Ongendiow
 ecgum sweorda
 blondenfexa
 on bid wrecen
 thät se theodcyning
 thafian sceolde
 Eafores anne dom
 Hyne yrringa
 2965. Wulf Wonreding
 wäpne gerähte
 thät him for swenge
 swat ädrum sprong
 forthunder fexe.
 Näs he forht swa theh
 gomela Scilfing
 ac forgeald hrathe
 wyrsan wrixle
 wälhlem thone

2970. mot folkkonungen
 ett bittert slag
 Ej mäktade han snabbt nog
 Wonredes son
 gamle fursten
 slå tillbaka
 honom på huvudet
 hjälmen klyves
 så att han dränkt i blod
 böjde sig
 2975. och föll ned
 ännu var han inte
 dödsdömd
 han reste sig
 med sitt sår rinnandes
 Då den hårda
 Hygelacsdrängen
 med brett blad slog
 där hans broder låg
 gamla svärdet högg
 genom hjälmen
 2980. bröts över skölden
 då sjönk kungen
 folkens herde
 var farligt skadad.
 Där fanns många
 som förband släktingen
 lyfte honom skyndsamt
 då platsen för honom
 blev städad
 och rådde över platsen.

2970. syththan theodcyning
 thyder oncircle.
 Ne meahte se snella
 sunu Wonredes
 ealdum ceorle
 ondsyht giofan
 ac he him on heafde
 helm är gescer
 thät he blode fah
 bugan sceolde
 2975. feoll on foldan
 näs ne fäge
 tha git
 ac he hyne gewyrpte
 theah the him wund hrine.
 let se hearda
 Higelaces thegn
 bradne mece
 tha his brothor läg
 eald sweord eotonisx
 entiscne helm
 2980. breacan ofer bortdweal
 tha gebeah cyning
 folces hyrde
 wäs in feorh dropen.
 Tha wäron monige
 the his mäg writhon
 ricome arärdon
 tha him gerymed wearth
 thät hie wälstowe
 wealdan moston.

2985. Under tiden rövade
 en man de andra
 tog från Ongenthio
 järnbrynjan
 hårda svärdet med hjalt
 och hans hjälm tillika
 den gråa rustningen
 till Hygelac bar.
 Han tog skatterna
 och lovade honom
 förnämlig
 2990. lön och folk
 och höll löftet
 för denna strid gav
 Geaternas konung
 Hretles ättling
 när han skulle komma hem
 till Ifore och Wulfe
 överdådiga skatter
 var och en tilldelades
 tusen hundaren
 2995. i land och flätade
 ringar
 ej torde någon på jorden
 missunna dem lönen
 då de tillkämpat sig sådan ära
 och till lofor gav
 sin enda dotter
 hemmets smycke
 som hyllning till äkta.
 Sådan är fejden
 och sådan fiendskapen

2985. thenden reafode
 rine otherna
 nam on Ongenthio
 irenbyrnan
 heard swyrd hited
 ond his helm somod
 hares hyrste
 Higelace bär.
 He tham frätwum feng
 ond him fagre
 gehet
 2990. leana mid leodum
 ond geläste swa
 geald thone guthrás
 Geata dryhten
 Hrethles eafora
 tha he to ham becom
 iofore ond Wulfe
 mid ofermathmum
 sealde hiora ehwäthrum
 hund tusenda
 2995. landes ond locenra
 beaga
 ne thorfte him tha lean
 othwmon on middangearde
 syththan hie tha mārda geslogon
 ond tha Ifore forgeaf
 angan dohtor
 hamweorthunge
 hylde to wedde.
 thāt ys sio fāhtho
 ond se feondscipe

3000. männens dödliga hat
 de som jag vill döda
 de söker oss att döda
 svearnas folk
 sedan deras vänner dödats
 går de mot oss
 för att kriga
 när de får reda på
 livlös ligger
 skatt och rike
 3005. efter hjältarnas fall
 käcka scildingar
 främjade för folket
 förde det vidare
 jarlen ämnade
 nu ligger där livlös
 ska vi folkkonungen
 där beskåda
 han som gav
 de guldringar vi lägger
 3010. på bålet.
 Inte ska bara delar
 smälta med den modige
 där är juveler samlade
 guld oräknat
 grymt taget
 och nu mot slutet
 med sitt liv samlat
 böjda ringar
 de ska branden förtära

3000. wálnithwera
 thäs the ic wen hafo
 the us seceathto
 Sweona leoda
 syththan hie gefriegeath
 frean userne
 ealdorleasne
 thone the är geheold
 withhettendum
 hord ond rice
 3005. äfter häletha hryre
 hwate Scildingas
 folcred fremede
 oththe furthur gen
 earlscipe efnde.
 nu is ofost betost
 thät we theodcyning
 thär sceawian
 ond thone gebringan
 the us beagas geaf
 3010. on adfare.
 Ne scel anes hwät
 meltan mid tham modigan
 ac thär is mathma hord
 gold unrime
 grimme geceapod
 ond nu ät sithestan
 sylfes feore
 beagas gebohte.
 tha sceall brond fretan

3015. elden omsvepa
 ingen dräng bära
 smycken till minne
 ej heller sköna kvinnor
 ha om halsen
 någon dyrbar ring
 utan skall sorgsen
 guld det berövad
 ofta gå vägen
 i främmande land beträda
 3020. nu då härföraren
 lagt glädje åt sidan
 lek och festligheter
 I framtiden ska spjutet vara
 redo morgonkallt
 tagas i fattning
 lyftas tillhanda
 inte ska harpans klang
 väcka krigarna
 utan den svarta korpen
 3025. lysten efter fallna
 hans fest ska prisa
 säga ska örnen
 hur gott han åt
 när han med vargen
 valplatsen rensade.
 Så dystert talade
 det sorgliga
 ödet talade
 han överdrev inte

3015. äled theccean
 nalles eorl wegan
 maththum to gemyndum
 ne mægthscyne
 habban on healse
 hringweorthunge
 ac sceal geomormod
 golde bereafod
 oft nalles äne
 elland tredab
 3020. nu se herewisa
 hleahtor alegde
 gamen ond gleodream.
 Forthon sceall gar wesana
 monig morgenceld
 mundum bewunden
 häfen on handa
 nalles hearpan sweg
 wigend weccan
 ac se wonna hrefn
 3025. fus ofer fægum
 fela reordian
 earne secgan
 hu him ät äte speow
 thenden he withwulf
 wäl reafode."
 Swa se secg hwata
 secggende wäs
 lathra spella
 he ne leag fela

3030. i ord eller gärning.

Alla krigare reste sig
sorgsna klättrade de
upp till Örnklippan
gråten strömmade
förvånande syn.

Låg där på sanden
utsträckt till vila
livlösa hjälten
den som gett dem ringar

3035. i flydda tider
det var dagens slut
gått till Gud
att deras krigskonung
Wedra folkets
hade fått en underbar död
där fick de se
det märkligaste levande
orm på vången
ligga mitt emot deras

3040. ledare ligga
det var draken
grym hemsk
glöden utbränd.
Han var femtio
uppmätta fot
lång där han låg
brukade flyga
nattetid och vila
gGlädje ofta funnit

3030. wyrda ne worda.

Weorod eall aras
eodon unblithe
under Earnanäs
Wollenteare
wundur sceawian.
Fundon tha on sande
Sawulleasne
hlimbes healdan
thone the him hringas geaf

3035. ärran mälum
tha wäs endedäg
godum gegongen
thät se guthcyning
Wedra theoden
wunderordeathe swealt
är hi thär gesegan
syllicran wiht
wyrn on wonge
widerrähtes thär

3040. lathne liegean
wäs se legdraca
grimlic gryrefah
gledum beswäled.
Se wäs fiftiges
fotgemearces
lang on legere
lyftwynne heold
nihtes hwilum
nyther oft gewat

3045. i sin håla
 var nu fångad av döden
 söka sin håla
 mötte sin död.
 Bredvid honom stod
 bägare och skålar
 fat låg där
 och dyrbara svärd
 smutsiga, rostiga
 som de på jorden låg
 3050. tusen vintrar
 de väntade där
 så var då detta
 ofantliga arv
 forna mäns guld
 bundet av trolldom
 så att skattkammaren
 inte kunde vidröras
 av någon människa
 bortsett från Gud själv
 3055. sanna segerkonung
 hjälpte den han ville
 han hjälper hjältar
 öppnar skatten
 väljer så vilken man
 som han gott syntes
 det var tydligt
 att denna färd
 de som otillåtet
 hade gått in

3045. dennes niosian:
 wäs tha deathe fäst
 häfde eorthscrafa
 ende genyttod.
 Him big stodan
 bunan ond orcas
 discas lagon
 ond dyre swyrd
 omige thurhetone
 swa hie witheorthan fätm
 3050. thusend wintra
 thär eardodon.
 thonne wäs thät yrfe
 eancencräftig
 iumonna gold
 galdre bewunden
 thät tham hringsele
 hrinan ne moste
 gumene änig
 nefne god sylfa
 3055. sigora sothcyning
 sealde tham the he wolde
 he is manna gehyld
 hord openian
 efne swa hwylcum manna
 swa himgemet thuhte.
 tha wäs gesyne
 thät se sithne thah
 tham the unrihte
 inne gehydde

3060. smycken under
vallen.

Vaktaren hade dödat
ett flertal

nu dernna fejd

hårt hämnades.

Underbart var gång

stridbar dräng

når slutet

av sitt levnadslopp

när han inte längre får

3065. umgåås med de sina

i mjödhallen får bo.

Så vart Beowulf

då han högens vaktare

sökte och striden

han visste inte själv

hur han denna jord

lämna skulle

till domedag

med djup förbannelse

3070. mannen märktes

som plundrade där inne

att han skulle vara

märkt med synd

fäst och bunden

med helvetesfjättrar

plågad av sjukdom

den som från skatten stal

ej var han guldgirig

hellre hade han

3060. wräte under
wealle.

Weard är ofsloh

feara sumne

tha sio fähtgewearth

gewrecen wrathlice.

Wundur hwar thonne

eorl ellenrof

ende gefere

lifgesceafta

thonne leng ne mäg

3065. mom mid his magum

meduseld buan.

swa wäs Biowulfe

the he biorges weard

sohte searonithas

seolfa ne cuthe

thurh hwät his worulde gedal

weorthan sceolde.

swa hit othdomes däg

diope benemdon

3070. theodnas märe

tha thät thär dydon

thät se secg wäre

synnum scildig

hergum geheatherod

hellbundum fäst

wommum gewitnad

se thone wong strude

näs he goldhwäte

gearwor häfde

3075. Herrens huldhet
 skådat
 Wiglaf talade
 Wihstens son
 Ofta måste många drängar
 för en endas vilja
 drabbas av sorg
 såsom det blev för oss.
 Ej kunde vi övertala
 folkets kung
 3080. rikets herde
 brydde sig inte om vårt råd
 att inte greppa
 denna guldvaktare
 utan låta honom ligga
 där han varit länge
 i sin jordvåning
 till jordens slut
 hålla den skyddad.
 Skatten har skådats
 3085. och grymt tagen
 var det givet av ödet
 till denna folkkonung
 som fördes dit
 jag var därinne
 och såg alla
 kammarens skatter
 när jag fick chansen
 på den svåra färden
 den otrevliga

3075. agendes est
 är gesceawod.
 Wiglaf mathelode
 Wihstanes sunn:
 Oft sceall earl monig
 anes willan
 wræc adreogan
 swa us geworden is.
 Ne meahton we gelæran
 leofne theoden
 3080. rices hyrde
 ræd ænigne
 thæt he ne grette
 goldweard thone
 lete hyne lecgean
 thær he longe wæs
 wicum wunian
 othworuldende
 heold on heahgesceap.
 hord ys gesceawod
 3085. grimme gegongen
 wæs thæt gifethe to swith
 the thone theodcyning
 thyder ontyhte.
 ic wæs thær inne
 ond thæt eall geondseh
 recedes geatwa
 tha me gerymed wæs
 nealles swæslice
 sithalyfed

3090. in under jordvallen.
 Jag då flitig samlade
 mycket med händerna
 så mycket jag orkade
 snabbt skatten
 hit ut bar
 till min konung.
 Då var han fortfarande vid
 liv
 vid sans och medvetande.
 Den vise talade
 3095. gammal och sorgsen
 och sände er hälsningar
 och bad att ni skulle
 uppkasta
 när han slutat andas
 en bålplats
 och en stor hög
 ett mäktigt minnesmärke
 av män var han
 värdefullaste krigaren
 över vida jorden
 3100. och han
 borgskatterna
 avnjuta kunde
 Låt oss nu skyndsamt
 en andra gång
 se och söka
 skattkammarens skatter
 undren under vallen
 jag ska visa er
 så att ni får
 se skatterna

3090. in under eorthweall.
 Ic on ofoste gefeng
 micle mid mundum
 mägenbyrthenne
 hordgestrona
 hider ut ätbär
 cyninge minum.
 Cwico wäs tha
 gena
 wis ond gewittig
 worn eall gespræc
 3095. gomol on gehtho
 ond eowic gretan het
 bād thāt ge
 geworhton
 āfter wines dādum
 in bālstede
 beorh thone hean
 micelne on mārne
 swa he manna wäs
 wigend weorthfullost
 wide geond eorþan
 3100. thenden he
 burhwelan
 brucan moste.
 Uton nu efstan
 oþhre siþe
 seon ond secean
 searogimma gethræc
 wundur under wealle
 ic eow wisige
 thāt ge enoge
 neon sceawiath

3105. ringar och guldplåtar.

Se till att båren
är i ordning
när vi kommer ut
och bär dit
vår furste
älskad man
där han länge ska
få vila i skydd
vara hos den Suveräne.

3110. Befallde sedan
Wihstanes son
den stridsdjarve hjälten
de tappra männen
godsägande
att de skulle ta hit
och forsla ved
bärandes
till den godes bål.

Nu ska elden förtära
3115. lågorna näras av
kämparnas härskare
som ofta stod stadigt
i järnskurarna
när pilarnas storm
drivet av strängarna
sköts över sköldvallen
spjuten gjorde nytta
följde den fjäderprydde
pilen på färden.

3105. beagas ond brad gold.

Sie sio bär gearo
ädre gäfned
thonne we ut cymen
ond thonne geferian
frean userne
leofne mannan
thär he longe sceal
on thäs waldendes
wäre getholian.

3110. Het tha gebeodan
byre Wihstanes
häle hildedior
häletha monegum
boldagendra
thät hie bälwudu
feorran feredon
folcagende
godum togenes.

Nu sceal gled fretan
3115. weaxan wonna leg
wigena strengel
thonne the oft gebad
isernscure
thonne sträla storm
strengum gebäded
scoc ofer scildweall
sceft nytte heold
fethergearwurm fus
flane fulleode.

3120. Nu den kloke
sonen av Wihstan
sju utvalde
av kungens drängar
de bästa han fann
han samlade
själv den åttonde
under fiendens tak
stridsberedd
en i handen bär
3125. den brinnande
facklan
och visade vägen.
Ej blev det lottning
om vem som skulle
skatten plundra
när de såg i hallen
utan väktare
i salens inre
övergivet ligga
föga sörjde de
3130. att de skyndsamt
måste
bära ut
de dyrbara skatterna.
Draken kastades
orm över vågklipporna
lät honom borttagas
av havets vågor
skattens väktare
där blev vridet guld
på vagnen lastat

3120. Huru se snotra
sunu Wihstanes
acigde of corthre
cyninges thegnas
syfone tosommne
tha selestan
eode eahta sum
under inwithrof
hildrinca
sum on handa bär
3125. äledle-
oman
se the on orde geong.
Näs tha on hlytme
hwa thät hord strude
syththan orwearde
änigne däl
secgas gesegon
on sele wunian
läne licgan
lyt änig mearn
3130. thät he
ofostlice
ut geferedon
dyre mathmas.
Dracan ec scufun
wyrm ofer weallclif
leton weg niman
flod fäthmian
frätwa hyrde.
tha wäs wunden gold
on wän hladen

3135. oräkneliga mängder
 ädlingen blev buren
 grånade kämpen
 till Hronesnäs.
 Åt honom uppförde
 Geaternas folk
 stadigt på marken
 ett starkt bål
 hängde på hjälmar
 och stridens sköldar
 3140. glänsande brynjor
 såsom han själv hade
 bett om
 lade sedan i mitten
 den mäktige fursten
 hjältar sörjde
 älskad ledare.
 Tändes sedan på högen
 största bålet
 vaktad av krigare
 vedröken steg
 3145. svart över brasan
 susande låga
 elden med den gråtande
 vinden hade lagt sig
 tills det hans benhus
 brutit hade
 heta vid hjärtat
 tunga till sinnet
 sorgen beklagande
 deras manskonungs död

3135. äghwäs unrim
 ätheling boren
 har hilderinc
 to Hronesnässe.
 Him tha gegiredan
 Geata leode
 ad on eorthan
 unwaclicne
 helmum behongen
 hildebordum
 3140. beorhtum byrnum n
 swa he bena
 wäs
 alegdon tha tomiddes
 mārne theoden
 hālethhiofende
 hlaford leofne.
 Ongunnon tha on beorge
 bālfyra mäst
 wigend weccan
 wundurec astah
 3145. sweart ofer swiothole
 swogende leg
 wope bewunden
 windblond gelæg
 oththāt he tha banhus
 gebrocen hāfde
 hat on hrethre
 Higum unrote
 modceare māndon
 mondryhtnes cwealm

3150. maken med
 bundet hår
 bruten av smärta
 sorgesång hörde
 sjöng sorgesång
 sade rakt ut
 att hon för sina
 kommande dagar
 anade oråd
 kommande död
 striders gång
 3155. skam och sorg.
 Röken svaldes av himlen.
 Gjorde då
 Weders folk
 en hög på heden
 den var hög och bred
 av de resande
 vida sedd
 och den uppfördes
 på tio dagar
 3160. den stridsdjärves hög
 runt omkring
 en vall byggdes
 som de värdigaste
 kloke männen
 som hittas kunde
 inne i högen ställde han
 ringar och smycken
 alla de prydnaderna
 som tagits från skatten

3150. swylce
 giomorgyd
 Geatisc meowle
 bundenheorde
 song sorgcearig
 swithe geneahhe
 thät hio hyre
 heofungdagas
 hearde ondrede
 wälfylla worn
 werudes ergesan
 3155. hyntho ond häftnyd.
 Heofon rece swealg.
 Geworthon tha
 Wedra leod
 hleo on hoe
 se wäs heah ond brad
 wägligthendum
 wide gesyne
 ond betimbredon
 on tym dagum
 3160. beadurofes becn
 bronda lafe
 wealle beworhton
 swa hyt weorthlicost
 foresnotre men
 findan mihton
 Hi on beorg dydon
 beg ond siglu
 eall swylce hyrsta
 swylce on horde är

3165. stridslystna män
hade tagit
jorden åter tog emot
det drängar ägde
guld i jorden
där det åter ligger
lika så onyttigt
som det hittills varit.
Sedan red kring högen
de krigsberedda
3170. ädlingars barn
tolv till antal
att klaga sin sorg
och sörja sin kung
sjunga om vreden
och tala om hans ära
prisade hans regerande
och hans krigföring
väl känt
såsom det blev upplevt
3175. att män sin
vinnande konung
i ord klädde
hjärtlig kärlek
där han lämnar
sin kropp
till förgänglighet.
Så blev deras sorg
Geatas folk
deras hjältes död
hjärtevännerna

3165. nithhedige men
genumen häfdon
forleton eorla gestreon
eorthan healdan
gold on greote
thär hit nu gen lifath
eldum swa unnyt
swa hit ärör wäs.
tha ymbe hlāw riodan
hildediore
3170. æthelinga bearn
ealra twelfe
woldodn ceare cwithan
ond kyning mēnan
wordgyd wredan
ond ymb wer sprecan
eahtodan eaolscipe
ond his ellenweorc
duguthum demdon
swa hit gedefe bith
3175. thāt mon his
winedryhten
wordum herge
ferhthum freoge
thonne he forthscile
of lichaman
lāded weorthan.
Swa begnornodon
Geata leode
hlafordes hryre
heorthgeneatas

3180. sjung att han var
av jordens kungar
den mildaste
och mest älskade
för de sina vänligast
och mest lovprisvärd.

3180. cweadon thät he wære
wyruldcyninga
manna mildust
ond monthwärust
ledum lithost
ond lofgeornost.

Litteratur

Gannholm, T. (1992), *Beowulf, Gutarnas nationalepos*. Stånga.

Hansson, G. D. (2025), *Beowulf*. Ekhrhasis.

Jensen, S. R. (2022), *Scyld's Bairn*, Narrabeen

Kisor, Y. (2021), *Beowulf by all* in J. Abbot, E. Treharne & M. Fafinsky eds. Leeds.

Lovén, C. (2019), *Beowulf och Gotland – Replik till Bo Gräslund*. Fornvännen, nr.

Nejdorf, L. (2014), *Lexical Evidence for the Relative Chronology of Old English Poetry*. SELIM 20.

Nejdorf, L. (2019), *The Emendation of Beowulf Line 586*. Neuroligische Mitteilungen, Helsinki.

Niles, J. D.(2011), *On the Danish Origins of the Beowulf Story*. Arizona University.

Pascual, R. J. (2019), *Two Possible Emendations of Beowulf*, 2088a, Notes and Queries open Access. Scispace.

Wickberg, R. (2013), *Beowulf*, Göteborg.